叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 第二马萨诸塞州步兵团的历史：(history Of The Second Massachusetts) 000001

2. 第二马萨诸塞州步兵团的历史：(history Of The Second Massachusetts) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

第二马萨诸塞州步兵团的历史：(History of the Second Massachusetts)

['hɪstri; 'hɪstəri]
HISTORY
历史

历史

[ʌv; əv][ðə; ði]
OF **THE**
的 这

的

['sekənd] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] ['redʒɪmənt] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] .
SECOND **MASSACHUSETTS** **REGIMENT** **OF** **INFANTRY** **.**
第二 马萨诸塞州 团 的 步兵 .

马萨诸塞州第二步兵团。

[ə; eɪ]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] ['daɪəri] .
A **PRISONER'S** **DIARY** **.**
一个 囚犯的 日记 .

囚犯日记。

[ə; eɪ]['peɪpər] [ri:d] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fəsərz] - [ˌri:'ju:niən] [ɪn] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ,
A **PAPER** **READ** **AT** **THE** **OFFICERS** **'** **REUNION** **IN** **BOSTON** **,**
一个 纸 读 在 这 警官 - 团圆 在 波士顿 ,

在波士顿举行的军官聚会上宣读的一份文件

[meɪ] - , - ,
MAY **11** **,** **1877** **,**
可能 - , - ,

1877年5月11日

[baɪ]
BY
经过

经过

['sæmjuəl][em] . ['kwinsi] ,
SAMUEL **M** **.** **QUINCY** **,**
塞缪尔 M . 昆西 ,

塞缪尔·M·昆西

['kæptɪn] ['sekənd] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] ['redʒɪmənt] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] .
CAPTAIN **SECOND** **MASSACHUSETTS** **REGIMENT** **OF** **INFANTRY** **.**
队长 第二 马萨诸塞州 团 的 步兵 .

马萨诸塞州第二步兵团上尉。

[brə'vet] [ˌbrɪgə'dɪr] ['dʒen(ə)rəl] [ˌvɔlən'tiəz] .
BREVET **BRIGADIER** **GENERAL** **VOLUNTEERS** **.**
特许状 准将 一般的 志愿者 .

荣誉准将志愿军。

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] :
BOSTON **:**
波士顿 :

波士顿：

[dʒɔːrdʒ] [eɪtʃ] . ['elɪs] , ['prɪntər] , - ['fræŋklɪn] [striːt] . - .

George	H	.	Ellis	,	Printer	,	141	Franklin	Street	.	1882	.
乔治	H	. 埃利斯	,	打印机	,	-	富兰克林	街道	.	-	.	

乔治·H·埃利斯，印刷商，富兰克林街141号。1882年。

['praɪvətli] ['prɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] . [[θriː]]

PRIVATELY	PRINTED	FOR	THE	ASSOCIATION	.	[	3	]
私下	打印	为了	这	协会	.	[	3	]

协会私下印刷。[3]

[ə; eɪ]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] ['daɪəri] .

A	PRISONER'S	DIARY	.
一个	囚犯的	日记	.

囚犯日记。

[ðə; ði] [kə'mɪtiːz] [ə'naʊnsmənt] ,

The	committee's	announcement	,
这	委员会的	公告	,

委员会的公告

[ðæt] [ɑːn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [riːd] [baɪ][ˌem 'iː][ə; eɪ]['peɪpər][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]

that	on	this	evening	there	would	be	read	by	me	a	paper	relating	to	the
那	在	这	晚上	那里	会	是	读	经过	我	一个	纸	相关	到	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] ,

history	of	the	regiment	,
历史	的	这	团	,

今晚我将宣读一篇关于该团历史的文章。

[aɪ] [fɪr] [meɪ] [hæv; həv] [ə'weɪkənd] [fɔːls] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

I	fear	may	have	awakened	false	expectations	.
我	害怕	可能	有	觉醒	错误的	期望	.

我担心这可能引发了不切实际的期望。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɜːrsən(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ] [oʊn]

But	it	was	suggested	that	a	little	personal	history	of	my	own
但	它	曾是	建议	那	一个	小的	个人的	历史	的	我的	自己的

[iks'piəriənsiz] ,

experiences	,
经历	,

但有人建议我分享一下自己的一些个人经历。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðæt] [tə'rɪfɪk] [flæŋk]['faɪər] [kɔːzd] [ðə; ði]['redʒɪmənt][tuː; tə] [liːv]

from	the	moment	when	that	terrific	flank	fire	caused	the	regiment	to	leave
从	这	片刻	什么时候	那	了不起	侧翼	火	导致	这	团	到	离开

[ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ded] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['siːdər] ['maʊnt(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] ,

me	for	dead	on	the	field	of	Cedar	Mountain	to	the	moment	when	,
我	为了	死的	在	这	场地	的	雪松	山	到	这	片刻	什么时候	,

从那场猛烈的侧翼火力导致部队把我丢在雪松山战场上以为我已阵亡的那一刻起，到.....

[θriː] [mʌnθs] ['leɪtər] , [aɪ] [ə'gen] [keɪm] ['ʌndər][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] [æt; ət] ['eɪkənz] ['lændɪŋ] ,

three	months	later	,	I	again	came	under	the	stars	and	stripes	at	Aiken's	Landing	,
三	几个月	之后	,	我	再次	来了	在下面	这	明星	和	条纹	在	艾肯的	降落	,

三个月后，我再次来到艾肯登陆点，沐浴在星条旗之下。

[wʊd] ['ɪntrəst] ['fɔːrmər] ['kɒmreɪdz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][tuː; tə] - [naɪt] .

would	interest	former	comrades	for	a	short	time	to	-	night	.
会	兴趣	以前的	同志们	为了	一个	短的	时间	到	-	夜晚	.

今晚，这或许会让昔日的战友们短暂地感兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] , [pər'hæps] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['redʒɪmənt] [pæst] [θruː] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l]

It	is	safe	to	say	,	perhaps	,	that	our	regiment	passed	through	every	possible
它	是	安全的	到	说	,	也许	,	那	我们的	团	通过了	通过	每一个	可能的

[ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .

experience	of	the	war	.
经验	的	这	战争	.

可以肯定地说，我们团经历了战争中所有可能发生的事情。

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['veriəs] [siːnz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] , [bəuθ] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]

In	all	the	various	scenes	of	suffering	and	endurance	,	both	physical	and
在	全部	这	各种各样的	场景	的	痛苦	和	耐力	,	两个都	身体的	和

['ment(ə)l] ,

mental	,
精神的	,

在各种各样痛苦和忍耐的场景中，无论是身体上的还是精神上的，

[wɪtʃ] [ðə; ði][wɔːr][kʊd; kəd] ['ɔːfər] , [ðə; ði] ['sekənd] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] ; [ænd; ənd][ɪn]

which	the	war	could	offer	,	the	Second	Massachusetts	was	represented	;	and	in
哪个	这	战争	可以	提供	,	这	第二	马萨诸塞州	曾是	代表	;	和	在

[ðæt] [vjuː] ,

that	view	,
那	看法	,

战争所能提供的机会中，第二马萨诸塞军团得到了体现；从这个角度来看，

[pər'hæps] , [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] , [waɪl] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːr]

perhaps	,	the	personal	adventures	of	those	who	,	while	separated	from	the	corps
也许	,	这	个人的	冒险	的	那些	WHO	,	尽管	分开	从	这	兵团

,

,

,

或许，那些离开军团后的个人经历，

['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərd] [ɪts] ['membərʃɪp] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv] ['ɔnəz] ,

always	considered	its	membership	the	highest	of	honors	,
总是	经过考虑的	它是	会员资格	这	最高	的	荣誉	,

一直视其成员资格为最高荣誉，

[meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] ['fɔːmiŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]

may	be	considered	as	forming	part	of	the	general	history	of	the
可能	是	经过考虑的	作为	成型	部分	的	这	一般的	历史	的	这

['redʒɪmənt][ɪt'self] .

regiment	itself	.
团	本身	.

可以将其视为该团整体历史的一部分。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][maɪ] [blaʊs] ['pɑːkɪt] ,

I	was	fortunate	enough	to	find	in	my	blouse	pocket	,
我	曾是	幸运	足够的	到	寻找	在	我的	女式衬衫	口袋	,

我很幸运地在衬衫口袋里找到了

['æftər][ə'kjuːt] ['fɪzɪk(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] ['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði]

after	acute	physical	suffering	had	in	a	measure	given	place	to	the
后	急性	身体的	痛苦	有	在	一个	措施	给定	地方	到	这

['prɪzənɚz, 'prɪznɚz][wɜːrst] ['enəmi] ,

prisoner's	worst	enemy	,
囚犯的	最差	敌人	,

当剧烈的肉体痛苦在某种程度上让位于囚犯最大的敌人时，

[ðə; ði] ['ledn] [və'kju:əti][ʌv; əv][ɑ:n'wi:] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌdju:ə'desəmoʊ]['ælmənæk][ænd; ənd]['daɪəri][fɔ:r; fər]

the	leaden	vacuity	of	ennui	,	a	little	duodecimo	almanac	and	diary	for
这	铅灰色	真空	的	厌倦	,	一个	小的	十二	年鉴	和	日记	为了

-	,

1862	,
-	,

倦怠的沉闷空虚，一本1862年的十二开本小年鉴和日记

[wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ] [li:d] ['pens(ə)l] .

with	half	a	lead	pencil	.
和	一半	一个	带领	铅笔	.

用半支铅笔。

[wɪð; wɪθ] [ði:z] , [baɪ][dɪnt][ʌv; əv][faɪn] ['raɪtɪŋ] ,

With	these	,	by	dint	of	fine	writing	,
和	这些	,	经过	凹痕	的	美好的	写作	,

凭借这些，凭借精湛的写作技巧，

[aɪ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['dʒɜ:rn(ə)l][ʌv; əv] ['deɪli] [ɪ'vents] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪ'flekʃnz] [ˌðerə'pɑ:n] ,

I	succeeded	in	keeping	a	sort	of	journal	of	daily	events	,	with	my	reflections	thereupon	,
我	成功了	在	保持	一个	种类	的	杂志	的	日常的	活动	,	和	我的	反思	于是	,

我成功地坚持写日记，记录每天发生的事情以及我的反思。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɪriəd] [ʌv; əv][maɪ][kæp'tɪvəti] , [ðə; ði][læst] ['entri] ['bi:ɪŋ] [kəm'praɪzd] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rdz] ,

during	the	whole	period	of	my	captivity	,	the	last	entry	being	comprised	in	the	words	,
期间	这	所有的	时期	的	我的	囚禁	,	这	最后的	入口	存在	包括	在	这	字	,

在我被囚禁的整个期间，最后一条记录的内容是：

“ [ə; eɪ] [fri:] [mæn][æt; ət] [[fɔ:r]]

“	A	free	man	at	[	4	]
“	一个	自由的	男人	在	[	4	]

“一个自由人[4]

['wɪlərdz] .

Willard's	.
威拉德的	.

威拉德的。

” [frʌm; frəm] [ðɪs] ['dʒɜ:rn(ə)l] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] ['koʊpiəs] [iks'trækts] ,

”	From	this	journal	,	I	shall	make	copious	extracts	,
”	从	这	杂志	,	我	将	制作	丰富	提取物	,

“我将从这本日记中摘录大量内容，

[bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [wɜ:rdz] [ðen] ['rɪt(ə)n] [wɪl] [ˌri:prə'du:s] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən]['eni] ['sʌbsɪkwənt] [dɪ'skrɪpʃn] [frʌm; frəm] ['meməri] .

believing	that	words	then	written	will	reproduce	the	situation	better	than	any	subsequent	description	from	memory	.
相信	那	字	然后	书面	将要	复制	这	情况	更好的	比	任何	随后的	描述	从	记忆	.

相信当时写下的文字比之后凭记忆描述的情况更能真实地反映当时的状况。

[æt; ət][ə'baʊt][ˌtu:'tu:][pi:] . [em] . [ɑ:n][ðə; ði] 8th [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] ,

At	about	2	P	.	M	.	on	the	8th	of	August	,
在	关于	2	P	.	M	.	在	这	8th	的	八月	,

8月8日下午2点左右，

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [roʊl][wʌz; wəz] ['bi:tn] [ɪn][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] , [æt; ət]['lɪt(ə)l]

the	long	roll	was	beaten	in	the	camp	of	the	Second	Massachusetts	,	at	Little
这	长的	卷	曾是	被打败	在	这	营	的	这	第二	马萨诸塞州	,	在	小的

['wɑ:ʃɪŋtən] .

Washington	.
华盛顿	.

在第二马萨诸塞军团位于小华盛顿的营地里，长滚被击打。

[æz; əz][hæz; həz]['ɔ:f(ə)n] ['hæpənd] ,

As	has	often	happened	,
作为	有	经常	发生	,

正如经常发生的那样，

[wi:; wi] [fel] [ɪn]['oʊnli][tu:; tə][fɔ:l] [aʊt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:z] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [ment] [get] ['redi]

we	fell	in	only	to	fall	out	again	with	the	news	that	it	only	meant	get	ready
我们	跌倒	在	仅有的	到	落下	出去	再次	和	这	消息	那	它	仅有的	意思是	得到	准备好

[tu:; tə] [mɑ:rtʃ] ;

to	march	;
到	行进	;

我们达成共识，却又因为得知这只是意味着准备行军而再次分崩离析；

[ænd; ənd][ɪn][fækt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] [faɪv] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:f] .

and	in	fact	it	was	nearly	five	before	we	were	off	.
和	在	事实	它	曾是	几乎	五	前	我们	是	离开	.

事实上，我们直到将近五点才出发。

[ðə; ði] [hi:t] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst]['aʊər][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [wʌz; wəz] [sɪ'vɪr] ,

The	heat	during	the	first	hour	or	two	of	the	march	was	severe	,
这	热	期间	这	第一的	小时	或者	二	的	这	行进	曾是	严重	,

行军最初一两个小时天气酷热难耐。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lætər][pɑ:rt][wʌz; wəz][baɪ] ['mu:nlaɪt] [ænd; ənd]['veri]['plez(ə)nt] .

but	the	latter	part	was	by	moonlight	and	very	pleasant	.
但	这	后者	部分	曾是	经过	月光	和	非常	令人愉快的	.

但后半段是在月光下进行的，非常愉快。

[stɪl] , [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ænd; ənd] [ʌn'siznd] [rɪ'kru:ts] ,

Still	,	I	find	it	recorded	that	some	unfortunate	and	unseasoned	recruits	,
仍然	,	我	寻找	它	记录	那	一些	不幸	和	未经调味的	新兵	,

不过，我发现有记录表明，一些不幸且经验不足的新兵，

[hu:] [hæd; həd][dʒʌst][dʒɔɪnd][ˌju: 'es][frʌm; frəm][hoʊm][wɪð; wɪθ] ['næpsæk] ['hevi] [wɪð; wɪθ][faɪv] [taɪmz]

who	had	just	joined	us	from	home	with	knapsacks	heavy	with	five	times
WHO	有	只是	加入	我们	从	家	和	背包	重的	和	五	时代

[wʌt] [ðeɪ] ['ri:əli] ['ni:dɪd] ,

what	they	really	needed	,
什么	他们	真的	需要	,

他们刚从家里过来，背着沉重的背包，里面装的东西是他们实际所需物品的五倍。

[wɜ:r; wər] ['ʌtərli] [pleɪd] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] [daʊn] .

were	utterly	played	out	before	the	sun	was	down	.
是	完全地	玩	出去	前	这	太阳	曾是	向下	.

太阳还没落山，他们就已经筋疲力尽了。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][nə'reɪʃn,næ'reɪʃn][æz; əz][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] [rɪ'fɜ:rd]

And	here	I	take	up	the	narration	as	I	find	it	in	the	little	book	referred
和	这里	我	拿	向上	这	旁白	作为	我	寻找	它	在	这	小的	书	指

[tu:; tə] ,

to	,
到	,

接下来，我将按照我在这本小册子里找到的叙述方式进行叙述。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪnˌtɜ:rpə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi] [mɑ:rkt] [æz; əz]

with	an	occasional	interpolation	and	explanation	which	will	be	marked	as
和	一个	偶然	插值	和	解释	哪个	将要	是	标记	作为

[sʌtʃ] [ɪn]['brækəts, 'brækɪts] .

such	in	brackets	.
这样的	在	括号	.

偶尔会有一些补充说明和解释，这些说明和解释会在括号中标明。

['ɔ:gəst] - , - . — [wʌn] [wi:k] [tu:; tə] - [deɪ] [sɪns] [ðə; ði] [faɪt] .

August	14	,	1862	.	—	One	week	to	-	day	since	the	fight	.
八月	-	,	-	.	—	一	星期	到	-	天	自从	这	斗争	.

1862年8月14日——今天是战斗发生一周的日子。

[let] [ˌju: 'es] [ə'tempt] [ə; eɪ]['ɹɛz.ə.meɪ] .

Let	us	attempt	a	résumé	.
让	我们	试图	一个	恢复	.

让我们尝试写一份简历。

[ɑ:n] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] ['kʌlˌpɛpər] , ['fraɪdeɪ] [naɪt] ,

On	arriving	at	Culpeper	,	Friday	night	,
在	抵达	在	卡尔佩珀	,	星期五	夜晚	,

周五晚上抵达卡尔佩珀时，

['æftər][ə; eɪ] ['mu:nlaɪt] [mɑ:rtʃ] [wɪtʃ] [ə'baʊt] [pleɪd] [aʊt][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [rɪ'kru:ts] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

after	a	moonlight	march	which	about	played	out	the	unfortunate	recruits	with	their
后	一个	月光	行进	哪个	关于	玩	出去	这	不幸	新兵	和	他们的

['hevi] ['næpsæk] ,

heavy	knapsacks	,
重的	背包	,

在月光下行军之后，那些背着沉重背包的不幸新兵几乎筋疲力尽。

[wi:; wi] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [fi:ld] , ['sti:vən] [ænd; ənd][aɪ] ['krækɪŋ] [maɪ][prə'vɪʒ(ə)n][bɑ:ks] ,

we	lay	down	in	a	field	,	Stephen	and	I	cracking	my	provision	box	,
我们	躺	向下	在	一个	场地	,	史蒂芬	和	我	裂纹	我的	条款	盒子	,

我们躺在田野里，我和斯蒂芬打开我的补给箱。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blæŋkits] .

which	had	come	on	with	the	blankets	.
哪个	有	来	在	和	这	毯子	.

那是和毯子一起带来的。

[[ðɪs] [wʌz; wəz] [lu:'tenənt] ['sti:vən] ['pɜ˞:kənz, 'pɜ˞:kɪnz][ʌv; əv] ['kʌmpəni] [ə; eɪ][wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ]

[	This	was	Lieutenant	Stephen	Perkins	of	Company	A	with	whom	I
[	这	曾是	中尉	史蒂芬	珀金斯	的	公司	一个	和	谁	我

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɪntɪmət] ,

had	become	intimate	,
有	变得	亲密的	,

[这位是A连的斯蒂芬·珀金斯中尉，我和他关系很亲密。

[ænd; ənd] [hu:] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ti:] .

and	who	shared	with	me	a	great	and	innocent	passion	for	tea	.
和	WHO	共享	和	我	一个	伟大的	和	清白的	热情	为了	茶	.

他们和我一样，对茶有着无比纯粹的热爱。

[wɪtʃ'evər] [ʌv; əv][ˌju: 'es][wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l][wʌz; wəz]

Whichever	of	us	was	known	to	possess	a	supply	of	the	article	was
任何	的	我们	曾是	已知	到	具有	一个	供应	的	这	文章	曾是

[ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət][hɪz; ɪz][kæmp]['faɪər]['æftər][ə; eɪ] [mɑ:rtʃ] .

sure	of	a	visit	from	the	other	at	his	camp	fire	after	a	march	.
当然	的	一个	访问	从	这	其他	在	他的	营	火	后	一个	行进	.

我们之中，谁拥有这种物品，谁就会在行军结束后到自己的营火旁拜访他。

[bɪˈfɔːr] [ˈsepəreitiŋ] [ðæt] [naɪt] , [aɪ] [rɪˈembər] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , “ [sæm] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː]

Before	**separating**	**that**	**night**	**,**	**I**	**remember**	**he**	**said**	**to**	**me**	**,**	**“**	**Sam**	**,**	**we**	**shall**	**see**
前	分离	那	夜晚	,	我	记住	他	说	到	我	,	“	山姆	,	我们	将	看

[mɔːr] [ˈfaɪtɪŋ] [suːn] :

more	**fighting**	**soon**	**:**
更多的	斗争	很快	:

那天晚上分别之前，我记得他对我说：“萨姆，我们很快就会看到更多的战斗：

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈbæt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [er] .

I	**feel**	**it**	**;**	**there**	**is**	**a**	**battle**	**in**	**the**	**air**	**.**
我	感觉	它	;	那里	是	一个	战斗	在	这	空气	.

我感觉到了，空气中弥漫着战斗的气息。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈendɪd] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ʌv; əv][laɪf][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .]

”	**There**	**was**	**,**	**indeed**	**,**	**and**	**it**	**ended**	**the**	**battle**	**of**	**life**	**for**	**him**	**.**	**]**
”	那里	曾是	,	的确	,	和	它	结束	这	战斗	的	生活	为了	他	.	]

“确实如此，这也结束了他的生命之战。”

[wiː; wi] [ðen] [slept] [ɑːn][ðə; ði] [mʊr] , [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈfreʃli] [əˈraɪvɪŋ] [truːps] [ænd; ənd]

We	**then**	**slept**	**on**	**the**	**moor**	**,**	**to**	**the**	**sound**	**of**	**freshly**	**arriving**	**troops**	**and**
我们	然后	睡着了	在	这	泊	,	到	这	声音	的	新鲜的	抵达	军队	和

[ˈwægənz] .

wagons	**.**
马车	.

然后我们就睡在了荒原上，耳边传来刚抵达的部队和马车的声音。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [wiː; wi][faɪnd][æn; ən][ˈɑːrmi][əˈraʊnd] [ˌjuː ˈes] .

In	**the**	**morning**	**,**	**we**	**find**	**an**	**army**	**around**	**us**	**.**
在	这	早晨	,	我们	寻找	一个	军队	大约	我们	.

清晨，我们发现周围有一支军队。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈbrekfəst] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtraɪæŋg(ə)l] [[fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] [ʌnˈmɪləˌteri]

After	**a**	**breakfast**	**at**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**triangle**	**[**	**for**	**by**	**this**	**unmilitary**
后	一个	早餐	在	这	声音	的	这	三角形	[	为了	经过	这	非军事

[ˈɪnstrəmənt] [dɪd][ˈdʒɑːnsən] ,

instrument	**did**	**Johnson**	**,**
乐器	做过	约翰逊	,

早餐后，伴着三角铁的声响（约翰逊正是用这种非军事乐器……），

[ˈaʊər; ɑːr][ˈkeɪtərər] , [kɔːl][ðə; ði][ˈɑːfəsərz] - [mes] [tuː; tə] [miːlz]] , [ˈʌndər][ðə; ði][sʌn] , [wiː; wi][fɔːl][ɪn]

our	**caterer**	**,**	**call**	**the**	**officers**	**'**	**mess**	**to**	**meals**	**]**	**,**	**under**	**the**	**sun**	**,**	**we**	**fall**	**in**
我们的	餐饮服务商	,	称呼	这	警官	-	混乱	到	餐	]	,	在下面	这	太阳	,	我们	落下	在

[ænd; ənd] [teɪk] [ɑːrmz] ,

and	**take**	**arms**	**,**
和	拿	武器	,

我们的餐饮承办人，召集军官们来吃饭，在烈日下，我们集合并拿起武器，

[bʌt; bət][hæv; həv]['hɑːrdli] [dʌn] [soʊ] [wen] [wiː; wi] [stæk] [ðem; ðəm] [əˈgen] [ænd; ənd] [proʊˈsiːd] [tuː; tə]

but	**have**	**hardly**	**done**	**so**	**when**	**we**	**stack**	**them**	**again**	**and**	**proceed**	**to**
但	有	几乎	完毕	所以	什么时候	我们	堆	他们	再次	和	继续	到

[steɪk] [aʊt] [[faɪv]]

stake	**out**	**[**	**5**	**]**
赌注	出去	[	5	]

但当我们再次堆叠它们并开始进行圈地时，我们几乎没有这样做[5]

[graʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kæmp] .

ground	**for**	**a**	**camp**	**.**
地面	为了	一个	营	.

营地用地。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][dʒʌst] [dʌn] [ænd; ənd] [tents] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][raɪz] [wen] ['ʃə:mən] , [ʌv; əv] ['poʊps]

But	this	is	just	done	and	tents	beginning	to	rise	when	Sherman	,	of	Pope's
但	这	是	只是	完毕	和	帐篷	开始	到	上升	什么时候	谢尔曼	,	的	教皇的

[stɑ:f] ,

staff	,
职员	,

但这一切才刚刚结束，帐篷也开始搭起来，这时，教皇的幕僚谢尔曼……

['rʌʃɪz] [baɪ][tu:; tə] [hed] - ['kwɔ:rtərz][æt; ət][ə; eɪ] [reɪt] [wɪtʃ] “ [sperd] [nɑ:t][fɔ:r; fər] ['spɔɪlɪŋ] [ʌv; əv]

rushes	by	to	head	-	quarters	at	a	rate	which	“	spared	not	for	spoiling	of
冲刺	经过	到	头	-	四分之一	在	一个	速度	哪个	“	幸存	不是	为了	破坏	的

[hɪz; ɪz] [stiːd] ,

his	steed	,
他的	骏马	,

他飞奔到总部，速度之快“丝毫不顾及马匹的安危”。

” [ænd; ənd] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [ˌju: 'es][tu:; tə][hoʊld]['aʊər; ɑ:r][hændz][ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

”	and	which	caused	us	to	hold	our	hands	in	expectation	for	a	moment
”	和	哪个	导致	我们	到	抓住	我们的	双手	在	期待	为了	一个	片刻

;

;

;

”这让我们双手紧握，满怀期待地等了一会儿；

[ænd; ənd] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ɪn] [tu:] ['mɪnɪts] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'gen] [ɪn][laɪn] ,

and	,	sure	enough	,	in	two	minutes	we	were	again	in	line	,
和	,	当然	足够的	,	在	二	分钟	我们	是	再次	在	线	,

果然，两分钟后我们又排起了队。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ɔ:f] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [sʌn] , [ðoʊ] [fɔ:r; fər][wʌns] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑ:r]

and	this	time	off	under	a	blazing	sun	,	though	for	once	without	our
和	这	时间	离开	在下面	一个	炽烈	太阳	,	尽管	为了	一次	没有	我们的

['næpsæk] .

knapsacks	.
背包	.

这一次，我们在烈日下休息，而且破天荒地没有背着背包。

[θru:] ['kʌlˌpɛpər] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [sɪks][ɔ:r]['sev(ə)n] [maɪlz] ['fɜ:rðər] [ɪn][ə; eɪ]['faɪəri] ['fɜ:rnɪs] ['hɔtə(r)]

Through	Culpeper	and	about	six	or	seven	miles	further	in	a	fiery	furnace	hotter
通过	卡尔佩珀	和	关于	六	或者	七	英里	更远	在	一个	火热	炉	更热

['i:v(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]['ʃædræk; 'ʃei-] & [ˌsi: 'oʊ] .

even	than	that	of	Shadrach	&	Co	.
甚至	比	那	的	沙得拉	&	合作	.

穿过卡尔佩珀，再往前走大约六七英里，就像置身于比沙德拉克公司还要炽热的火炉中。

[nɪr] [ðə; ði] [frʌnt] , [hɜ:rd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪərɪŋ] .

Near	the	front	,	heard	a	little	firing	.
靠近	这	正面	,	听到	一个	小的	射击	.

前线附近听到零星枪声。

['sɑ:rdʒənt]['pɑ:rsənz] [fel] [wɪð; wɪθ] [sʌn] - [stroʊk] .

Sergeant	Parsons	fell	with	sun	-	stroke	.
军士	帕森斯	跌倒	和	太阳	-	中风	.

帕森斯中士中暑倒下了。

[left] [tu:] [rɪ'kru:ts] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pʊʃt] [ɑ:n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [raɪt] , [wer] [æt; ət][læst] ,

Left	two	recruits	with	him	and	pushed	on	for	the	right	,	where	at	last	,
左边	二	新兵	和	他	和	推动	在	为了	这	正确的	,	在哪里	在	最后的	,

他留下两名新兵跟随，继续向右推进，最终到达了目的地。

['pæntɪŋ] [ænd; ənd][hæf] [ded] ,
panting **and** **half** **dead** **,**
喘息 和 一半 死的 ,

气喘吁吁，奄奄一息

[wi:; wi][gɑ:t]['ɪntu:][ə; eɪ] [wʊd] [wer] [wi:; wi] [stækt] [ɑ:rmz][ænd; ənd] [fel] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
we **got** **into** **a** **wood** **where** **we** **stacked** **arms** **and** **fell** **down** **behind** **them** **.**
我们 得到 进入 一个 木头 在哪里 我们 堆叠 武器 和 跌倒 向下 在后面 他们 .

我们进入一片树林，把武器堆放在一起，然后倒在武器后面。

[ðə; ði][hæf]['aʊər][ʌv; əv] [bri:z] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [wɪtʃ] [in'sju:d] [meɪd] [men][ʌv; əv][ˌju: 'es][wʌns] [mɔ:r] ,
The **half** **hour** **of** **breeze** **and** **shade** **which** **ensued** **made** **men** **of** **us** **once** **more** **,**
这 一半 小时 的 微风 和 阴影 哪个 随后 制成 男人 的 我们 一次 更多的 ,

接下来的半小时微风拂面，树荫蔽日，让我们重新焕发了男子气概。

[soʊ] [ðæt] [wen] [maɪ] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] ['skɜ:rmɪʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['æktʃuəli] ['eɪb(ə)l]
so **that** **when** **my** **company** **was** **ordered** **to** **skirmish** **we** **were** **actually** **able**
所以 那 什么时候 我的 公司 曾是 订购 到 小规模冲突 我们 是 实际上 有能力的
[tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] .
to **do** **it** **.**
到 做 它 .

所以，当我的连队接到小规模战斗命令时，我们真的能够执行任务。

[ðə; ði]['faɪərɪŋ][ʌv; əv] [ɑ:r'tɪləri] [kə'menst] [æt; ət][ə'baʊt][θri:][pi:] . [em] . , [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][dʒʌdʒ] ,
The **firing** **of** **artillery** **commenced** **at** **about** **3** **P** **.** **M** **.** **,** **as** **I** **should** **judge** **,**
这 射击 的 炮兵 开始 在 关于 3 P . M . , 作为 我 应该 法官 ,
['prɪti] ['hevi] [ænd; ənd] [wel] - [sə'steɪnd] .
pretty **heavy** **and** **well** **-** **sustained** **.**
漂亮的 重的 和 出色地 - 持续 .

炮击大约在下午3点开始，依我判断，炮火相当猛烈且持续不断。

[ned] ['æbəts] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][maɪn][wɜ:r; wər] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə][rɪ'pɔ:rt]['fɔ:rwərd] ,
Ned **Abbott's** **company** **and** **mine** **were** **ordered** **to** **report** **forward** **,**
内德 雅培 公司 和 矿 是 订购 到 报告 向前 ,

内德·阿博特的公司和我的公司都被命令向前汇报情况。

[ænd; ənd] [dɪ'plɔɪd] ['aʊər; ɑ:r] ['skɜ:rmɪʃərz] [ɑ:n][ðə; ði]['gɑ:rdn] [fens] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'zɜ:rvz] [bɪ'haɪnd] ;
and **deployed** **our** **skirmishers** **on** **the** **garden** **fence** **,** **with** **reserves** **behind** **;**
和 已部署 我们的 散兵游勇 在 这 花园 栅栏 , 和 储备 在后面 ;
[ænd; ənd][ðer; ðər] ,
and **there** **,**
和 那里 ,

我们将散兵部署在花园围栏上，预备队在后方；然后，

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['aʊərz] , [wi:; wi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [sweɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:r'tɪləri] [faɪt] ,
for **a** **couple** **of** **hours** **,** **we** **watched** **the** **swayings** **of** **the** **artillery** **fight** **,**
为了 一个 夫妻 的 小时 , 我们 观看 这 摇摆 的 这 炮兵 斗争 ,

我们观察了几个小时的炮战，战况跌宕起伏。

['taɪmɪŋ][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['ʃɛlz] ,
timing **the** **explosion** **of** **the** **heavy** **shells** **,**
定时 这 爆炸 的 这 重的 贝壳 ,

控制重型炮弹爆炸的时间

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['ɪntərvlz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ʃɑ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel]
and **watching** **the** **varying** **intervals** **between** **the** **shots** **of** **the** **rebel**
和 观看 这 变化 间隔 之间 这 镜头 的 这 反叛
['bætəriz] .
batteries **.**
电池 .

并观察叛军炮兵阵地射击之间的不同间隔。

[æt; ət][læst] , [æz; əz][ðə; ði][sʌn] [siːmd] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] [haɪ] , [ænd; ənd][dʒʌst]

At	last	,	as	the	sun	seemed	not	more	than	an	hour	high	,	and	just
在	最后的	,	作为	这	太阳	似乎	不是	更多的	比	一个	小时	高的	,	和	只是

[æz; əz] [ned] ['æbət] ,

as	Ned	Abbott	,
作为	内德	雅培	,

最后，当太阳似乎只剩不到一个小时的余晖时，正如内德·阿博特所说，

['laɪɪŋ] [baɪ][maɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['skɜːrmɪʃərz] ,

lying	by	my	side	in	the	rear	of	our	skirmishers	,
说谎	经过	我的	边	在	这	后部	的	我们的	散兵游勇	,

躺在我身边，在我们散兵后方，

[hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['faɪtz] ['kʌmɪŋ] [ɔːf] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [æn; ən] ['ɔːrdərli] ,

had	expressed	his	disbelief	in	the	fight's	coming	off	that	afternoon	,	an	orderly	,
有	表达	他的	怀疑	在	这	战斗的	未来	离开	那	下午	,	一个	秩序	,

一名勤务兵曾表示，他对当天下午发生的这场打斗感到难以置信。

['fɑːloʊd] [baɪ]['pɪtmən][ʌv; əv][bæŋks] - [stɑːf] ,

followed	by	Pitman	of	Banks	'	staff	,
随后	经过	皮特曼	的	银行	-	职员	,

随后是班克斯的员工皮特曼，

[keɪm] [ʌp][tuː; tə] [wer] ['gɔːrdn] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [nɪr] [ˌjuː 'es] ,

came	up	to	where	Gordon	was	sitting	on	his	horse	near	us	,
来了	向上	到	在哪里	戈登	曾是	坐着	在	他的	马	靠近	我们	,

我们走到戈登骑马坐在我们附近的地方，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] [θruː] [hɪz; ɪz] [glæs] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

watching	the	field	through	his	glass	;	and	it	seemed	,	for	the	first	time	,
观看	这	场地	通过	他的	玻璃	;	和	它	似乎	,	为了	这	第一的	时间	,

他透过玻璃观察着田野；似乎，这是他第一次……

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [rɔːŋ] .

that	something	was	going	wrong	.
那	某物	曾是	去	错误的	.

感觉出问题了。

[aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi]['wɑːntɪd][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv] ['gɔrdənz] [brɪ'geɪd]

I	was	near	enough	to	hear	that	he	wanted	a	regiment	of	Gordon's	brigade
我	曾是	靠近	足够的	到	听到	那	他	通缉	一个	团	的	戈登的	旅

[tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] ,

to	report	,
到	报告	,

我离得足够近，听到他要戈登旅的一个团报到。

[æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][bæŋks][æt; ət][ðə; ði]['sentər] .

as	I	understood	it	,	to	Banks	at	the	centre	.
作为	我	理解	它	,	到	银行	在	这	中心	.

据我理解，这关系到银行的利益。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [hɪm; ɪm][jʊr; jər]['redʒɪmənt] , [ðen] , ” [sed] ['gɔːrdn] [tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] ['ændruːz] .

“	You	must	take	him	your	regiment	,	then	,	”	said	Gordon	to	Colonel	Andrews	.
“	你	必须	拿	他	你的	团	,	然后	,	”	说	戈登	到	上校	安德鲁斯	.

“那么，你必须把他带到你的团里去，”戈登对安德鲁斯上校说。

['æbət] [ænd; ənd][aɪ] [dʒʌmpt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [fiːt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] ['ræli] ['aʊər; ɑːr]

Abbott	and	I	jumped	to	our	feet	,	and	were	ordered	to	rally	our
雅培	和	我	跳了起来	到	我们的	脚	,	和	是	订购	到	集会	我们的

[men][ɑːn][ðə; ði] [bə'tæliən] ;

men	on	the	battalion	;
男人	在	这	营	;

阿博特和我立刻站了起来，奉命重整营里的士兵；

[ænd; ənd]['hɑ:rdli] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['breθləs] ,

and	hardly	,	panting	and	breathless	,
和	几乎	,	喘息	和	喘不过气	,

他几乎喘不过气来，气喘吁吁。

[hæd; həd][wi:; wi] [ri'zju:md] ['aʊər; ɑ:r]['pleɪsɪz][ɪn][laɪn] [wen] [ðə; ði]['redʒɪmənt] [əd'vænst] [baɪ][ðə; ði] [raɪt]

had	we	resumed	our	places	in	line	when	the	regiment	advanced	by	the	right
有	我们	恢复	我们的	地方	在	线	什么时候	这	团	先进的	经过	这	正确的

[ʌv; əv] ['kʌmpəniz] [tu:; tə][ðə; ði] [[sɪks]]

of	companies	to	the	[	6	]
的	公司	到	这	[	6	]

如果我们在团按连队权利前进时恢复了队伍中的位置[6]

[frʌnt] , [ʌn'tɪl][wi:; wi][hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd] [ðen] [baɪ] ['kʌmpəni] ['ɪntu:][laɪn] .

front	,	until	we	had	cleared	the	garden	,	and	then	by	company	into	line	.
正面	,	直到	我们	有	已清除	这	花园	,	和	然后	经过	公司	进入	线	.

前面，直到我们清理完花园，然后按顺序排成一列。

[ðen] [kə'menst] [ðə; ði] ['fjʊriəs] [ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)nt] [roʊl][ænd; ənd] [kræʃ] [ʌv; əv] ['mʌskɪtri] , ['li:vɪŋ]

Then	commenced	the	furious	and	incessant	roll	and	crash	of	musketry	,	leaving
然后	开始	这	狂怒	和	不停歇	卷	和	碰撞	的	火枪	,	离开

, [æz; əz] ['koʊplənd] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'ti:] ,

,	as	Copeland	expressed	it	,
,	作为	科普兰	表达	它	,

随后，枪声骤然响起，震耳欲聋，正如科普兰所描述的那样：

[noʊ]['ɪntərv(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ʌðər] [ʃɑ:t] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [in'sə:tid] .

no	interval	in	which	a	single	other	shot	could	have	been	inserted	.
不	间隔	在	哪个	一个	单身的	其他	射击	可以	有	到过	插入	.

没有时间插入另一次射击。

[wi:; wi] [plʌndʒd] ['oʊvər][ðə; ði] [dɪtʃ] [ænd; ənd] [kræʃt] [θru:] [ə; eɪ] [wʊd] ,

We	plunged	over	the	ditch	and	crashed	through	a	wood	,
我们	暴跌	超过	这	沟	和	崩溃了	通过	一个	木头	,

我们冲过沟渠，撞进了一片树林。

[aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [keɪm] [kreɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd][wɪs'kɑ:nsɪn] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [ænd; ənd]

out	of	which	came	Crane	of	the	Third	Wisconsin	,	covered	with	blood	,	and
出去	的	哪个	来了	起重机	的	这	第三	威斯康星州	,	涵盖	和	血	,	和

['ri:lɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ,

reeling	in	his	saddle	,
卷轴	在	他的	鞍	,

这时，威斯康星州第三团的克莱恩走了出来，他浑身是血，在马鞍上摇摇晃晃。

[ʌn'tɪl]['æftər][ə'baʊt][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [fens] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wi:t]

until	after	about	a	quarter	of	a	mile	we	came	to	a	fence	with	a	wheat
直到	后	关于	一个	四分之一	的	一个	英里	我们	来了	到	一个	栅栏	和	一个	小麦

- [fi:ld] [bɪ'jɑ:nd] .

-	field	beyond	.
-	场地	超过	.

走了大约四分之一英里后，我们来到了一道栅栏前，栅栏后面是一片麦田。

[ɪn] [ðɪs] , [ə; eɪ] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv]['reblz; rɪ'bel][wɜ:r; wər][ɪn][laɪn] ,

In	this	,	a	brigade	of	rebels	were	in	line	,
在	这	,	一个	旅	的	叛军	是	在	线	,

其中，一支叛军旅列队待命。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['faɪərɪŋ][æt; ət][wi:; wi] ['kudnt] [si:] .

but	what	they	were	firing	at	we	couldn't	see	.
但	什么	他们	是	射击	在	我们	不能	看	.

但我们看不到他们开火的目标。

[wi:; wi]['oʊpənd]['faɪər][ænd; ənd] [ðen] [wɜ:r; wər] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] [si:s] — [waɪ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ,

We	opened	fire	and	then	were	ordered	to	cease	—	why	,	I	don't	know	,
我们	打开	火	和	然后	是	订购	到	停止	—	为什么	,	我	不	知道	,

我们开火后就被命令停止射击——为什么，我不知道。

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [noʊ][wʌn] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][ænd; ənd][ðem; ðəm] .

as	I	could	see	no	one	between	us	and	them	.
作为	我	可以	看	不	一	之间	我们	和	他们	.

因为我看不到我们和他们之间有任何人。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðer; ðər][laɪn] [əd'vænst] , [wi:; wi] [su:n] [ˌɑ:r 'i:] - ['oʊpənd]['faɪər] ,

But	,	as	their	line	advanced	,	we	soon	re	-	opened	fire	,
但	,	作为	他们的	线	先进的	,	我们	很快	关于	-	打开	火	,

但是，随着他们的防线向前推进，我们很快重新开火。

[æz; əz][ðə; ði][kən'və:dʒiŋ][stɔ:rm][ʌv; əv][bɔ:lz] [heild] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es] .

as	the	converging	storm	of	balls	hailed	upon	us	.
作为	这	收敛	风暴	的	球	赞誉	之上	我们	.

如同倾泻而下的冰雹风暴般向我们袭来。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [ðɪs] ['læstɪd] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] .

How	long	this	lasted	,	I	could	not	tell	.
如何	长的	这	持续	,	我	可以	不是	告诉	.

我无法判断这种情况持续了多久。

[ðer; ðər] [red] [flægz] [əd'vænst] , [bʌt; bət][lɑ:rdʒ][gæps][wɜ:r; wər]['oʊpənɪŋ][ɪn][ðer; ðər][laɪnz] .

Their	red	flags	advanced	,	but	large	gaps	were	opening	in	their	lines	.
他们的	红色的	旗帜	先进的	,	但	大的	差距	是	开幕	在	他们的	线条	.

他们的红旗向前推进，但他们的防线却出现了很大的缺口。

['faɪnəli] , [ðə; ði]['bulits] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ɔ:l][saɪdz][æt; ət][wʌns] .

Finally	,	the	bullets	seemed	to	come	from	all	sides	at	once	.
最后	,	这	子弹	似乎	到	来	从	全部	侧面	在	一次	.

最后，子弹似乎同时从四面八方射来。

['pætɪsn] , [maɪ] [lu:'tenənt] , ['ʃaʊtɪd] [ɪn][maɪ] [ɪr] [ðæt] ['kæri][wʌz; wəz] [daʊn] ,

Pattison	,	my	lieutenant	,	shouted	in	my	ear	that	Cary	was	down	,
帕蒂森	,	我的	中尉	,	喊叫	在	我的	耳朵	那	凯瑞	曾是	向下	,

我的副官帕蒂森在我耳边大喊，凯瑞倒下了。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ; [ænd; ənd][hi:; hi][left] .

and	he	had	been	ordered	to	take	his	company	;	and	he	left	.
和	他	有	到过	订购	到	拿	他的	公司	;	和	他	左边	.

他奉命带着他的公司离开；于是他离开了。

[ðen] [ðə; ði] [red] [flægz] [si:md] [kloʊz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [fens] ,

Then	the	red	flags	seemed	close	upon	the	fence	,
然后	这	红色的	旗帜	似乎	关闭	之上	这	栅栏	,

这时，危险的迹象似乎已经显现。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [hæd; həd]['fɔ:lən] [bæk] ;

and	it	seemed	to	me	that	the	right	had	fallen	back	;
和	它	似乎	到	我	那	这	正确的	有	倒下	后退	;

在我看来，右翼似乎已经退缩了；

[ænd; ənd][aɪ]['stɑ:rtɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gæp][ɪn][ðə; ði] [fens] [tu:; tə] [si:] .

and	I	started	across	the	little	gap	in	the	fence	to	see	.
和	我	开始	穿过	这	小的	差距	在	这	栅栏	到	看	.

于是我跨过栅栏上的小缺口去看。

[jes] , [ðə; ði] [raɪt] [hæd; həd] [gɔːn] ; [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [aɪ] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɜːrst][ɪn][ðə; ði] [raɪt]

Yes	,	the	right	had	gone	;	but	in	that	instant	I	caught	it	,	first	in	the	right
是的	,	这	正确的	有	已消失	;	但	在	那	立即的	我	捕捉	它	,	第一的	在	这	正确的

[leg] ,

leg	,
腿	,

是的，右腿已经没了；但就在那一瞬间，我抓住了它，先是抓住了右腿。

[ðen] [θruː] [ðə; ði] [left] [fʊt] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['enəmi] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][ˌjuː 'es]

then	through	the	left	foot	,	and	in	that	same	instant	the	enemy	were	upon	us
然后	通过	这	左边	脚	,	和	在	那	相同的	立即的	这	敌人	是	之上	我们

,

,
,

然后，他用左脚踢了出去，就在那一瞬间，敌人已经逼近了我们。

[ɔːr] ['ræðər] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] [maɪ] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ]

or	rather	upon	me	,	for	what	was	left	of	my	company	had	gone	with
或者	相当	之上	我	,	为了	什么	曾是	左边	的	我的	公司	有	已消失	和

[ðə; ði] [rest] .

the	rest	.
这	休息	.

或者更确切地说，是落在了我身上，因为我的同伴们都和其他人一起走了。

[ðoʊ] ['stægərɪŋ] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['fɔːlən] , [wen] [wʌn] [rʌʃt] [ʌp] , [eɪmd] [æt; ət][maɪ] [hed]

Though	staggering	,	I	had	not	yet	fallen	,	when	one	rushed	up	,	aimed	at	my	head
尽管	令人震惊	,	我	有	不是	然而	倒下	,	什么时候	一	匆忙	向上	,	旨在	在	我的	头

[wɪð; wɪθ] “ [sə'rendər] ,

with	“	Surrender	,
和	“	投降	,

虽然踉跄，但我还没有倒下，这时一个枪口冲了过来，瞄准我的头部，喊道：“投降！”

[dʒiː] — [diː][diː] — [en][jʊr; jər] [soʊl] ! ” [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] .

G	—	d	d	—	n	your	soul	!	”	which	I	did	.
G	—	d	d	—	n	你的	灵魂	!	”	哪个	我	做过	.

去你的灵魂！“而我照做了。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðen] , [wʌt] [naʊ] [aɪ] [noʊ] ,

But	if	I	had	known	then	,	what	now	I	know	,
但	如果	我	有	已知	然后	,	什么	现在	我	知道	,

但如果我当时就知道我现在所知道的一切，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][leɪn][ðer; ðər][fɔːr; fər] [ded] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] ,

I	would	have	lain	there	for	dead	till	they	were	gone	,
我	会	有	莱恩	那里	为了	死的	直到	他们	是	已消失	,

我会像死了一样躺在那里，直到他们离开。

[ænd; ənd] [ðen] ['drægd] [maɪ'self] ['sloʊli] [tɔːrd] ['aʊər; ɑːr][saɪd] .

and	then	dragged	myself	slowly	toward	our	side	.
和	然后	拖拽	我	缓慢地	朝向	我们的	边	.

然后我慢慢地把自己拖到我们这边。

[[ðɪs] [riˈfəːz] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['pliːzɪŋ] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

[	This	refers	to	the	fact	that	one	of	the	first	pleasing	pieces	of	information
[	这	指	到	这	事实	那	一	的	这	第一的	令人愉悦	件	的	信息

[kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][maɪ]['kæptərz] ,

communicated	to	me	by	my	captors	,
沟通	到	我	经过	我的	俘虏者	,

[这指的是我的俘虏告诉我的第一条令我高兴的信息是，

[huː] [wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ɔːl'redi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [ðæt] , [baɪ]['speʃ(ə)l]['ɔːrdərz]

who	were	surprised	that	I	did	not	already	know	it	,	was	that	,	by	special	orders
WHO	是	惊讶	那	我	做过	不是	已经	知道	它	,	曾是	那	,	经过	特别的	订单

[ʌv; əv][dʒef] .

of	Jeff	.
的	杰夫	.

他们惊讶于我竟然不知道这件事，那是杰夫的特别命令。

['deivis] , [nʌn] [ʌv; əv] ['poʊps] ['ɑːfəsərz][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz] ['prizənəz] [ʌv; əv][wɔːr][ɔːr]

Davis	,	none	of	Pope's	officers	were	to	be	treated	as	prisoners	of	war	or
戴维斯	,	没有任何	的	教皇的	警官	是	到	是	治疗	作为	囚犯	的	战争	或者

[pə'roʊld] ,

paroled	,
假释	,

戴维斯说，波普的任何军官都不得被视为战俘或获得假释。

[bʌt; bət] [kept] [æz; əz] ['hɔstidʒz] [tuː; tə][biː; bi] [['sɛvən]]

but	kept	as	hostages	to	be	[	7	]
但	保留	作为	人质	到	是	[	7	]

但被扣为人质[7]

[hæŋd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɪn] [rɪˌtæli'eɪʃn] [fɔːr; fər] ['eni] [sʌtʃ] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [gə'riləz]

hanged	from	time	to	time	in	retaliation	for	any	such	execution	of	guerrillas
绞刑	从	时间	到	时间	在	报复	为了	任何	这样的	执行	的	游击队

[æz; əz][wʌz; wəz] ['θretnd] [ɪn] ['poʊps] ['selɪbreɪtɪd] ['ɔːrdərz] ,

as	was	threatened	in	Pope's	celebrated	orders	,
作为	曾是	威胁	在	教皇的	著名	订单	,

为了报复任何违反教皇著名命令、处决游击队员的行为，这些人有时会被处以绞刑。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ðen] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [hɜːrd] .]

of	which	we	then	had	not	yet	heard	.	]
的	哪个	我们	然后	有	不是	然而	听到	.	]

当时我们对此还一无所知。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [[ðə; ðɪ]['dʒɜːrn(ə)l]['rezəmeɪz]] , [aɪ] [geɪv] [ʌp][maɪ] [sɔːrd] [ænd; ənd]['pɪst(ə)l]

But	as	it	was	[	the	journal	resumes	]	,	I	gave	up	my	sword	and	pistol
但	作为	它	曾是	[	这	杂志	简历	]	,	我	给予	向上	我的	剑	和	手枪

,

,

,

但后来（日记继续写道），我交出了我的剑和手枪。

[sæt] [daʊn] , ['bɔːroʊd] [maɪ] ['kæptərz] [naɪf] , [rɪpt] [maɪ] ['traʊzərz] ['oʊpən][ænd; ənd] [ʃuː] [ɔːf] ,

sat	down	,	borrowed	my	captor's	knife	,	ripped	my	trousers	open	and	shoe	off	,
卫星	向下	,	借来的	我的	俘虏者的	刀	,	撕裂	我的	裤子	打开	和	鞋	离开	,

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] ['dæmɪdʒɪz] .

and	examined	damages	.
和	检查	损害	.

我坐了下来，借用了绑架者的刀，撕开裤子，脱掉鞋子，检查损失情况。

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [hoʊl] [ɪn] [fʊt] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][wʌn][ɪn][leg] ,

An	awful	hole	in	foot	and	little	one	in	leg	,
一个	可怕	洞	在	脚	和	小的	一	在	腿	,

脚上有一个很深的洞，腿上还有一个小洞。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['bʊlɪt] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] .

at	the	bottom	of	which	the	bullet	was	plainly	visible	.
在	这	底部	的	哪个	这	子弹	曾是	显然	可见的	.

在底部，子弹清晰可见。

['siːɪŋ] [ðɪs] ,
Seeing this ,
看到 这 ,

看到这一点，

[ðə; ði] [kən'fedərət] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [ðen] [bɪ'lɔːŋd] [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
the Confederate gentleman to whom I then belonged was seized with a
这 南方邦联 绅士 到 谁 我 然后 属于 曾是 查获 和 一个
[dɪ'zaɪər][tuː; tə][pər'fɔːrm][ə; eɪ]['sɜːrdʒɪkl][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ,
desire to perform a surgical operation with the knife referred to ,
欲望 到 履行 一个 外科 手术 和 这 刀 指 到 ,

我当时所属的那位南方邦联绅士突然很想用那把刀做一次外科手术。

[bʌt; bət] ['jiːldɪd] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'mɑːnstrəns] [ænd; ənd] [rɪ'kwest] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['sætɪsfaɪd]
but yielded to my remonstrance and request that he would be satisfied
但 产生 到 我的 抗议 和 要求 那 他 会 是 使满意
[wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,
with having put it in ,
和 拥有 放 它 在 ,

但他最终还是屈服于我的劝阻和请求，表示只要把它放进去就足够了。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [sʌm; səm]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [stɑːf] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] ['bʊlɪts]
and allow some gentleman of the medical staff to undertake the bullet's
和 允许 一些 绅士 的 这 医疗的 职员 到 承担 这 子弹的
[ɪk'strækʃ(ə)n] .
extraction .
萃取 .

然后让一位医务人员进行子弹取出手术。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðen] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wiːt] - [fiːld] [tuː; tə] [wer]
Two of them then offered to take me across the wheat - field to where
二 的 他们 然后 提供 到 拿 我 穿过 这 小麦 - 场地 到 在哪里
[ðer; ðər] [oʊn] ['wuːndɪd] [wɜːr; wər] ,
their own wounded were ,
他们的 自己的 受伤 是 ,

他们中的两人随后提出带我穿过麦田，去看看他们自己的伤员。

['æskɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wʌt] ['mʌni] [aɪ][hæd; həd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
asking me at the same time what money I had for them .
问 我 在 这 相同的 时间 什么 钱 我 有 为了 他们 .

同时问我身上有多少钱给他们。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['ɔːfər] ['eni] ['vaɪələns] [ɔːr] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ˌem 'iː] .
They did not offer any violence or undertake to search me .
他们 做过 不是 提供 任何 暴力 或者 承担 到 搜索 我 .

他们没有对我使用暴力，也没有搜查我。

[hæd; həd] [ðeɪ] [dʌn] [soʊ] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [praɪz][ʌv; əv][maɪ] ['mʌni] - [belt] ,
Had they done so , they would have made prize of my money - belt ,
有 他们 完毕 所以 , 他们 会 有 制成 奖 的 我的 钱 - 腰带 ,

如果他们那样做了，我的钱袋就会成为他们的战利品。

[kən'teɪnɪŋ] ['oʊvər] $90 [ɪn] ['griːnˌbæks] [ænd; ənd][ə; eɪ][goʊld] [wɑːtʃ] .
containing over $90 in greenbacks and a gold watch .
包含 超过 $90 在 绿钞 和 一个 金子 手表 .

里面装有超过90美元的美元钞票和一块金表。

[aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][sʌm; səm][ten][ɔːr] [twelv] [goʊld]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] ,
I gave them some ten or twelve gold dollars which I had in my pocket ,
我 给予 他们 一些 十 或者 十二 金子 美元 哪个 我 有 在 我的 口袋 ,

我把口袋里仅有的十块或十二块金币给了他们。

[rɪ'zɜːrv] [wʌn][baɪ] [greɪt] [gʊd] [lʌk] , [æz; əz] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [ə'pɪr] .

reserving	one	by	great	good	luck	,	as	will	presently	appear	.
预订	一	经过	伟大的	好的	运气	,	作为	将要	目前	出现	.

非常幸运地预定了一个名额，稍后将揭晓。

[ðen] [ðeɪ] ['kærid] [ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] , [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ɑːrm] [ə'fekʃənətli] [raʊnd] [ə; eɪ]

Then	they	carried	me	across	the	field	,	with	each	arm	affectionately	round	a
然后	他们	携带	我	穿过	这	场地	,	和	每个	手臂	亲切地	圆形的	一个

['reb(ə)l; rɪ'bel] [nek] .

rebel	neck	.
反叛	脖子	.

然后他们把我抬过田野，每只胳膊都亲切地搂着一个叛逆者的脖子。

[æz; əz][aɪ] [pæst] [ðə; ði] [fens] [wer] [ðə; ði] [raɪt] [hæd; həd] [bɪn] , [ðer; ðər] [leɪ] [pʊr] [ned] ,

As	I	passed	the	fence	where	the	right	had	been	,	there	lay	poor	Ned	,
作为	我	通过了	这	栅栏	在哪里	这	正确的	有	到过	,	那里	躺	贫穷的	内德	,

当我经过原来右侧的栅栏时，可怜的内德躺在那里。

— [huː] [hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][dʒoʊkt][ə'baʊt] ['biːɪŋ] [tuː] ['aʊərz][ɪn]['ækʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt]

—	who	half	an	hour	before	had	joked	about	being	two	hours	in	action	without
—	WHO	一半	一个	小时	前	有	开玩笑	关于	存在	二	小时	在	行动	没有

['luːzɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ,

losing	a	man	,
输	一个	男人	,

——半小时前他还开玩笑说，自己已经连续作战两小时没有损失一名队员了，

— [wɪð; wɪθ] [waɪt] , ['wæksn] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [ded] [liːvz] .

—	with	white	,	waxen	face	against	the	dead	leaves	.
—	和	白色的	,	蜡质	脸	反对	这	死的	树叶	.

——在枯叶的映衬下，脸色苍白，像蜡一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] .

It	was	just	light	enough	for	me	to	recognize	him	.
它	曾是	只是	光	足够的	为了	我	到	认出	他	.

天色刚好够亮，让我认出了他。

[huː] [els] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][hæd; həd]['fɔːlən] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [seɪv] [ðæt] ['kæri][wʌz; wəz] [daʊn]

Who	else	of	the	officers	had	fallen	,	I	did	not	know	,	save	that	Cary	was	down
WHO	别的	的	这	警官	有	倒下	,	我	做过	不是	知道	,	节省	那	凯瑞	曾是	向下

,

,

,

除了凯瑞倒下之外，我不知道还有哪些军官阵亡了。

[æz; əz] ['pætɪsn] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] , [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr][laɪnz] [geɪv] [weɪ] .

as	Pattison	had	told	me	,	before	our	lines	gave	way	.
作为	帕蒂森	有	讲述	我	,	前	我们的	线条	给予	方式	.

正如帕蒂森告诉我的那样，在我们防线崩溃之前。

[wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [hɔːlts] , [ðeɪ] ['kærid] [ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] ,

With	occasional	halts	,	they	carried	me	across	the	field	,
和	偶然	停止	,	他们	携带	我	穿过	这	场地	,

他们时不时停下来，背着我穿过田野。

[ænd; ənd][pʊt][ˌem 'iː] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['groʊnɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] ['wuːndɪd] [ʌv; əv][bəuθ][saɪdz] .

and	put	me	down	among	a	groaning	mass	of	wounded	of	both	sides	.
和	放	我	向下	之中	一个	呻吟	大量的	的	受伤	的	两个都	侧面	.

把我放在双方伤员呻吟的人群中。

[ðə; ði] [men] [nekst][ˌem 'iː] [geɪv] [ˌem 'iː]['wɔːtər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['næpsæk] [fɔːr; fər][maɪ] [hed] ,

The	men	next	me	gave	me	water	and	a	knapsack	for	my	head	,
这	男人	下一个	我	给予	我	水	和	一个	背包	为了	我的	头	,

我旁边的人给了我水和一个可以戴在头上的背包。

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kæn'tiːn] [ʌv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ə; eɪ][drɪŋk] .

a	man	came	along	with	a	canteen	of	whiskey	and	I	got	a	drink	.
一个	男人	来了	沿着	和	一个	食堂	的	威士忌酒	和	我	得到	一个	喝	.

一个男人提着一壶威士忌过来，我喝了一杯。

[ðə; ði] [muːn] [roʊz] [fʊl] ['oʊvər][ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkænə'neɪd] ['riːkə'menst] .

The	moon	rose	full	over	the	trees	,	and	the	cannonade	recommenced	.
这	月亮	玫瑰	满的	超过	这	树木	,	和	这	炮击	重新开始	.

月亮升到树梢之上，炮声再次响起。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['rɛbəlz] ['blæŋkɪt][nekst][ˌem 'iː]['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] ,

I	got	a	piece	of	the	wounded	rebel's	blanket	next	me	over	my	shoulder	,
我	得到	一个	片	的	这	受伤	叛军	毯子	下一个	我	超过	我的	肩膀	,

我把受伤叛军的一块毯子碎片搭在肩上，放在身边。

[leɪ] [æz; əz] [nɪr] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ; [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ðə; ði][deɪ][hæd; həd] [[eɪt]]

lay	as	near	him	as	I	could	;	for	,	though	the	day	had	[	8	]
躺	作为	靠近	他	作为	我	可以	;	为了	,	尽管	这	天	有	[	8	]

我尽可能地靠近他躺下；因为，尽管这一天[8]

[bɪn] ['bleɪzɪŋ] , [ðə; ði] [naɪt] [mɪst][ænd; ənd] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] [meɪd] [ˌem 'iː] ['ʃɪvər] ; [ænd; ənd][aɪ][slept]

been	blazing	,	the	night	mist	and	loss	of	blood	made	me	shiver	;	and	I	slept
到过	炽烈	,	这	夜晚	薄雾	和	损失	的	血	制成	我	颤抖	;	和	我	睡着了

.

:

.

烈火熊熊，夜雾弥漫，失血过多让我瑟瑟发抖；然后我就睡着了。

[wʌns] [aɪ][wʌz; wəz] [weɪkt] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [ɔːf][maɪ] [siːl] [rɪŋ] ;

Once	I	was	waked	by	some	one	attempting	to	pull	off	my	seal	ring	;
一次	我	曾是	醒来	经过	一些	一	尝试	到	拉	离开	我的	海豹	戒指	;

有一次，有人试图扯掉我的密封圈，把我吵醒了；

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'sɪstid] [wen] [aɪ] [pʊld] [maɪ][hænd] [ə'weɪ] , [ri'mɑːkt] , “ [ə; eɪ] ['hænsəm] [rɪŋ] , ”

but	he	desisted	when	I	pulled	my	hand	away	,	remarked	,	“	A	handsome	ring	,	”
但	他	停止	什么时候	我	拉	我的	手	离开	,	评论	,	“	一个	英俊的	戒指	,	”

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] .

and	went	on	.
和	去	在	.

但当我把手抽回来时，他就停了下来，说道：“一枚漂亮的戒指”，然后继续说道。

['veri] ['laɪkli] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌem 'iː] [ded] , [æz; əz][maɪ][kəm'pænjən] ['ʌndər] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] [wʌz; wəz][baɪ]

Very	likely	he	thought	me	dead	,	as	my	companion	under	the	blanket	was	by
非常	可能	他	想法	我	死的	,	作为	我的	伴侣	在下面	这	毯子	曾是	经过

[ðæt] [taɪm] .

that	time	.
那	时间	.

他很可能以为我已经死了，因为当时和我一起躲在毯子下的同伴已经死了。

[bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] , [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][maɪ] ['ʃætərd] [boʊnz] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ə'gen] [tuː; tə]

Before	daylight	,	the	pain	of	my	shattered	bones	brought	me	again	to
前	日光	,	这	疼痛	的	我的	破碎	骨头	带来	我	再次	到

['kɑːnʃəsnəs] .

consciousness	.
意识	.

天亮之前，碎骨的剧痛让我再次恢复了意识。

['sʌmhaʊ] , [aɪ] [heitid] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][skaɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] ,

Somehow	,	I	hated	to	see	the	sky	begin	to	brighten	,
不知何故	,	我	憎恨	到	看	这	天空	开始	到	提亮	,

不知为何，我讨厌看到天空开始泛白。

['noʊɪŋ] [haʊ] [suːn] [ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [bleɪz] ['fjʊriəsli] [daʊn] [ə'pɑːn][juː 'es] .

knowing	how	soon	the	sun	would	blaze	furiously	down	upon	us	.
会心	如何	很快	这	太阳	会	火焰	愤怒地	向下	之上	我们	.

我知道太阳很快就会炙烤大地。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

And	yet	I	didn't	seem	to	realize	the	horrors	of	the	position	,
和	然而	我	没有	似乎	到	意识到	这	恐怖	的	这	位置	,

然而，我似乎并没有意识到这种处境的可怕之处。

[bʌt; bət] [lʊkt] [ə'pɑːn] [maɪ'self] [æz; əz] ['æktɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːrt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [kæst] ,

but	looked	upon	myself	as	acting	a	part	for	which	I	had	expected	to	be	cast	,
但	看起来	之上	我	作为	表演	一个	部分	为了	哪个	我	有	预期的	到	是	投掷	,

但我把自己看作是在扮演一个我预料之中会被赋予的角色。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [steɪdʒ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [fə'mɪliər] ;

and	with	the	stage	business	of	which	I	was	perfectly	familiar	;
和	和	这	阶段	商业	的	哪个	我	曾是	完美	熟悉的	;

以及我非常熟悉的舞台表演行业；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ɔːr] [les] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɪznəs] ['mætər] .

and	all	the	wounded	took	it	more	or	less	as	a	business	matter	.
和	全部	这	受伤	采取	它	更多的	或者	较少的	作为	一个	商业	事情	.

所有伤员都或多或少地把这件事看作是件生意事。

[æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] , [aɪ] ['grædʒuəli] ['drægd] [maɪ'self] ['ʌndər] [triːz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['groʊnɪŋ] [set] ,

As	the	sun	rose	,	I	gradually	dragged	myself	under	trees	with	the	rest	of	the	groaning	set	,
作为	这	太阳	玫瑰	,	我	逐步地	拖拽	我	在下面	树木	和	这	休息	的	这	呻吟	放	,

太阳升起时，我和其他呻吟着的同伴们一起，慢慢地挪到树荫下。

['liːvɪŋ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [daɪd] [tuː; tə] [sliːp] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

leaving	those	who	had	died	to	sleep	it	out	.
离开	那些	WHO	有	死亡	到	睡觉	它	出去	.

任由那些死去的人安息。

[ə; eɪ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ['soʊldʒər] [pæst] [wɪð; wɪθ] [tuː] [kæn'tiːnz] [ɑːn] .

A	rebel	soldier	passed	with	two	canteens	on	.
一个	反叛	士兵	通过了	和	二	食堂	在	.

一名叛军士兵背着两个水壶经过。

“ [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [sel] [ˌem 'iː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kæn'tiːnz] [fɔːr; fər] ?

“	What	will	you	sell	me	one	of	those	canteens	for	?
“	什么	将要	你	卖	我	一	的	那些	食堂	为了	?

“你打算以多少钱卖给我一个这样的水壶？”

” [sed] [aɪ] . “ [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['dɑːlər] .

”	said	I	.	“	I'll	give	you	a	dollar	.
”	说	我	.	“ 患病的		给	你	一个	美元	.

“我说，我给你一美元。”

” [hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɑːn] .

”	He	laughed	and	was	passing	on	.
”	他	笑了	和	曾是	通过	在	.

他笑着离开了人世。

“ [ə; eɪ][goʊld]['dɑːlər] , ” [sed] [aɪ] . [hiː; hi] [stɑːpt] : “ [wʌt] , [jæŋk] !
“ A gold dollar , ” said I . He stopped : “ What , Yank !
” 一个 金子 美元 , ” 说 我 . 他 停止 : ” 什么 , 扬克 !

“一枚金币，”我说。他停了下来：“什么，美国佬！”

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ][goʊld]['dɑːlər] ? ”
Have you got a gold dollar ? ”
有 你 得到 一个 金子 美元 ? ”

你有金币吗?

“ [jes] , ” [sed] [aɪ] , “ [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [brænʧ] , [fɪl] [ðə; ði] [kæn'tiːn] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['wɔːtər] ,
“ Yes , ” said I , “ you go to the branch , fill the canteen with fresh water ,
“ 是的 , ” 说 我 , “ 你 去 到 这 分支 , 充满 这 食堂 和 新鲜的 水 ,

“是的，”我说，“你去分公司，把水壶装满清水。”

[ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði]['dɑːlər] .
and here's the dollar .
和 这里是 这 美元 .

这就是美元。

” [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [retʃ] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left]
” If he had been a wretch , he might have taken it away and left
” 如果 他 有 到过 一个 可怜虫 , 他 可能 有 已采取 它 离开 和 左边
[ˌem 'iː][tuː; tə][daɪ] ,
me to die ,
我 到 死 ,

“如果他是个恶人，他可能会把它拿走，让我等死。”

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [nɪr] [ɪk'sept] ['wuːndɪd] ; [bʌt; bət] , ['æftər] [kən'sɪdərɪŋ] [ə; eɪ]
for there was no one else near except wounded ; but , after considering a
为了 那里 曾是 不 一 别的 靠近 除了 受伤 ; 但 , 后 考虑 一个
[fjuː] ['mɪnɪts] ,
few minutes ,
很少 分钟 ,

因为附近除了伤员之外没有其他人；但是，经过几分钟的思考，

[hiː; hi] [went] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [striːm] , [fɪld] [ðə; ði] [kæn'tiːn] , [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
he went off to the stream , filled the canteen , brought it to me ,
他 去 离开 到 这 溪流 , 已填 这 食堂 , 带来 它 到 我 ,

他走到溪边，把水壶装满水，拿给我。

[tʊk] [ðə; ði]['dɑːlər] , [ænd; ənd] [left] .
took the dollar , and left .
采取 这 美元 , 和 左边 .

拿着那美元，离开了。

[ænd; ənd] [ðæt] [kæn'tiːn] , [aɪ] [θɪŋk] , [seɪvd] [maɪ][laɪf] ;
And that canteen , I think , saved my life ;
和 那 食堂 , 我 思考 , 已保存 我的 生活 ;

我认为，那家食堂救了我的命；

[fɔːr; fər] [suːn] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [soʊ] [ðæt] [noʊ] [mɔːr] [ʃeɪd] [kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd] .
for soon the sun rose so that no more shade could be had .
为了 很快 这 太阳 玫瑰 所以 那 不 更多的 阴影 可以 是 有 .

因为太阳很快就升起来了，再也没有阴凉处了。

[aɪ] [tɔːr] [ʌp][maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] , [baʊnd][maɪ] ['wuːndz] , [ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm] [mɔɪst] ,
I tore up my handkerchief , bound my wounds , and kept them moist ,
我 撕裂 向上 我的 手帕 , 边界 我的 伤口 , 和 保留 他们 潮湿 ,

我撕碎手帕，包扎伤口，并保持伤口湿润。

[kept] [ðə; ði] [kæn'ti:n] ['ʌndər] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [tʊk] ['lɪt(ə)l] [sips] [wen] [maɪ] [θɜ:rst] [bɪ'keɪm] [ʌn'berəb(ə)l] ,

kept	**the**	**canteen**	**under**	**me**	**and**	**took**	**little**	**sips**	**when**	**my**	**thirst**	**became**	**unbearable**	**,**
保留	这	食堂	在下面	我	和	采取	小的	啜饮	什么时候	我的	口渴	成为	难以忍受	,

我把水壶放在身下，渴得难以忍受时就小口啜饮。

[ænd; ənd] [soʊ] [gɑ:t] [θru:] [ðə; ði] [deɪ] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [læst] [ʌn'tɪl] ['i:vnɪŋ] .

and	**so**	**got**	**through**	**the**	**day**	**,**	**making**	**the**	**water**	**last**	**until**	**evening**	**.**
和	所以	得到	通过	这	天	,	制作	这	水	最后的	直到	晚上	.

就这样，他们熬过了一天，让水一直用到晚上。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [baɪ] [θ'ri:z] [ænd; ənd] [perz] , [ɪn]

By	**and**	**by**	**,**	**they**	**began**	**to**	**pick**	**up**	**the**	**wounded**	**by**	**threes**	**and**	**pairs**	**,**	**in**
经过	和	经过	,	他们	开始	到	挑选	向上	这	受伤	经过	三	和	对	,	在

['æmbjuləns] .

ambulances	**.**
救护车	.

渐渐地，他们开始用救护车三五成群地接走伤员。

[wen] , [haʊ'evər] , — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [θri:] [pi:] . [em] . , — [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [faɪv] [ɔ:r]

When	**,**	**however**	**,**	**—**	**I**	**should**	**think**	**about**	**3**	**P**	**.**	**M**	**.**	**,**	**—**	**there**	**were**	**about**	**five**	**or**
什么时候	,	然而	,	—	我	应该	思考	关于	3	P	.	M	.	,	—	那里	是	关于	五	或者

[sɪks] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [left] ,

six	**of**	**us**	**left**	**,**
六	的	我们	左边	,

然而，大约下午三点左右，我们当中只剩下五六个人了。

[ænd; ənd]

and
和

和

[aɪ] [ðə; ði] ['oʊnli] ['jæŋki] ,

I	**the**	**only**	**Yankee**	**,**
我	这	仅有的	扬基	,

我是唯一的洋基人，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv] [men] [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [stæm'pi:d] [ʌv; əv] ['wægənz] [daʊn]

a	**sudden**	**rush**	**of**	**men**	**through**	**the**	**woods**	**and**	**stampede**	**of**	**wagons**	**down**
一个	突然	匆忙	的	男人	通过	这	树林	和	踩踏	的	马车	向下

[ðə; ði] [roʊd] ,

the	**road**	**,**
这	路	,

一群人突然冲进树林，一辆辆马车沿着道路狂奔而下。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] “ ['jæŋki:z] [[naɪn]]

with	**an**	**accompaniment**	**of**	**“**	**Yankees**	**[**	**9**	**]**
和	一个	伴奏	的	“	洋基队	[	9	]

伴奏是“洋基队[9]

[ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] !

are	**coming**	**!**
是	未来	!

来了！

” [swept] ['evri] [saʊnd] [mæn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌju: 'es] .

”	**swept**	**every**	**sound**	**man**	**away**	**from**	**us**	**.**
”	扫荡	每一个	声音	男人	离开	从	我们	.

“把我们所有的音响师都赶走了。”

['evri] [mæn] [ðæt] [hæd; həd] [legz] [ju:st] [ðem; ðəm] [æt; ət] ['dʌb(ə)l] [kwɪk] .

Every	**man**	**that**	**had**	**legs**	**used**	**them**	**at**	**double**	**quick**	**.**
每一个	男人	那	有	腿	用过的	他们	在	双倍的	快的	.

凡是有腿的男人，都会飞快地使用它们。

[ðen] [ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wægənər] , [æz; əz] [ðeɪ] [floːgɪd] [ðer; ðər]
Then the prayers of the wounded to the wagoners , as they flogged their
然后 这 祈祷 的 这 受伤 到 这 马车夫 , 作为 他们 鞭打 他们的
[tiːmz] [pæst] :
teams past :
团队 过去的 :

然后，伤员们向赶车夫祈祷，而赶车夫们则挥舞着鞭子驱赶着牲畜经过：

“ [oʊ] , [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] , [help] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ]['wægən] ; [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] ,
“ Oh , take me away from here , help me into a wagon ; for God's sake ,
“ 哦 , 拿 我 离开 从 这里 , 帮助 我 进入 一个 车皮 ; 为了 神的 清酒 ,

“哦，带我离开这里，扶我上马车；看在上帝的份上，

[dəunt] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['jæŋkiːz] !
don't leave me to the Yankees !
不 离开 我 到 这 洋基队 !

别把我留给洋基队！

” [wʌn] [pʊr] ['feloʊ] ,
” One poor fellow ,
” 一 贫穷的 同伴 ,

”一个可怜的家伙，

[ɔːl][ʌv; əv] [huːz] [kloʊðz] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði]['sɜːrdʒən] [ɪn'geɪdʒd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['wuːndz]
all of whose clothes had been taken off by the surgeon engaged on his wounds
全部 的 谁 衣服 有 到过 已采取 离开 经过 这 外科医生 已订婚的 在 他的 伤口
,
,
,

他的衣物都被正在处理伤口的医生脱掉了。

[reɪzd] [hɪm'self] , [stɑːrk]['neɪkɪd][ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] ,
raised himself , stark naked and covered with blood , against a tree ,
提高 他自己 , 斯塔克 裸 和 涵盖 和 血 , 反对 一个 树 ,

他赤身裸体，浑身是血，靠在一棵树上站了起来。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔːd] ['evri] ['tiːmstər] [ɪn][tɜːrn][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn] .
and implored every teamster in turn to stop and take him in .
和 恳求 每一个 卡车司机 在 转动 到 停止 和 拿 他 在 .

他恳求每一位车夫停下来，把他带走。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['grɪzli] .
The effect was grisly .
这 影响 曾是 可怕的 .

效果十分可怕。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['kʌmɪŋ] ,
It struck me that , if they were really coming ,
它 击 我 那 , 如果 他们 是 真的 来 ,

我突然想到，如果他们真的要来，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][rɛbz] [ðen] ['rʌʃɪŋ] [baɪ] [maɪt] [teɪk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə]['set(ə)l][wʌn] ['jæŋki] “ [ɪn]
some of the rebs then rushing by might take occasion to settle one Yankee “ en
一些 的 这 叛军 然后 匆忙 经过 可能 拿 场合 到 定居 一 扬基 “ 英文
[pɑː'sɑːn] ” :
passant ” :
过路人 ” :

当时一些匆匆路过的叛军可能会趁机顺便教训一下某个北方佬：

[soʊ][aɪ][gɑːt][maɪ] [blaʊs] [ɔːf] , ['kʌvərd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [ded] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ['sɑːrdʒənts] [koʊt] ,

so	I	got	my	blouse	off	,	covered	myself	with	dead	rebel	sergeant's	coat	,
所以	我	得到	我的	女式衬衫	离开	,	涵盖	我	和	死的	反叛	中士的	外套	,

[ænd; ənd] [leɪ] [loʊ] .

and	lay	low	.
和	躺	低的	.

于是我脱下衬衫，披上阵亡叛军中士的外套，躲了起来。

[ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɑːr'tɪlәri] ['ekstrɪˌkeɪtid][ɪt'self][frʌm; frəm][ðə; ði]['wægənz] , [ænd; ənd] [wiːld] ['ɪntuː]

A	section	of	artillery	extricated	itself	from	the	wagons	,	and	wheeled	into
一个	部分	的	炮兵	脱困	本身	从	这	马车	,	和	带轮子的	进入

['bætəri] ;

battery	;
电池	;

一队炮兵从战车上下来，驶入炮兵阵地；

[ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ][maɪ'self][dʒʌst][ɪn] [pɔɪnt] - [blæŋk][reɪndʒ] ,

and	,	finding	myself	just	in	point	-	blank	range	,
和	,	寻找	我	只是	在	观点	-	空白的	范围	,

而我，发现自己已经处于近距离射程之内，

[aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ]['peɪnf(ə)l] [ɪn'devər] [ɪn] ['getɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][bɪg] [stʌmp] .

I	succeeded	by	painful	endeavor	in	getting	behind	a	big	stump	.
我	成功了	经过	痛苦	努力	在	获得	在后面	一个	大的	树桩	.

我费尽周折才躲到一棵大树桩后面。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [səb'saidid] , [ðə; ði]['wægənz][wɜːr; wər] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [bæk] , ['ɑːfəsərz]

the	excitement	subsided	,	the	wagons	were	stopped	and	ordered	back	,	officers
这	激动	平静下来	,	这	马车	是	停止	和	订购	后退	,	警官

[kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði][ə'rɪdʒɪneɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]['pænɪk] ,

cursed	the	originators	of	the	panic	,
被诅咒的	这	发起人	的	这	恐慌	,

骚动平息下来，马车被拦下并命令返回，官员们咒骂着引发恐慌的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] .

and	it	was	all	over	.
和	它	曾是	全部	超过	.

一切都结束了。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['riːəl] [tʃɑːrdʒ] [ɔːr][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɑːts] [dʒʌst] [ðen] [wʊd] [hæv; həv]['stɑːrtɪd] “ ['sɪs] ”

But	a	real	charge	or	a	few	shots	just	then	would	have	started	“	secesh	”
但	一个	真实的	收费	或者	一个	很少	镜头	只是	然后	会	有	开始	“	塞塞什	”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] ,

with	a	rush	,
和	一个	匆忙	,

但当时如果真的发起冲锋或者开几枪，就会引发一阵骚乱。

[ænd; ənd] [seɪvd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] [iː] , ['sekənd] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [ˌvɔlən'tiəz] .

and	saved	the	captain	of	Company	E	,	Second	Massachusetts	Volunteers	.
和	已保存	这	队长	的	公司	E	,	第二	马萨诸塞州	志愿者	.

并救了马萨诸塞州第二志愿步兵团E连的连长。

['æftər] [ə'waɪl] ,

After	awhile	,
后	一会儿	,

一段时间后，

[æn; ən] ['æmbjələns] [keɪm] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][læst] [tuː] [ʌv; əv][juː 'es][ænd; ənd] ['kærid] [juː 'es]

an	ambulance	came	and	picked	up	the	last	two	of	us	and	carried	us
一个	救护车	来了	和	挑选	向上	这	最后的	二	的	我们	和	携带	我们

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][flaɪz][wɜːr; wər] [pɪtʃt] .

to	where	the	hospital	flies	were	pitched	.
到	在哪里	这	医院	苍蝇	是	投球	.

一辆救护车来了，接走了我们最后两个人，把我们送到医院的临时安置点。

[maɪ]['draɪvər] , ['æftər] ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ,

My	driver	,	after	making	sure	that	nobody	heard	him	,
我的	司机	,	后	制作	当然	那	无人	听到	他	,

我的司机在确认没有人听到他说话之后，

[ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['juːniən] , [ænd; ənd]['voʊtɪd] [ə'genst] “ ['sɪs] ” ;

informed	me	that	he	had	always	been	for	the	Union	,	and	voted	against	“	secesh	”	;
知情的	我	那	他	有	总是	到过	为了	这	联盟	,	和	投票	反对	“	塞塞什	”	;

他告诉我，他一直支持联邦，并投票反对“脱离联邦”；

“ [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ðɪs] [wɔːr] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	and	when	they	started	this	war	,	”	said	he	,
“	和	什么时候	他们	开始	这	战争	,	”	说	他	,

“当他们发动这场战争的时候，”他说，

“ [aɪ] [swɔːr] [ðeid] [hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ]

“	I	swore	they'd	have	to	fight	it	out	without	me	;	but	I	was	wrong
“	我	发誓	他们会	有	到	斗争	它	出去	没有	我	;	但	我	曾是	错误的

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

“我曾发誓他们必须自己战斗到底；但我错了。”

[fɔːr; fər] [ðeɪv] [gɑːt][ˌem 'iː] .

for	they've	got	me	.
为了	他们有	得到	我	.

因为他们抓住了我。

” [hiː; hi] [droʊv] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ][flai] ['ʌndər] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][sʌm; səm]['dʌz(ə)n][ɔːr] ['twenti] ['wuːndɪd] [ɑːn]['hɑːspɪt(ə)l][kɑːts] .

”	He	drove	me	up	to	a	fly	under	which	were	some	dozen	or	twenty	wounded	on	hospital	cots	.
”	他	驾驶	我	向上	到	一个	飞	在下面	哪个	是	一些	打	或者	二十	受伤	在	医院	婴儿床	.

“他开车带我来到一个棚子下面，那里躺着十几二十个伤员，他们都躺在医院的病床上。”

[æt; ət][fɜːrst] , [ðeɪ] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] ; [bʌt; bət] [ðen] ['sʌmbɑːdi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [wʌz; wəz] [ded] ,

At	first	,	they	said	there	was	no	room	;	but	then	somebody	discovered	that	his	neighbor	was	dead	,
在	第一的	,	他们	说	那里	曾是	不	房间	;	但	然后	某人	发现	那	他的	邻居	曾是	死的	,

起初，他们说没有空位；但后来有人发现他的邻居已经去世了。

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['jæŋki] [maɪt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

and	suggested	that	the	Yankee	might	take	his	place	.
和	建议	那	这	扬基	可能	拿	他的	地方	.

并暗示洋基队球员可能会取代他的位置。

[soʊ] [ðeɪ] [muːvd] [ðə; ði] [ded] [mæn] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [iːvz] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [gaɪz] ,

So	they	moved	the	dead	man	out	under	the	eaves	inside	the	guys	,
所以	他们	已搬	这	死的	男人	出去	在下面	这	檐	里面	这	伙计们	,

于是他们把死者移到了屋檐下的屋子里。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [kɑːt] .

and	gave	me	the	cot	.
和	给予	我	这	婴儿床	.

然后把婴儿床给了我。

[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] [baʊnd] [ʌp] [maɪ] [fʊt] ,

The	surgeon	examined	and	bound	up	my	foot	,
这	外科医生	检查	和	边界	向上	我的	脚	,

外科医生检查并包扎了我的脚。

[rɪ'liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [steɪ] [ɑːn] , [ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

relieving	me	with	the	assurance	that	it	would	probably	stay	on	,	though	I	should
缓解	我	和	这	保证	那	它	会	大概	停留	在	,	尽管	我	应该

[biː; bi] ['ɔːlweɪz] [leɪm] . [-]

be	always	lame	.	[	10	]
是	总是	瘸	.	[	-	]

让我松了一口气的是，它可能会一直保持这样，尽管我应该会一直跛着。[10]

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [leg] ['veri] ['iːzəli] , [fɔːr; fər] , ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [pɪrst]

The	bullet	came	out	of	my	leg	very	easily	,	for	,	oddly	enough	,	it	hadn't	pierced
这	子弹	来了	出去	的	我的	腿	非常	容易地	,	为了	,	奇怪	足够的	,	它	之前没有	穿孔

[maɪ] [drɔːrz] ,

my	drawers	,
我的	抽屉	,

子弹很轻松地就从我的腿里出来了，奇怪的是，它并没有穿透我的内裤。

[bʌt; bət] [hæd; həd] ['kærid] [ðem; ðəm] [diːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [leg] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [bæg] .

but	had	carried	them	deep	into	the	leg	in	a	sort	of	bag	.
但	有	携带	他们	深的	进入	这	腿	在	一个	种类	的	包	.

但却将它们装在一个类似袋子的东西里，深深地藏在了腿部。

[ə; eɪ] ['θʌndər] - [stɔːrm] [naʊ] [bɜːrst] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜːrst] [gʌst] [daʊn] [keɪm]

A	thunder	-	storm	now	burst	upon	us	,	and	with	the	first	gust	down	came
一个	雷	-	风暴	现在	爆裂	之上	我们	,	和	和	这	第一的	阵风	向下	来了

['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,

our	house	,
我们的	房子	,

突然间，暴风雨袭来，第一阵狂风就把我们的房子吹倒了。

['oʊvər] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ded] .

over	living	and	dead	.
超过	活的	和	死的	.

超越生者和死者。

['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stægərɪŋ] [ænd; ənd] ['flæpɪŋ] , [ðeɪ] [gɑːt] [hɜːr; hər] [set] [ə'gen] .

After	a	long	staggering	and	flapping	,	they	got	her	set	again	.
后	一个	长的	令人震惊	和	扑	,	他们	得到	她	放	再次	.

经过一番踉跄和挣扎，他们终于把她重新安顿好了。

[ðə; ði] [reɪn] ['θʌndəd] [ɑːn] [ðə; ði] ['kænvəs] [ænd; ənd] [kæ'skeɪdɪd] [ɪn] [ʃiːts] ['oʊvər] [ðə; ði] [ded] [mæn]

The	rain	thundered	on	the	canvas	and	cascaded	in	sheets	over	the	dead	man
这	雨	雷鸣	在	这	帆布	和	级联	在	纸张	超过	这	死的	男人

['ʌndər] [ðə; ði] [iːvz] ,

under	the	eaves	,
在下面	这	檐	,

暴雨轰鸣着拍打在帆布上，倾泻而下，浇在屋檐下死去的人身上。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] ['iːv(ə)n]['wɔːtər] [kjʊr] .

but	he	was	beyond	even	water	cure	.
但	他	曾是	超过	甚至	水	治愈	.

但他已经无法用水疗法治愈了。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz]['dɪzməl] : [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][reɪn] ,

The	scene	was	dismal	:	in	the	intervals	of	rain	,
这	场景	曾是	惨淡	:	在	这	间隔	的	雨	,

景象十分凄凉：雨停间隙，

[ðeɪ] [tʊk] [tuː; tə] ['beriɪŋ] [legz][ænd; ənd][ɑːrmz][ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,

they	took	to	burying	legs	and	arms	upon	the	hill	,
他们	采取	到	埋葬	腿	和	武器	之上	这	爬坡道	,

他们开始把胳膊和腿埋在山坡上，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][bæd][slaɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['steriəˌskoʊp; 'stɪriəˌskoʊp] , [ɑːn]

and	it	would	not	have	made	a	bad	slide	for	a	stereoscope	,	on
和	它	会	不是	有	制成	一个	坏的	滑动	为了	一个	立体镜	,	在

[ðə; ði] [hoʊl] .

the	whole	.
这	所有的	.

总的来说，它很适合做立体镜的幻灯片。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [naɪt] [fel] , [aɪ] [tʊk] [maɪ] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['relɪʃ] , — [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]

But	,	as	night	fell	,	I	took	my	supper	with	some	relish	,	—	a	piece	of
但	,	作为	夜晚	跌倒	,	我	采取	我的	晚餐	和	一些	尽情享用	,	—	一个	片	的

[hɑːrd] - [tæk] [ænd; ənd][hæm] ,

hard	-	tack	and	ham	,
难的	-	钉	和	火腿	,

但夜幕降临后，我津津有味地享用了我的晚餐——一块硬饼干和火腿。

['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ]['reb(ə)l] rɪ'bel] ['praɪvət] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] ,

given	me	by	a	rebel	private	on	the	field	,
给定	我	经过	一个	反叛	私人的	在	这	场地	,

是战场上一个叛军士兵给我的。

— [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['rɛbəlz] ['blæŋkɪt][ʌv; əv][læst] [naɪt] ,

—	and	with	the	help	of	the	dead	rebel's	blanket	of	last	night	,
—	和	和	这	帮助	的	这	死的	叛军	毯子	的	最后的	夜晚	,

——并借助昨晚死去的叛军战士的毯子，

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][bæg] [wen] [ðeɪ] [pɪkt] [ˌem 'iː][ʌp] , [aɪ][slept][wʌns] [mɔːr] .

which	I	had	sense	enough	to	bag	when	they	picked	me	up	,	I	slept	once	more	.
哪个	我	有	感觉	足够的	到	包	什么时候	他们	挑选	我	向上	,	我	睡着了	一次	更多的	.

我当时还算明智，把东西装进袋子里，被他们接走后，我又睡着了。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðeɪ] [sent] [ˌem 'iː][ɪn][æn; ən] ['æmbjələns] [ɔːr] “ ['ævəlæntʃ] , ” [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl]

In	the	morning	,	they	sent	me	in	an	ambulance	or	“	avalanche	,	”	as	they	call
在	这	早晨	,	他们	发送	我	在	一个	救护车	或者	“	雪崩	,	”	作为	他们	称呼

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

早上，他们用救护车，或者用他们的话来说，用"雪崩"式的救护车把我送走了。

[tuː; tə] [hed] - ['kwɔːrtərz] .

to	head	-	quarters	.
到	头	-	四分之一	.

前往总部。

[θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['fiːlɪks][ɔːr]['stoʊnwɔːl] [hɪm'self] ; [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə]

Thought	**at**	**first**	**I**	**was**	**going**	**before**	**Felix**	**or**	**Stonewall**	**himself**	**;**	**turned**	**out**	**to**
想法	在	第一的	我	曾是	去	前	菲利克斯	或者	石墙	他自己	;	转向	出去	到

[biː; bi]['dʒen(ə)rəl] [hɪl] .

be	**General**	**Hill**	**.**
是	一般的	爬坡道	.

起初我以为我会在菲利克斯或斯通沃尔本人之前到达；结果发现是希尔将军。

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æmbjələns] .

He	**came**	**and**	**looked**	**into**	**the**	**ambulance**	**.**
他	来了	和	看起来	进入	这	救护车	.

他走过来，往救护车里看了看。

“ [wʌt] ['redʒɪmənt] ? ”

“	**What**	**regiment**	**?**	**”**
“	什么	团	?	”

“哪个团？”

“ ['sekənd] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] . ”

“	**Second**	**Massachusetts**	**.**	**”**
“	第二	马萨诸塞州	.	”

“第二个马萨诸塞州。”

“ [lets] [siː] , ['gɔrdənz] [oʊld]['redʒɪmənt] ? ”

“	**Let's**	**see**	**,**	**Gordon's**	**old**	**regiment**	**?**	**”**
“	我们来吧	看	,	戈登的	老的	团	?	”

“让我想想，戈登以前的部队？”

“ [jes] . ”

“	**Yes**	**.**	**”**
“	是的	.	”

“是的。”

“ [best]['redʒɪmənt][ɪn][bæŋks] - ['ɑːrmi] ; [kʌt] [ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] , [ðoʊ] : [aɪv] [bɪn] ['oʊvər][ðə; ði]

“	**Best**	**regiment**	**in**	**Banks**	**'**	**army**	**;**	**cut**	**all**	**to**	**pieces**	**,**	**though**	**:**	**I've**	**been**	**over**	**the**
“	最好的	团	在	银行	-	军队	;	切	全部	到	件	,	尽管	:	我已经	到过	超过	这

[graʊnd] ,

ground	**,**
地面	,

“班克斯军队中最优秀的团；不过，他们都被打得支离破碎：我亲身经历过，

” [ænd; ənd]['eksɪt] .

”	**and**	**exit**	**.**
”	和	出口	.

然后退出。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː][sent][tuː; tə] ['ɔrɪndʒ] [kɔːrt] [haʊs] ; ['kaʊntəˌmændid] ,

He	**ordered**	**me**	**sent**	**to**	**Orange**	**Court**	**House**	**;**	**countermanded**	**,**
他	订购	我	发送	到	橙子	法庭	房子	;	撤销	,

他下令将我送往奥兰治法院；但该命令被撤销。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dʌmpt] [ˌem 'iː][aʊt][baɪ][ə; eɪ] ['blækˌsmɪθs] [ʃɑːp] .

and	**they**	**dumped**	**me**	**out**	**by**	**a**	**blacksmith's**	**shop**	**.**
和	他们	丢弃	我	出去	经过	一个	铁匠	店铺	.

他们把我扔在了铁匠铺旁边。

[ə; eɪ]['sɜːrdʒən] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː][sent][tuː; tə][ˌræpi'dæn]['steɪʃ(ə)n] ,

A	**surgeon**	**came**	**along**	**and**	**ordered**	**me**	**sent**	**to**	**Rapidan**	**Station**	**,**
一个	外科医生	来了	沿着	和	订购	我	发送	到	拉皮丹	车站	,

一位外科医生过来命令把我送到拉皮丹车站。

[ɑːn][ðə; ði][bɑːks] [siːt] [ʌv; əv][æn; ən] “ ['ævəlæntʃ] ” ; [ænd; ənd][æn; ən]['ɔːf(ə)l] “ ['ævəlæntʃ] ” [ˌaɪ 'tiː]
on **the** **box** **seat** **of** **an** **“** **avalanche** **”** **;** **and** **an** **awful** **“** **avalanche** **”** **it**
在 这 盒子 座位 的 一个 “ 雪崩 ” ; 和 一个 可怕 “ 雪崩 ” 它
[wʌz; wəz] ,
was **,**
曾是 ,

坐在“雪崩”的包厢里；而且这是一场可怕的“雪崩”。

— [fɔːr] [men][wɪð; wɪθ][legz][ænd; ənd][ɑːrmz][ɔːf][ˌɪn'saɪd] .
— **four** **men** **with** **legs** **and** **arms** **off** **inside** **.**
— 四 男人 和 腿 和 武器 离开 里面 .

里面有四名男子，四肢都被砍断了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [eɪt] [maɪlz]['oʊvər]['rɑːks][ænd; ənd] [θruː] ['rɪvəz] ,
It **was** **eight** **miles** **over** **rocks** **and** **through** **rivers** **,**
它 曾是 八 英里 超过 岩石 和 通过 河流 ,

全程八英里，要翻越岩石，穿过河流。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ][draɪv][ʌv; əv] [dæm'neɪʃn] [æz; əz]['nevər] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt]
and **generally** **such** **a** **drive** **of** **damnation** **as** **never** **entered** **into** **the** **heart**
和 一般来说 这样的 一个 驾驶 的 诅咒 作为 绝不 进入 进入 这 心
[ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [kən'siːv] .
of **man** **to** **conceive** **.**
的 男人 到 构想 .

而且，这种邪恶的念头，人类的内心是无法想象的。

['lʌkɪli] , [aɪ][kept][maɪ] [streŋθ] ;
Luckily **,** **I** **kept** **my** **strength** **;**
幸运的是 , 我 保留 我的 力量 ;

幸好我保留了体力；

[bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ['pæsndʒə˞] ['dɪdnt] [daɪ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][gɑːt][hæf] [wei] [ɪz][ðə; ði]['mɑːrv(ə)l] .
but **why** **the** **inside** **passengers** **didn't** **die** **before** **we** **got** **half** **way** **is** **the** **marvel** **.**
但 为什么 这 里面 乘客 没有 死 前 我们 得到 一半 方式 是 这 奇迹 .

但令人惊奇的是，为什么车厢内的乘客在我们到达一半路程之前没有丧命。

“ [ðə; ði][lə'mentəb(ə)l] ['kɔːrəs] , [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv]['ægəni] , [ðə; ði] ['endləs] [groʊn] ,
“ **The** **lamentable** **chorus** **,** **the** **cry** **of** **agony** **,** **the** **endless** **groan** **,**
“ 这 令人惋惜的 合唱 , 这 哭 的 痛苦 , 这 无尽的 呻吟 ,

“悲恸的合唱，痛苦的呼喊，无尽的呻吟，

” [æz; əz][wiː; wi] [baʊnst] [ænd; ənd][dʒəultid]['oʊvər] ['kɔːrdərɔɪ] [roʊd][ænd; ənd]['rɪvər][bed] ,
” **as** **we** **bounced** **and** **jolted** **over** **corduroy** **road** **and** **river** **bed** **,**
” 作为 我们 弹跳 和 猛然一震 超过 灯心绒 路 和 河 床 ,

“当我们颠簸着驶过崎岖不平的道路和河床时，

[wʌz; wəz][æn; ən] [ɪl] [θɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] .
was **an** **ill** **thing** **to** **hear** **.**
曾是 一个 患病的 事物 到 听到 .

听到这个消息真令人难过。

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['reɪlroʊd] [ə'baʊt] [dʌsk] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪŋ] [ə'baʊt] [haʊ]
We **arrived** **at** **the** **railroad** **about** **dusk** **,** **just** **as** **I** **was** **calculating** **about** **how**
我们 到达的 在 这 铁路 关于 黄昏 , 只是 作为 我 曾是 计算 关于 如何
[mʌtʃ] [lɔːŋgər][aɪ] [-]
much **longer** **I** **[** **11** **]**
很多 更长 我 [-]

我们傍晚时分到达了铁路，当时我正在计算我还要走多久[11]

[kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['feɪntɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt][ˌjuː 'es][aʊt][ɑːn][ðə; ði] [græs] [ə'mʌŋ]

could	stand	it	without	fainting	,	and	they	put	us	out	on	the	grass	among
可以	站立	它	没有	昏厥	,	和	他们	放	我们	出去	在	这	草	之中

[ðoʊz] [ɔːl'redi] [ə'raɪvd] .

those	already	arrived	.
那些	已经	到达的	.

我们都没晕倒，他们就把我们安排在草地上，和已经到达的人们在一起。

[ðə; ði] [treɪn] [keɪm] [ə'lɔːŋ] ['æftər][dɑːrk] , [ænd; ənd] ,

The	train	came	along	after	dark	,	and	,
这	火车	来了	沿着	后	黑暗的	,	和	,

天黑后火车来了，

['faɪndɪŋ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [ʃɪft] [fɔːr; fər][maɪ'self][ɔːr][biː; bi][left][ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,

finding	that	I	must	shift	for	myself	or	be	left	in	the	field	,
寻找	那	我	必须	转移	为了	我	或者	是	左边	在	这	场地	,

我发现自己必须另谋出路，否则就会被留在田里。

[aɪ] [meɪd] [maɪ]['peɪnf(ə)l] [weɪ] [ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] , [ə'mʌŋ] ['hɔːrsɪz] - [fiːt] [ænd; ənd]['ʌndər]

I	made	my	painful	way	on	hands	and	knees	,	among	horses	'	feet	and	under
我	制成	我的	痛苦	方式	在	双手	和	膝盖	,	之中	马匹	-	脚	和	在下面

[ðə; ði]['ɔːf(ə)l] “ ['ævəlæntʃ] ,

the	awful	“	avalanche	,
这	可怕	“	雪崩	,

我艰难地手脚并用地爬行，在马蹄间穿行，在可怕的“雪崩”下艰难前行。

” [tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [wer] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðeɪ] [pɪkt] [ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd][pʊt][ˌem 'iː]

”	to	the	platform	,	where	,	after	a	while	,	they	picked	me	up	and	put	me
”	到	这	平台	,	在哪里	,	后	一个	尽管	,	他们	挑选	我	向上	和	放	我

[ə'bɔːrd] ;

aboard	;
船上	;

“到了站台上，过了一会儿，他们把我抱起来放上了车；

[tɜːrnd] [siːt] [bæk] , [pʊt][maɪ] [fʊt] [ʌp] , [ænd; ənd] [slept] .

turned	seat	back	,	put	my	foot	up	,	and	slept	.
转向	座位	后退	,	放	我的	脚	向上	,	和	睡着了	.

我把座椅靠背转过来，抬起脚，睡着了。

[æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv]['broʊkən] [ə'blɪviən] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][kɑːr] ,

An	interval	of	broken	oblivion	in	the	dark	car	,
一个	间隔	的	破碎的	遗忘	在	这	黑暗的	车	,

在黑暗的车厢里，一段短暂的遗忘时光。

[wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [weɪkɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ]['semi] - ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['rʌmblɪŋ] [wiːlz] , [breɪks] ,

with	occasional	wakings	to	a	semi	-	consciousness	of	rumbling	wheels	,	brakes	,
和	偶然	醒来	到	一个	半	-	意识	的	隆隆声	车轮	,	刹车	,

[ænd; ənd][wʌns] [fə'mɪliər] ['reɪlroʊd] [saʊndz] ,

and	once	familiar	railroad	sounds	,
和	一次	熟悉的	铁路	声音	,

偶尔会在半梦半醒间听到车轮隆隆作响、刹车声以及曾经熟悉的铁路噪音。

['mɪŋgld] ['streɪndʒli] [wɪð; wɪθ] [graʊnz] , [kraɪz] , [stentʃ] , ['skwɑːlər] , [ænd; ənd] ['mɪzəri] .

mingled	strangely	with	groans	,	cries	,	stench	,	squalor	,	and	misery	.
混合	奇怪的	和	呻吟	,	哭泣	,	恶臭	,	肮脏不堪	,	和	苦难	.

与呻吟声、哭喊声、恶臭、肮脏和悲惨的气氛诡异地混杂在一起。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fraɪtf(ə)l] [driːmz] ,

But	,	as	the	night	was	only	a	succession	of	frightful	dreams	,
但	,	作为	这	夜晚	曾是	仅有的	一个	演替	的	可怕	梦境	,

但是，那一夜只不过是一连串可怕的梦境，

[aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ri'ælәti] , [bʌt; bət] [tʊk] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	didn't	undertake	to	decide	which	was	reality	,	but	took	the	benefit	of	the
我	没有	承担	到	决定	哪个	曾是	现实	,	但	采取	这	益处	的	这

[daʊt] ,

doubt	,
怀疑	,

我没有试图判断哪个才是真相，而是选择了相信对方。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

which	was	a	species	of	relief	.
哪个	曾是	一个	物种	的	宽慰	.

那是一种解脱感。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] [ɪ'luːʒnz] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [riˈæləti] [stʊd] [aʊt]

But	with	the	gray	dawn	illusions	vanished	,	and	the	miserable	reality	stood	out
但	和	这	灰色的	黎明	幻觉	消失了	,	和	这	悲惨的	现实	站立	出去

, [bɔːld] [ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

,	bald	and	unmistakable	.
,	秃	和	毋庸置疑	.

但随着灰蒙蒙的黎明到来，幻想破灭了，残酷的现实赤裸裸地摆在了眼前，不容置疑。

[wer] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ;

Where	we	were	going	,	I	didn't	know	;
在哪里	我们	是	去	,	我	没有	知道	;

我不知道我们要去哪里；

[bʌt; bət] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['rɪtʃmənd] ,

but	after	a	while	the	impression	seemed	to	prevail	that	it	wasn't	Richmond	,
但	后	一个	尽管	这	印象	似乎	到	占上风	那	它	不是	里士满	,

但过了一段时间后，人们似乎普遍认为那不是里士满。

[bʌt; bət] ['stæntən] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [ə'baʊt] [twelv] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [hɪr] .

but	Staunton	;	and	at	about	twelve	we	arrived	here	.
但	斯汤顿	;	和	在	关于	十二	我们	到达的	这里	.

但是斯汤顿；大约十二点我们到达了这里。

[ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [mə'nædʒəri] ,

The	train	at	once	became	a	menagerie	,
这	火车	在	一次	成为	一个	动物园	,

火车瞬间变成了一个动物园。

[wer'ɪn] [ðə; ði] ['jæŋki] [waɪld] [biːsts] [wɜːr; wər] [stɜːrd] [ʌp] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [baɪ] [ðə; ði] [taʊn] .

wherein	the	Yankee	wild	beasts	were	stirred	up	and	stared	at	by	the	town	.
其中	这	扬基	荒野	野兽	是	搅拌	向上	和	凝视	在	经过	这	镇	.

其中，北方来的野兽被惊扰，全镇的人都围观观看。

[wʌn] ['sɪtɪzn] , [aɪ] [rɪ'membər] ,

One	citizen	,	I	remember	,
一	公民	,	我	记住	,

我记得一位市民

[wʌz; wəz] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] [baɪ] [ə; eɪ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ['sɑːrdʒənt] [fɔːr; fər] [ɪn'sʌltɪŋ] [ðə; ði]

was	turned	out	of	the	car	by	a	rebel	sergeant	for	insulting	the
曾是	转向	出去	的	这	车	经过	一个	反叛	军士	为了	侮辱	这

['prizənəz] .

prisoners	.
囚犯	.

他因侮辱战俘而被一名叛军中士赶下车。

[ðeɪ] [tʊk] [juː 'es] [aʊt] [æt; ət] [læst] ,

They	took	us	out	at	last	,
他们	采取	我们	出去	在	最后的	,

他们最后把我们带走了。

[wʌn][ɔːr] [tuː] [rɛbz] [huː] [hæd; həd][daɪd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['biːɪŋ] [fɜːrst] [sɜːrvd] .

one	or	two	rebs	who	had	died	in	the	night	being	first	served	.
一	或者	二	叛军	WHO	有	死亡	在	这	夜晚	存在	第一的	服务	.

首先上菜的是一两个在夜里死去的叛军。

['faɪnəli] , [ə'baʊt] ['iːvnɪŋ] , [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [tuː] ['jæŋki] ['kæptɪnz] , [ɪn]['ɔːlmoʊst][æn; ən]['ʌpsaɪd] -

Finally	,	about	evening	,	they	took	the	two	Yankee	captains	,	in	almost	an	upside	-
最后	,	关于	晚上	,	他们	采取	这	二	扬基	队长	,	在	几乎	一个	上行	-

[daʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

down	position	,
向下	位置	,

最后，大约在傍晚时分，他们把两名洋基队队长打成几乎倒立的姿势。

[wɪð; wɪθ] ['hedz] [ɪn] [strɔː] [ænd; ənd] [fiːt] [ɪn] [er] , [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,

with	heads	in	straw	and	feet	in	air	,	through	the	town	to	the	hospital	,
和	头部	在	稻草	和	脚	在	空气	,	通过	这	镇	到	这	医院	,

头埋在稻草里，脚悬在空中，穿过小镇，奔向医院。

['wɪmɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] , ['pɪti]

women	coming	to	the	windows	with	various	expressions	of	countenance	,	pity
女性	未来	到	这	视窗	和	各种各样的	表达式	的	面容	,	遗憾

['biːɪŋ] [ðə; ði] ['skɛrsɪst] .

being	the	scarcest	.
存在	这	最稀有	.

妇女们走到窗边，脸上带着各种表情，但怜悯的表情最少见。

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] [siːn] [ðem; ðəm] [lʊk] [aʊt][tuː; tə] [siː] ['soʊldʒərz][pæs] ,

I've	often	seen	them	look	out	to	see	soldiers	pass	,
我已经	经常	已见	他们	看	出去	到	看	士兵	经过	,

我经常看到他们向外张望，看士兵经过。

[bʌt; bət]['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['fɪgjər] [ɪn] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pædʒənt][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] .

but	never	expected	to	figure	in	this	sort	of	a	pageant	for	their	edification	.
但	绝不	预期的	到	数字	在	这	种类	的	一个	盛会	为了	他们的	启迪	.

但他们从未想过自己会参与到这种启迪人心的盛会中。

[[ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [ænd; ənd] ['mɔrəlaiziŋ] [ɑːn][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['fɑːloʊ] ,

[	The	reflections	and	moralizings	on	my	situation	,	which	follow	,
[	这	反思	和	道德说教	在	我的	情况	,	哪个	跟随	,

接下来是我对自身处境的反思和道德说教，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][ə'mɪt][frʌm; frəm] [ðɪs] ['peɪpər][ɪn'taɪərli] ;

it	was	my	first	impulse	to	omit	from	this	paper	entirely	;
它	曾是	我的	第一的	冲动	到	忽略	从	这	纸	完全	;

我最初的想法是将其从本文中完全删除；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə][let][ðem; ðəm][stænd][æz; əz][aɪ][faɪnd][ðem; ðəm] ,

but	on	the	whole	I	decide	to	let	them	stand	as	I	find	them	,
但	在	这	所有的	我	决定	到	让	他们	站立	作为	我	寻找	他们	,

但总的来说，我决定保持它们原样。

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ]['oʊnli] [ðæt] ['kɒmreɪdz] [wɪl] [kən'sɪdər] [ðem; ðəm][æz; əz]['gɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

requesting	only	that	comrades	will	consider	them	as	given	in	a	sort	of
请求	仅有的	那	同志们	将要	考虑	他们	作为	给定	在	一个	种类	的

['fæməli] ['kɑːnfɪdəns] .] [-]

family	confidence	.	]	[	12	]
家庭	信心	.	]	[	-	]

只请求同志们将它们视为家庭秘密。][12]

[ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [ɪf] [laɪf][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [[kən'tɪnjuːz] [ðə; ði]['daɪəri]] , [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,

Of	my	life	,	if	life	it	may	be	called	[	continues	the	diary	]	,	in	this	place	,
的	我的	生活	,	如果	生活	它	可能	是	称为	[	继续	这	日记	]	,	在	这	地方	,

就我而言，如果这也能称之为生命的话[日记继续写道]，在这个地方，

[aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] [noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ðə; ði][əu'liːm] [heɪk] [mɛmɪnɪs] ['prɪnsəp(ə)l] ['hævɪŋ] [noʊ]

I	desire	to	make	no	record	,	the	olim	haec	meminisse	principle	having	no
我	欲望	到	制作	不	记录	,	这	奥利姆	哈克	回忆	原则	拥有	不

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [hɪr] .

application	here	.
应用	这里	.

我不想留下任何记录，olim haec meminisse 原则在这里不适用。

[let] [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv] [ə'blɪviən] ['kʌvər][ˌaɪ 'tiː] [fər'evər] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['evər] [ə'gen] [ə; eɪ] [friː] [mæn] .

Let	the	waters	of	oblivion	cover	it	forever	,	if	I	am	ever	again	a	free	man	.
让	这	水	的	遗忘	覆盖	它	永远	,	如果	我	是	曾经	再次	一个	自由的	男人	.

如果我还有一次重获自由，就让遗忘之水永远淹没它吧。

[tuː; tə][laɪ][ə; eɪ] ['krɪpld] [ænd; ənd] ['helpləs] [bʌt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪg'zʌltɪŋ] ['fɪlɪstiːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

To	lie	a	crippled	and	helpless	butt	for	the	exulting	Philistine	and	his
到	说谎	一个	残疾的	和	无助	屁股	为了	这	欣喜若狂	庸俗	和	他的

['wɪmɪn] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hɪm'self] ,

women	ten	thousand	times	worse	than	himself	,
女性	十	千	时代	更糟	比	他自己	,

甘愿做一个残疾无助的替罪羊，任由得意忘形的非利士人和他的女人们摆布，而这些人比他自己还要糟糕一万倍。

[waɪl] [sʌtʃ] [trə'mendəs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] ['biːɪŋ] [meɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [ges]

while	such	tremendous	history	is	being	made	of	which	we	can	only	guess
尽管	这样的	巨大的	历史	是	存在	制成	的	哪个	我们	能	仅有的	猜测

[æt; ət][ðə; ði][ri'ælәti] ,

at	the	reality	,
在	这	现实	,

当如此巨大的历史正在被创造，而我们只能猜测其真实面貌时，

[ɪz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [deθ] .

is	a	living	death	.
是	一个	活的	死亡	.

简直就是行尸走肉。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kəm'pænjən] !

And	with	such	a	companion	!
和	和	这样的	一个	伴侣	!

有这样的伴侣！

[wʌt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][ɪm'penɪtrəb(ə)l]['kɜːrt(ə)n] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːrθ] ?

What	is	happening	behind	the	impenetrable	curtain	between	us	and	the	North	?
什么	是	发生	在后面	这	坚不可摧	窗帘	之间	我们	和	这	北	?

我们与北方之间那道难以穿透的帷幕背后究竟发生了什么?

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [nuːz] [ðæt][gɑːd][hæz; həz] ['æbdɪkeɪt] [ænd; ənd] ['seɪtn] [reɪn] [ɪz][kən'fɜːrmd] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ]

Until	the	news	that	God	has	abdicated	and	Satan	reigns	is	confirmed	beyond	a
直到	这	消息	那	上帝	有	退位	和	撒但	统治	是	确认的	超过	一个

['pɜːrrədˌventʃər] ,

peradventure	,
或者	,

除非上帝退位、撒旦统治的消息得到确凿证实，否则.....

[soʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt][ðə; ði] [raɪt] [wɪl] ['traɪʌmf] [ɪn][ðə; ði][end] .

so	long	will	I	believe	that	the	right	will	triumph	in	the	end	.
所以	长的	将要	我	相信	那	这	正确的	将要	胜利	在	这	结尾	.

只要我始终相信正义最终会取得胜利。

[bʌt; bət] [wer] [ðə; ði][end] [meɪ] [biː; bi] , [ðɪs] [jɪr] [ɔːr] ['twenti] [hens] , [kwiː'ɛn]['sævi] ?

But	where	the	end	may	be	,	this	year	or	twenty	hence	,	quien	sabe	?
但	在哪里	这	结尾	可能	是	,	这	年	或者	二十	因此	,	quien	萨贝	?

但结局会是今年还是二十年后，谁又能说得准呢?

[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['tʃænsɪz] [fɔːr; fər][laɪf][ænd; ənd] ['lɪbərti] , [aɪ]['kænɑːt]['iːv(ə)n] [ges] .

Of	**my**	**own**	**chances**	**for**	**life**	**and**	**liberty**	**,**	**I**	**cannot**	**even**	**guess**	**.**
的	我的	自己的	机会	为了	生活	和	自由	,	我	不能	甚至	猜测	.

至于我能否保住性命和自由，我根本无法估量。

[ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [sə'raʊndz] [ˌem 'iː][ɑːn] ['evri] [hænd] ,

The	**blackness**	**of**	**darkness**	**surrounds**	**me**	**on**	**every**	**hand**	**,**
这	黑	的	黑暗	周围环境	我	在	每一个	手	,

黑暗如影随形，将我团团包围。

[wɪð; wɪθ][noʊ][pər'septəb(ə)l] [reɪ] [ɔːr] ['glɪmər] [frʌm; frəm] ['eni] ['kwɔːrtər] , [æz; əz] [jet] .

with	**no**	**perceptible**	**ray**	**or**	**glimmer**	**from**	**any**	**quarter**	**,**	**as**	**yet**	**.**
和	不	可感知的	射线	或者	微光	从	任何	四分之一	,	作为	然而	.

目前为止，四周没有任何可见的光线或光芒。

[bʌt; bət] , ['daʊtləs] ,

But	**,**	**doubtless**	**,**
但	,	毫无疑问	,

但毫无疑问，

['meni] [ə; eɪ][mæn] [huː] [θɪŋks] [hiː; hi] [siːz] [hɪz; ɪz] [pæθ] [ʌv; əv][laɪf] ['stretʃiŋ] [ə'weɪ] [ɪn][fɑːr]

many	**a**	**man**	**who**	**thinks**	**he**	**sees**	**his**	**path**	**of**	**life**	**stretching**	**away**	**in**	**far**
许多	一个	男人	WHO	思考	他	看到	他的	小路	的	生活	伸展	离开	在	远的

[pər'spektɪv] [ɪz] ['riːəli] [æz; əz][blaɪnd][æz; əz][aɪ] ,

perspective	**is**	**really**	**as**	**blind**	**as**	**I**	**,**
看法	是	真的	作为	瞎的	作为	我	,

许多自以为能看清人生道路的人，其实和我一样盲目。

[ænd; ənd][kæn; kən] [dɪ'sɜːrn] [noʊ] ['fɜːrðər] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz][noʊz] .

and	**can**	**discern**	**no**	**further**	**beyond**	**his**	**nose**	**.**
和	能	辨别	不	更远	超过	他的	鼻子	.

他的视线只能停留在鼻子前方，再也看不清其他地方了。

[wen] [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][wɔːr][ʃæl; ʃəl][tɜːrn] , [æz; əz][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [wʌt] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ]

When	**the**	**tide**	**of**	**war**	**shall**	**turn**	**,**	**as**	**turn**	**it**	**will**	**,**	**what**	**will**	**be**	**done**	**with**
什么时候	这	潮	的	战争	将	转动	,	作为	转动	它	将要	,	什么	将要	是	完毕	和

[ˌjuː 'es] ?

us	**?**
我们	?

当战争的局势逆转时（而它终将逆转），我们将何去何从?

[wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] , — [hɪr] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['lɪbi] ?

where	**shall**	**I**	**be**	**,**	**—**	**here**	**or**	**in**	**the**	**Libby**	**?**
在哪里	将	我	是	,	—	这里	或者	在	这	莉比	?

我该身在何处？——这里还是利比?

[wel] , [iːtʃ] [pleɪs] [hæz; həz][ɪts]['merɪts] : [hɪr] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd][noʊ] ['breɪsləts] ;

Well	**,**	**each**	**place**	**has**	**its**	**merits**	**:**	**here**	**,**	**enough**	**to**	**eat**	**and**	**no**	**bracelets**	**;**
出色地	,	每个	地方	有	它是	优点	:	这里	,	足够的	到	吃	和	不	手镯	;

每个地方都有它的优点：这里吃得饱，而且没有手镯;

[ðer; ðər] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] .

there	**,**	**the**	**company**	**of**	**gentlemen**	**.**
那里	,	这	公司	的	先生们	.

那里，有绅士们相伴。

[oʊ] ['hæri] ['rʌsl] !

Oh	**Harry**	**Russell**	**!**
哦	哈里	罗素	!

哦，哈里·罗素!

[ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [tə'geðər] [tuː; tə] [tʃɪr] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [tʃæt] ,

if	you	and	I	were	together	to	cheer	each	other	with	regimental	chat	,
如果	你	和	我	是	一起	到	欢呼	每个	其他	和	团级	聊天	,

如果我们在一起，用军中术语互相鼓励，

[ɔːr]['gælənt]['meɪdʒər]['dʒɪm] , [sænz] [pɜːr] [et][sænz] [riːproʊʃ] ,

or	gallant	Major	Jim	,	sans	peur	et	sans	reproche	,
或者	英勇	主要的	吉姆	,	无	恐惧	等	无	责备	,

或者英勇的吉姆少校，无私无耻，

[ɪn][jʊr; jər] ['kʌmpəni] [aɪ][kʊd; kəd] ['sʌfər] [ænd; ənd][biː; bi] [strɔːŋ] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][end] .

in	your	company	I	could	suffer	and	be	strong	unto	the	end	.
在	你的	公司	我	可以	遭受	和	是	强的	到	这	结尾	.

有你在身边，我可以承受苦难，坚强到最后一刻。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðæt] , [θruː] ['despərət] ['wuːndz] ,

But	I	fear	that	,	through	desperate	wounds	,
但	我	害怕	那	,	通过	绝望的	伤口	,

但我担心，在绝望的创伤之后，

[hɪz; ɪz]['mɔːrt(ə)l]['bɑːdi][hæz; həz][hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər] [streŋθ] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][wʌn]

his	mortal	body	has	had	no	longer	strength	to	retain	the	soul	of	one
他的	凡人	身体	有	有	不	更长	力量	到	保持	这	灵魂	的	一

[ʌv; əv][ðə; ði]['breɪvəst] ['krɪstʃən] ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] ['evər] [druː] [sɔːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [sɪns] [ðə; ði]

of	the	bravest	Christian	gentlemen	that	ever	drew	sword	for	the	right	since	the
的	这	最勇敢的	基督教	先生们	那	曾经	画	剑	为了	这	正确的	自从	这

[wɜːrld][bɪ'gæn] .

world	began	.
世界	开始	.

他的肉体已无力承载自世界诞生以来最勇敢的基督教绅士之一的灵魂，他曾为正义拔剑。

[ænd; ənd] ['stiːvən] , [maɪ] [frend] , [mæn][ʌv; əv] ['kʌltʃər] , ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɪntəlekt] ,

And	Stephen	,	my	friend	,	man	of	culture	,	reading	,	and	intellect	,
和	史蒂芬	,	我的	朋友	,	男人	的	文化	,	阅读	,	和	智力	,

还有我的朋友斯蒂芬，一位有文化、爱读书、有智慧的人，

[huːz] ['oʊnli] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][kæmp][laɪf][wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnəti]

whose	only	complaint	of	camp	life	was	the	loss	of	time	and	opportunity
谁	仅有的	抱怨	的	营	生活	曾是	这	损失	的	时间	和	机会

[fɔːr; fər][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][maɪnd] ,

for	the	growth	of	mind	,
为了	这	生长	的	头脑	,

他们对夏令营生活唯一的抱怨就是失去了成长的时间和机会。

— [ðæt] [sʌtʃ] [laɪts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fər'evər] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['bulits][ʌv; əv][men][soʊ] [fjuː]

—	that	such	lights	should	be	forever	extinguished	by	the	bullets	of	men	so	few
—	那	这样的	灯	应该	是	永远	熄灭	经过	这	子弹	的	男人	所以	很少

[dɪ'griːz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bruːt] ['lev(ə)l] ,

degrees	above	the	brute	level	,
学位	多于	这	蛮力	等级	,

——如此耀眼的光芒，竟被比野兽高出几分之几的人类的子弹永远熄灭。

['sædnz] [ðə; ði][soʊl] .

saddens	the	soul	.
令人悲伤	这	灵魂	.

令人心碎。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [ðɪs] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][veɪn] ?

And	shall	all	this	have	been	in	vain	?
和	将	全部	这	有	到过	在	徒劳	?

难道这一切都白费了吗?

['ænsər] , ['fri:mən] [ænd; ənd] [-]
Answer , freemen and [13]
回答 , 自由人 和 [-]

回答，自由人和[13]

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] , [wɪð; wɪθ][ˌʌn'bɔ:rn] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ['weɪtɪŋ] : [tu:; tə] [bles] [ɔ:r] [kɜ:rs]
gentlemen of the North , with unborn generations waiting : to bless or curse
先生们 的 这 北 , 和 未出生的 几代人 等待 : 到 保佑 或者 诅咒
[jʊr; jər] ['meməri] , — ['ænsər] [naʊ] !
your memory , — answer now !
你的 记忆 , — 回答 现在 !

北方的绅士们，子孙后代正翘首以盼：你们的功德或诅咒，——现在就回答吧!

[[ðə; ði] [ə'bʌv] [ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə] “ [noʊ] ['breɪsləts] ” [ri'fə:z] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪtʃmənd]
[The above allusion to “ no bracelets ” refers to the assertion of a Richmond
[这 多于 典故 到 “ 不 手镯 ” 指 到 这 断言 的 一个 里士满
['peɪpər] ,
paper ,
纸 ,

（上文提到的“不戴手镯”指的是里士满一家报纸的说法，

[ɪ'mi:diətli] [kə'mju:nikeitid] [tu:; tə][ˌju: 'es][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['tʃɪrɪŋ] ['aʊər; ɑ:r]['spɪrɪts] , [ðæt] ['poʊps]
immediately communicated to us by way of cheering our spirits , that Pope's
立即地 沟通 到 我们 经过 方式 的 欢呼 我们的 烈酒 , 那 教皇的
['ɑ:fəsərz] ,
officers ,
警官 ,

教皇的官员们立即通过鼓舞我们士气的方式向我们传达了这一信息：

[ɑ:n] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪbi] , [hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] ['hændkʌft] .
on arriving at the Libby , had all been handcuffed .
在 抵达 在 这 莉比 , 有 全部 到过 手铐 .

到达利比监狱时，所有人都被戴上了手铐。

[bʌt; bət] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðɪs] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'roʊniəs] ,
But , although this proved to be erroneous ,
但 , 虽然 这 已证实 到 是 错误 ,

但是，尽管事实证明这是错误的，

[jet] [maɪ] [oʊn] [boʊst] [ʌv; əv][noʊ] ['breɪsləts] [ɪn][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt]
yet my own boast of no bracelets in the hospital was somewhat
然而 我的 自己的 夸 的 不 手镯 在 这 医院 曾是 有些
[ˌpri:mə'tʃʊr; ˌpri:mə'tʊr] ,
premature ,
过早 ,

然而，我之前吹嘘自己在医院里没有戴手镯的说法还为时过早。

[æz; əz][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [wɪl] [ʃoʊ] .
as the following incident will show .
作为 这 下列的 事件 将要 展示 .

下面这个事件将证明这一点。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] ['æftər] ['sʌpər] ,
One evening after supper ,
一 晚上 后 晚餐 ,

一天晚上晚饭后，

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][hæf] - [drʌŋk]['reb(ə)l; rɪ'bel]['ɑːfɪsər][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ][ə'bjuːsɪv][tuː; tə][ˌjuː 'es][ðæt]

just	as	a	half	-	drunk	rebel	officer	had	become	so	abusive	to	us	that
只是	作为	一个	一半	-	醉	反叛	官	有	变得	所以	虐待	到	我们	那

[aɪ]['ɔːlmoʊst][ɪk'spektɪd][ðə; ði] ['kaʊərdɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][bloʊ] ,

I	almost	expected	the	cowardice	of	a	blow	,
我	几乎	预期的	这	怯懦	的	一个	吹	,

就像一个半醉的叛军军官对我们恶语相向，我几乎都以为他会出于懦弱而动手打我们一样，

['entərd] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] , [huː] [pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə] [ðæt] [fʌn] ,

entered	the	sergeant	of	the	guard	,	who	put	a	stop	to	that	fun	,
进入	这	军士	的	这	警卫	,	WHO	放	一个	停止	到	那	乐趣	,

这时，卫兵中士走了进来，制止了这场闹剧。

[bʌt; bət] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [dɪs'gʌst] , ['æftər][ðə; ði]['ɑːfɪsər][hæd; həd] [gɔːn] , [prə'duːst] [ə; eɪ] [per]

but	,	to	our	great	disgust	,	after	the	officer	had	gone	,	produced	a	pair
但	,	到	我们的	伟大的	厌恶	,	后	这	官	有	已消失	,	生产	一个	一对

[ʌv; əv] ['hændkʌfs] ,

of	handcuffs	,
的	手铐	,

但令我们非常失望的是，警官走后，他竟然拿出了一副手铐。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌjuː 'es][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə] “ [ðæt] ['jæŋki] ,

which	he	informed	us	he	was	ordered	to	apply	to	“	that	Yankee	,
哪个	他	知情的	我们	他	曾是	订购	到	申请	到	“	那	扬基	,

他告诉我们，他奉命将此信息提交给“那个美国佬”，

” ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['kæptɪn] [bʊʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [eɪtθ] [nuː] [jɔːk] , [huː] , ['biːɪŋ] ['wuːndɪd] [ɪn]

”	indicating	Captain	Bush	of	the	Twenty	-	eighth	New	York	,	who	,	being	wounded	in
”	表明	队长	衬套	的	这	二十	-	第八	新的	约克	,	WHO	,	存在	受伤	在

[ðə; ði][ɑːrm] ,

the	arm	,
这	手臂	,

”指的是纽约第二十八步兵团的布什上尉，他手臂受伤了，

[wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [els] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] .

was	walking	up	and	down	the	room	,	which	no	one	else	was	able	to	do	.
曾是	步行	向上	和	向下	这	房间	,	哪个	不	一	别的	曾是	有能力的	到	做	.

他能在房间里来回走动，而其他人却做不到。

([ðɪs] ['ɑːfɪsər] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [hæd; həd][ˌvɑːlən'terəli] [ə'kʌmpənid] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] ,

(	This	officer	,	by	the	way	,	had	voluntarily	accompanied	his	regiment	into	action	,
(	这	官	,	经过	这	方式	,	有	自愿	伴随	他的	团	进入	行动	,

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [keɪn] ,

armed	with	a	cane	,
武装	和	一个	甘蔗	,

（顺便一提，这位军官是自愿随他的部队参战的，他当时拄着一根拐杖。）

['biːɪŋ] ['ʌndər] [ə'rest] [ænd; ənd] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .)

being	under	arrest	and	deprived	of	his	sword	.	)
存在	在下面	逮捕	和	被剥夺的	的	他的	剑	.	)

（被捕并被没收佩剑。）

[hɪz; ɪz] [wuːnd] [wʌz; wəz] [sɪ'vɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrdʒən][hæd; həd] [ɪk'sprest] [dauts] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ]

His	wound	was	severe	,	and	the	surgeon	had	expressed	doubts	of	saving
他的	伤口	曾是	严重	,	和	这	外科医生	有	表达	疑虑	的	保存

[ðə; ði][ɑːrm] .

the	arm	.
这	手臂	.

他的伤势很严重，外科医生曾表示怀疑能否保住他的手臂。

[wiː; wi] [ɔːl] [rɪˈmɔnˌstreɪtɪd] [əˈgenst] [ðə; ði] [bɑːrˈbærəti] [ʌv; əv] [ˈhændˌkʌfɪŋ] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [mæn] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː]

We	all	remonstrated	against	the	barbarity	of	handcuffing	the	only	man	whom	it
我们	全部	抗议	反对	这	野蛮	的	手铐	这	仅有的	男人	谁	它

[wʊd] [ˈriːəli] [hɜːrt] .

would	really	hurt	.
会	真的	伤害	.

我们都强烈反对这种野蛮行径，竟然给唯一一个会被铐住的人戴上手铐。

[noʊ] [juːz] : [hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] [hɪz; ɪz] [ˈɔːrdərz] , [ænd; ənd] [ɑːn] [went] [ðə; ði] [ˈaɪərnz] .

No	use	:	he	had	got	his	orders	,	and	on	went	the	irons	.
不	使用	:	他	有	得到	他的	订单	,	和	在	去	这	熨斗	.

没用了：他已经接到命令，手铐被戴上了。

[bʊʃ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [bʌt; bət] , [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] [hæd; həd] [gɔːn] ,

Bush	didn't	say	a	word	,	but	,	after	the	sergeant	had	gone	,
衬套	没有	说	一个	单词	,	但	,	后	这	军士	有	已消失	,

布什一句话也没说，但中士走后，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [stɪk] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈneɪbər] [ˈhwɪtld] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

with	a	sharp	stick	which	his	neighbor	whittled	out	for	him	,
和	一个	锋利的	戳	哪个	他的	邻居	削过的	出去	为了	他	,

他用的是邻居为他削好的一根尖棍。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [strɪŋ] [poʊkt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhændkʌf] ,

and	a	piece	of	string	poked	into	the	lock	of	the	handcuff	,
和	一个	片	的	细绳	戳	进入	这	锁	的	这	手铐	,

一根细绳插进了手铐的锁扣里。

[səkˈsiːdɪŋ] [ɪn] [ˈpʊlɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [kætʃ] , [ænd; ənd] [slɪpt] [wʌn] [rɪst] [aʊt] .

succeeding	in	pulling	back	the	catch	,	and	slipped	one	wrist	out	.
成功	在	拉	后退	这	抓住	,	和	滑倒了	一	手腕	出去	.

成功拉回卡扣，并将一只手腕滑了出来。

[ðə; ði] [ˈʌðər] , [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [maɪnd] .

The	other	,	he	didn't	mind	.
这	其他	,	他	没有	头脑	.

对于另一个，他并不介意。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [wɔːrd] [ˈsɜːrdʒən] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [slɪpt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [əˈgen] .

Before	the	ward	surgeon	came	round	the	next	morning	,	he	slipped	it	in	again	.
前	这	病房	外科医生	来了	圆形的	这	下一个	早晨	,	他	滑倒了	它	在	再次	.

第二天早上，在病房外科医生来查房之前，他又偷偷地把东西放了进去。

[ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] [wʌz; wəz] [ɪnˈdɪgnənt] , — [nɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑːrˈbærəti] , [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði]

The	surgeon	was	indignant	,	—	not	at	the	barbarity	,	but	at	the
这	外科医生	曾是	愤怒	,	—	不是	在	这	野蛮	,	但	在	这

[ˌɪntərˈfɪrəns] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [keɪs] ,

interference	with	his	case	,
干涉	和	他的	案件	,

外科医生感到愤慨——不是因为这种野蛮行径，而是因为他的手术受到了干涉。

— [ænd; ənd] [ɔːf] [hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] [ɪn] [kəˈmænd] , [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈhændkʌfs]

—	and	off	he	rushed	to	the	surgeon	in	command	,	to	have	the	handcuffs
—	和	离开	他	匆忙	到	这	外科医生	在	命令	,	到	有	这	手铐

[rɪˈmuːvd] .

removed	.
已移除	.

于是他赶紧跑到主刀外科医生那里，要求解开手铐。

[bʌt; bət][ɔ:l][hi:; hi] [əb'teɪnd] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɔ:rdər][ðæt] [bʊʃ] [bi:; bi][sent][tu:; tə] ['rɪtʃmənd] ,

But	all	he	obtained	was	an	order	that	Bush	be	sent	to	Richmond	,
但	全部	他	获得	曾是	一个	命令	那	衬套	是	发送	到	里士满	,

['hændkʌfs] [ænd; ənd][ɔ:l] .

handcuffs	and	all	.
手铐	和	全部	.

但他最终只得到一份命令，要求将布什连同手铐一起送往里士满。

[wi:; wi] [hɜ:rd] , [haʊ'evər] ,

We	heard	,	however	,
我们	听到	,	然而	,

然而，我们听说：

[ðæt] [ðə; ði][wɔ:rd]['sɜ:rdʒən][hæd; həd][ðem; ðəm] [rɪ'mu:vd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [bʊʃ] [wʌz; wəz] [klɪr]

that	the	ward	surgeon	had	them	removed	as	soon	as	Bush	was	clear
那	这	病房	外科医生	有	他们	已移除	作为	很快	作为	衬套	曾是	清除

[ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][jɑ:rd] .

of	the	hospital	yard	.
的	这	医院	院子	.

病房外科医生在布什离开医院院子后立即安排人将它们取出。

[ðə; ði]['stɔ:ri][wi:; wi] [hɜ:rd] , ['prɑ:bəbli] [tru:] , [wʌz; wəz][ðæt] [heɪ] , [ðə; ði] [-]

The	story	we	heard	,	probably	true	,	was	that	Hay	,	the	[	14	]
这	故事	我们	听到	,	大概	真的	,	曾是	那	干草	,	这	[	-	]

我们听到的故事，很可能是真的，是海伊[14]

['medɪk(ə)l][də'rektər][ɪn] [kə'mænd] , ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃmənd] ['hænd,kʌfɪŋ] , [wʌn]

medical	director	in	command	,	reading	the	account	of	the	Richmond	handcuffing	,	one
医疗的	导演	在	命令	,	阅读	这	帐户	的	这	里士满	手铐	,	一

[naɪt] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [taɪt] ,

night	when	he	was	tight	,
夜晚	什么时候	他	曾是	紧的	,

负责指挥的医疗主任，在阅读里士满手铐事件的记录时，一天晚上他感到很紧张。

[wʌz; wəz]['faɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['emjuleitɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l] ,

was	fired	with	the	idea	of	emulating	such	a	noble	example	,
曾是	被解雇	和	这	主意	的	模拟	这样的	一个	高贵	例子	,

我深受鼓舞，决心效仿这样高尚的榜样。

[ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] ['breɪsləts] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'plaɪd] [æt; ət][wʌns][tu:; tə]['eni] ['jæŋki] [hu:]

and	ordered	the	bracelets	to	be	applied	at	once	to	any	Yankee	who
和	订购	这	手镯	到	是	应用	在	一次	到	任何	扬基	WHO

[wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] .

was	well	enough	to	be	walking	about	.
曾是	出色地	足够的	到	是	步行	关于	.

并下令立即给任何身体状况允许四处走动的北方佬戴上手镯。

['i:v(ə)n]['aʊər; ɑ:r] ['vɪzɪtər] [wɜ:r; wər] ['ræðər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'fɔ:rməns] ,

Even	our	visitors	were	rather	ashamed	of	this	performance	,
甚至	我们的	访客	是	相当	羞愧	的	这	表现	,

就连我们的来宾都对这样的表现感到有些羞愧。

[ænd; ənd] [ɪn'ventɪd] [æn; ən][əb'sɜ:rd]['stɔ:ri] [ðæt] [bʊʃ] [hæd; həd][traɪd][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ,

and	invented	an	absurd	story	that	Bush	had	tried	to	escape	,
和	发明	一个	荒诞	故事	那	衬套	有	尝试	到	逃脱	,

并编造了一个荒谬的故事，说布什试图逃跑。

— [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃætərd] [ɑːrm]['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['oʊnli] [tʃæns]
— **a** **man** **with** **a** **shattered** **arm** **trying** **to** **escape** **from** **the** **only** **chance**
— 一个 男人 和 一个 破碎 手臂 尝试 到 逃脱 从 这 仅有的 机会
[ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ！]
of **saving** **it** **！** **]**
的 保存 它 ！]

——一个手臂骨折的男人，为了保住唯一的希望，竟然试图逃跑！

[['dʒɜːrn(ə)l] [ri'zjuːmd] .]
[**Journal** **resumed** **.** **]**
[杂志 恢复 .]

[日记恢复。]

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [meɪ] [tɜːrn] [ʌp][fɔːr; fər] ['sendɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɔːf] [tuː; tə]
It **seems** **that** **an** **opportunity** **may** **turn** **up** **for** **sending** **this** **little** **book** **off** **to**
它 似乎 那 一个 机会 可能 转动 向上 为了 发送 这 小的 书 离开 到
[ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɪl] ['ʃɔːrtli] [get][hɪz; ɪz][pə'roʊl] ,
the **North** **by** **a** **man** **who** **will** **shortly** **get** **his** **parole** **,**
这 北 经过 一个 男人 WHO 将要 不久 得到 他的 言语 ,

看来，一位即将获得假释的男子或许有机会将这本小册子寄往北方。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wɪl] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] ['smʌg(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .
and **I** **think** **will** **undertake** **to** **smuggle** **it** **through** **.**
和 我 思考 将要 承担 到 走私 它 通过 .

我认为他会想办法把它走私过去。

[ðiːz] ['dʒɑːtɪŋz][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst][maɪ]['oʊnli] ['riːsɔːrs] [tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] ['ledn] ['aʊərz] .
These **jottings** **have** **been** **almost** **my** **only** **resource** **to** **pass** **away** **the** **leaden** **hours** **.**
这些 笔记 有 到过 几乎 我的 仅有的 资源 到 经过 离开 这 铅灰色 小时 .

这些随笔几乎成了我打发漫长时光的唯一方法。

[wɪð; wɪθ][noʊ][kəm'pænjən][tuː; tə] [huːm] [aɪ][kæn; kən]['oʊpən][maɪ][soʊl] , [aɪ][mʌst; məst] [sə'lɪləkwaɪz] ,
With **no** **companion** **to** **whom** **I** **can** **open** **my** **soul** **,** **I** **must** **soliloquize** **,**
和 不 伴侣 到 谁 我 能 打开 我的 灵魂 , 我 必须 自言自语 ,

没有可以倾诉心声的人，我只能独白。

[ɪf] ['oʊnli][tuː; tə] [kən'vɪns] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [sʌŋk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['lev(ə)l][ʌv; əv][maɪ]
if **only** **to** **convince** **myself** **that** **I** **have** **not** **yet** **sunk** **to** **the** **level** **of** **my**
如果 仅有的 到 说服 我 那 我 有 不是 然而 沉没 到 这 等级 的 我的
[sə'raʊndɪŋz] .
surroundings **.**
周围环境 .

哪怕只是为了说服自己，我还没有堕落到与周围环境相同的水平。

['sætərdeɪ] , [sep'tembər] - . — [sɪks] [wiːks] [tuː; tə] - [deɪ] [sɪns] [ðə; ðɪ] [faɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [bɪ'keɪm]
Saturday **,** **September** **20** **.** **—** **Six** **weeks** **to** **-** **day** **since** **the** **fight** **in** **which** **we** **became**
周六 , 九月 - . 一 六 周 到 - 天 自从 这 斗争 在 哪个 我们 成为
[ded] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɜːrld] .
dead **to** **the** **world** **.**
死的 到 这 世界 .

9 月 20 日，星期六——距离我们与世隔绝的那场战斗已经过去六周了。

“ [hoʊp] [sprɪŋz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ **Hope** **springs** **eternal** **,** **”** **etc** **.**
“ 希望 弹簧 永恒 , ” ETC .

“希望永存”，等等。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] , [haʊ] ['meni] [wʊd] [tɜːrn][ðer; ðər]['feɪsɪz][tuː; tə][ðə; ðɪ][wɔːl] !
If **it** **didn't** **,** **how** **many** **would** **turn** **their** **faces** **to** **the** **wall** **!**
如果 它 没有 , 如何 许多 会 转动 他们的 面孔 到 这 墙 !

如果不是这样，会有多少人对它视而不见呢！

[wʌn][mæn][gɑːt][hɪz; ɪz] [ˌevər'læstɪŋ] ['fɜːrloʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [dʒʌst][æt; ət] ['sʌpər] [taɪm] ;

One	man	got	his	everlasting	furlough	the	other	day	,	just	at	supper	time	;
一	男人	得到	他的	永恒	休假	这	其他	天	,	只是	在	晚餐	时间	;

前几天，就在晚饭时间，一个男人拿到了他的永久休假;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [pʊld] [ðə; ði] [ʃiːt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bred]

but	they	pulled	the	sheet	over	his	face	and	went	on	with	the	bread
但	他们	拉	这	床单	超过	他的	脸	和	去	在	和	这	面包

[ænd; ənd] [mə'læsɪz] ;

and	molasses	;
和	糖蜜	;

但他们把床单蒙在他的脸上，继续吃面包和糖蜜;

[ænd; ənd] , [wen] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [daʊn] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] - [haʊs] .

and	,	when	that	was	over	,	down	he	went	to	the	dead	-	house	.
和	,	什么时候	那	曾是	超过	,	向下	他	去	到	这	死的	-	房子	.

事情结束后，他就去了死人屋。

[ðɪs] , [ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] , [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] [ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][ʌv; əv] [kən'vʌlʃn] [ænd; ənd]

This	,	in	my	opinion	,	is	for	the	country	the	very	moment	of	convulsion	and
这	,	在	我的	观点	,	是	为了	这	国家	这	非常	片刻	的	抽搐	和

['træveɪl] ,

travail	,
劳作	,

在我看来，这正是国家动荡和苦难的时刻。

[aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [nuː] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , — [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [nuː]

out	of	which	some	new	state	of	things	,	—	the	commencement	of	some	new
出去	的	哪个	一些	新的	状态	的	事物	,	—	这	开始	的	一些	新的

['ɪrə] ,

era	,
时代	,

由此产生某种新的事物状态，——开启某个新时代，

— [fɔːr; fər] ['betər] [ɔːr][fɔːr; fər] [wɜːrs] , [wɪl] ['ʃʊrli] [kʌm] .

—	for	better	or	for	worse	,	will	surely	come	.
—	为了	更好的	或者	为了	更糟	,	将要	一定	来	.

无论好坏，终会到来。

“ [wen] [ðə; ði][peɪn][ɪz] [sɔː(r)] , [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][bɔːrn] ;

“	When	the	pain	is	sorest	,	the	child	is	born	;
“	什么时候	这	疼痛	是	最痛	,	这	孩子	是	出生	;

“疼痛最剧烈的时候，孩子就出生了;

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ɪz]['dɑːrkəst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [æt; ət][hænd]

and	the	night	is	darkest	before	the	dawn	of	the	day	of	the	Lord	at	hand
和	这	夜晚	是	最黑暗的	前	这	黎明	的	这	天	的	这	主	在	手

.

:

.

在主的日子临近之前，黑夜最为黑暗。

” [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi] [wɔːld] [ʌp][ə'laɪv] ,

”	But	at	this	critical	moment	to	be	walled	up	alive	,
”	但	在	这	批判的	片刻	到	是	有围墙的	向上	活	,

“但在这个关键时刻，却要被活着封入墙内，

[wer] ['oʊnli][feɪnt] ['ekoʊz] [ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n] [saʊndz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [fiːldz] [riːtʃ] [ˌjuː 'es] ,

where	only	faint	echoes	and	uncertain	sounds	from	the	great	fields	reach	us	,
在哪里	仅有的	头晕的	回声	和	不确定	声音	从	这	伟大的	字段	抵达	我们	,

只有来自广袤田野的微弱回声和模糊声响才能传到我们耳中，

— [ðə; ði] [fiːldz] [wer] ['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['soʊldʒərz][ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [greɪt] [geɪm] [ʌv; əv]

—	the	fields	where	our	fellow	-	soldiers	are	playing	out	the	great	game	of
—	这	字段	在哪里	我们的	同伴	-	士兵	是	玩耍	出去	这	伟大的	游戏	的

[ðə; ði][eɪdʒ][ɪz] ,

the	age	is	,
这	年龄	是	,

——我们的战友们正在进行这场时代伟大比赛的战场是，

— [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][wɔːr] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [waɪl] [wiː; wi] [stɪl] [lɪv; laɪv] .

—	a	chance	of	war	,	and	nothing	to	complain	of	while	we	still	live	.
—	一个	机会	的	战争	,	和	没有什么	到	抱怨	的	尽管	我们	仍然	居住	.

——虽然有可能发生战争，但在我们活着的时候，没有什么可抱怨的。

[ə; eɪ] [greɪt] ['bæt(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] ['merilənd] , [ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðæt]

A	great	battle	has	been	in	Maryland	,	and	,	although	they	make	it	out	that
一个	伟大的	战斗	有	到过	在	马里兰州	,	和	,	虽然	他们	制作	它	出去	那

[wiː; wi][wɜːr; wər]['wʊstɪdˌ'wɜːrstɪd] , [-]

we	were	worsted	,	[	15	]
我们	是	最差	,	[	-	]

马里兰州发生了一场大战，尽管他们声称我们输了，[15]

[jet] [frʌm; frəm] [saɪnz] [ænd; ənd] ['təukənz] [wiː; wi] [drɔː] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['infərənsiz] .

yet	from	signs	and	tokens	we	draw	our	own	inferences	.
然而	从	标志	和	代币	我们	画	我们的	自己的	推断	.

然而，我们却能从各种迹象和符号中得出自己的推论。

[fɜːrst][ænd; ənd] ['gretɪst] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['hævnt] [bɪn] [ʌp][tuː; tə] [kroʊ] ['vɪktəri] ['oʊvər][ðə; ði] ['jæŋki]

First	and	greatest	,	the	women	haven't	been	up	to	crow	victory	over	the	Yankee
第一的	和	最	,	这	女性	还没有	到过	向上	到	乌鸦	胜利	超过	这	扬基

['prizənəz] ,

prisoners	,
囚犯	,

首先，也是最重要的一点，女人们还没有达到可以庆祝战胜北方战俘的地步。

['ergoʊ][ðə; ði][fɜːrst] [dɪ'spætʃ] [dɪd][nɑːt] [ə'naʊns] [ə; eɪ] [sək'ses] ; [ðə; ði]['dɑːktɚz][hæv; həv] [sed]

ergo	the	first	despatch	did	not	announce	a	success	;	the	doctors	have	said
因此	这	第一的	调度	做过	不是	宣布	一个	成功	;	这	医生	有	说

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

因此，第一份报告并未宣布成功；医生们也保持沉默。

[ænd; ənd][læst] [naɪt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [heɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['dresəz]

and	last	night	Dr	.	Hay	,	with	a	dozen	others	and	all	the	dressers
和	最后的	夜晚	博士	.	干草	,	和	一个	打	其他的	和	全部	这	梳妆台

[ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sperd] ,

that	could	be	spared	,
那	可以	是	幸存	,

昨晚，海伊医生和十几个人以及所有能腾出来的梳妆台，

[left] [fɔːr; fər] ['merilənd] .

left	for	Maryland	.
左边	为了	马里兰州	.

前往马里兰州。

['tʃɑːrli] , [ðə; ði] ['nɪgər] , ['jestərdeɪ] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði][foʊks][ɪn] [taʊn] [felt] ['veri] [bæd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

Charley	,	the	nigger	,	yesterday	reported	that	the	folks	in	town	felt	very	bad	about	it
查理	,	这	黑鬼	,	昨天	据报道	那	这	各位	在	镇	毛毡	非常	坏的	关于	它

.

:

.

昨天，那个黑鬼查理报告说，镇上的人对此感到非常难过。

[rɪ'pɔ:rts] [flai] [ə'baʊt] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [kɪld] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] [ɑ:n] [bəuθ] [saɪdz] ; [ænd; ənd] ,

Reports	**fly**	**about**	**of**	**fifty**	**thousand**	**killed**	**and**	**wounded**	**on**	**both**	**sides**	**;**	**and**	**,**
报告	飞	关于	的	五十	千	被杀	和	受伤	在	两个都	侧面	;	和	,

据报道，双方伤亡人数均达五万人；

[æz; əz] [ðeɪ] [kɑ:nt] [noʊ] ['aʊərz] , [ðerz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [trə'mendəs] [tu:; tə] [hæv; həv]

as	**they**	**can't**	**know**	**ours**	**,**	**theirs**	**must**	**have**	**been**	**tremendous**	**to**	**have**
作为	他们	不能	知道	我们的	,	他们的	必须	有	到过	巨大的	到	有

['stɑ:rtɪd] [sʌtʃ] [rɪ'pɔ:rts] .

started	**such**	**reports**	**.**
开始	这样的	报告	.

既然他们不可能知道我们的情况，那么他们的情况一定非常糟糕，才会开始发布这类报告。

([hɪr] [kʌm] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] [mə'nædʒəri] .)

(	**Here**	**come**	**the**	**women**	**to**	**the**	**menagerie**	**.**	**)**
(	这里	来	这	女性	到	这	动物园	.	)

（女人们来到动物园。）

[æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] , [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪktəri] [æz; əz] [ðeɪ] [kɑ:nt] [stænd] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ;

At	**all**	**events**	**,**	**it's**	**such**	**a**	**victory**	**as**	**they**	**can't**	**stand**	**a**	**repetition**	**of**	**;**
在	全部	活动	,	它是	这样的	一个	胜利	作为	他们	不能	站立	一个	重复	的	;

总之，这是一场他们无法承受再次发生的胜利；

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [wɪl] [pɔ:r] [ɪn] [ˌri:ˌin'fɔ:ˌsmənts] ,

and	**now**	**,**	**if**	**the**	**North**	**will**	**pour**	**in**	**reinforcements**	**,**
和	现在	,	如果	这	北	将要	倒	在	增援部队	,

现在，如果北方方面能够增派援军，

[ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kɔ:z] , [ɪf] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] .

there	**may**	**be**	**a**	**glimmer**	**of**	**daylight**	**for**	**the**	**cause**	**,**	**if**	**not**	**for**	**me**	**.**
那里	可能	是	一个	微光	的	日光	为了	这	原因	,	如果	不是	为了	我	.

即使对我来说没有希望，这项事业或许还有一线生机。

[ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [kʌm] ['ɪntu:] [ðɪs] [ru:m] , ['wu:ndɪd] [æt; ət] [pɔ:rt] [rɪ'pʌblɪk] , [fɜ:rst] ['sɑ:rdʒənt]

A	**man**	**has**	**come**	**into**	**this**	**room**	**,**	**wounded**	**at**	**Port**	**Republic**	**,**	**First**	**Sergeant**
一个	男人	有	来	进入	这	房间	,	受伤	在	港口	共和国	,	第一的	军士

['sev(ə)nθ] [oʊ'haɪoʊ] ,

Seventh	**Ohio**	**,**
第七	俄亥俄州	,

一名在波特共和国负伤的男子走进了这个房间，他是俄亥俄州第七团的一等军士长。

[ðə; ði] [moʊst] ['ɔ:f(ə)l] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ɪˌmeɪsɪ'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] ['evər] [sɔ:] [ɔ:r] [wʊd] [hæv; həv] [bi'li:vd]

the	**most**	**awful**	**specimen**	**of**	**emaciation**	**that**	**I**	**ever**	**saw**	**or**	**would**	**have**	**believed**
这	最多	可怕	标本	的	消瘦	那	我	曾经	锯	或者	会	有	相信

[kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [spɑ:rk] .

consistent	**with**	**the**	**vital**	**spark**	**.**
持续的	和	这	必不可少的	火花	.

这是我见过的最可怕的消瘦状态，也是我从未见过的与生命活力相符的状态。

[ðə; ði] [ɑ:rˌtɪkju'leɪʃn] [ʌv; əv] [i:tʃ] [dʒɔɪnt] , ['kʌvərd] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [tens] ['pɑ:lɪʃt] [skɪn] ,

The	**articulation**	**of**	**each**	**joint**	**,**	**covered**	**only**	**by**	**the**	**tense**	**polished**	**skin**	**,**
这	关节	的	每个	联合的	,	涵盖	仅有的	经过	这	紧张	抛光	皮肤	,

每个关节的轮廓，仅被紧绷光滑的皮肤覆盖着，

[ɪz] [æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] .

is	**as**	**distinct**	**as**	**in**	**a**	**skeleton**	**.**
是	作为	清楚的	作为	在	一个	骨骼	.

就像骨骼一样清晰可见。

[ə'nʌðər] ['hɔ:rər] : [ə; eɪ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [dɪ'zɜ:rtər] ,

Another	**horror**	**:**	**a**	**rebel**	**deserter**	**,**
其他	恐怖	:	一个	反叛	逃兵	,

另一个可怕的例子：一个叛军逃兵，

[huː] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['jæŋkiːz] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʌndər] [gɑːrd] ,

who	was	put	in	with	the	Yankees	in	order	to	be	under	guard	,
WHO	曾是	放	在	和	这	洋基队	在	命令	到	是	在下面	警卫	,

他被安排到洋基队是为了受到严密监视。

[hæz; həz] [dʒʌst] [bɪn] [ʃɪrd] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪgz] [ʌv; əv] ['iːdʒɪpt] ;

has	just	been	sheared	,	on	account	of	one	of	the	plagues	of	Egypt	;
有	只是	到过	剪切	,	在	帐户	的	一	的	这	瘟疫	的	埃及	;

由于埃及的一场瘟疫，它刚刚被剪了毛；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] , [nɑːt] [tuː; tə] [tel] .

and	his	head	was	a	sight	to	dream	of	,	not	to	tell	.
和	他的	头	曾是	一个	视线	到	梦	的	,	不是	到	告诉	.

他的头颅简直是梦寐以求的景象，难以言表。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [sɪns] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrtɪd] , [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['teɪkən] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['taɪfɔɪd] ['fiːvər] ,

He	had	been	living	in	the	woods	since	he	deserted	,	was	immediately	taken	down	with	typhoid	fever	,
他	有	到过	活的	在	这	树林	自从	他	荒凉的	,	曾是	立即地	已采取	向下	和	伤寒	发烧	,

他自从逃兵后就一直住在树林里，很快就感染了伤寒。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [daɪ] .

and	I	thought	wanted	to	die	.
和	我	想法	通缉	到	死	.

我当时想死。

[ðə; ði] [ruːm] [naʊ] [kən'sɪsts] [æz; əz] ['fɑːloʊz] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [nekst] ['neɪbər] : ['kɔːrpərəl] [dʒeɪmz] ['ʃɪp] ,

The	room	now	consists	as	follows	,	beginning	with	my	next	neighbor	:	Corporal	James	Shipp	,
这	房间	现在	由	作为	跟随	,	开始	和	我的	下一个	邻居	:	下士	詹姆斯	希普	,

房间里现在的人员构成如下，从我的下一个邻居开始：下士詹姆斯·希普，

[noʊn] [æz; əz] ['dʒɪmi] , [ðə; ði] [pet] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , ['dɑːktɝz] [ænd; ənd] ['nɜːrsɪz] [ɪn'kluːsɪv] : [ə; eɪ] [naɪs] ,

known	as	Jimmy	,	the	pet	of	the	room	,	doctors	and	nurses	inclusive	:	a	nice	,
已知	作为	吉米	,	这	宠物	的	这	房间	,	医生	和	护士	包容性	:	一个	好的	,

大家都叫他吉米，他是房间里最受欢迎的宠物，包括医生和护士在内：一只可爱的……

['sɪmp(ə)l] - ['hɑrtɪd] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [breɪv] [ænd; ənd] [gʊd] ; [ʃɑːt] [ɪn] ['ʃoʊldər] , ['skæpjələ] ['teɪkən] [aʊt] ; [rɪ'kʌvərɪŋ] .

simple	-	hearted	boy	of	seventeen	,	brave	and	good	;	shot	in	shoulder	,	scapula	taken	out	;	recovering	.
简单的	-	心地	男生	的	十七	,	勇敢的	和	好的	;	射击	在	肩膀	,	肩胛骨	已采取	出去	;	恢复中	.

十七岁的心地善良、勇敢纯朴的男孩；肩部中弹，肩胛骨被取出；正在康复中。

['praɪvət] [smɪθ] , ['fɔːrti] - [sɪksθ] [ˌpensl'veɪniə] : [gʊd] ['feloʊ] , [ə'pærəntli] ; [hæz; həz] ['teɪkən] ['lɔːdənəm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [floʊt] [ə; eɪ] [ʃɪp] ,

Private	Smith	,	Forty	-	sixth	Pennsylvania	:	good	fellow	,	apparently	;	has	taken	laudanum	enough	to	float	a	ship	,
私人的	史密斯	,	四十	-	第六	宾夕法尼亚州	:	好的	同伴	,	显然	;	有	已采取	鸦片酊	足够的	到	漂浮	一个	船	,

列兵史密斯，宾夕法尼亚第四十六团：显然是个好人；他服用的鸦片酊足以让一艘船浮起来。

[ænd; ənd] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ['getɪŋ] [fæt][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

and	seems	to	be	getting	fat	on	it	.
和	似乎	到	是	获得	胖的	在	它	.

而且似乎还因此长胖了。

[ðə; ði]['skelɪt(ə)n]['sɑ:rdʒənt] [kʌmz] [nekst] .

The	skeleton	sergeant	comes	next	.
这	骨骼	军士	来	下一个	.

接下来是骷髅中士。

[hi:; hi] [ki:ps] [ə; eɪ]['dʒɜ:rn(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wu:nd] ['draɪvz][ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] ,

He	keeps	a	journal	,	and	his	wound	drives	me	from	the	room	,
他	保持	一个	杂志	,	和	他的	伤口	驱动	我	从	这	房间	,

[wen'evər] ['oʊpənd] .

whenever	opened	.
每当	打开	.

他有写日记的习惯，每次他打开日记本，我的伤口都会让我离开房间。

[ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtər] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] .

The	deserter	and	company	.
这	逃兵	和	公司	.

逃兵及其同伴。

[hi:; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['ni:dɪd] [dʒɑ:n] - [teɪp] - [wɜ:rm] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][ju:z][ðə; ði]

He	wouldn't	have	needed	John	Phœnix's	tape	-	worm	,	in	order	to	use	the
他	不会	有	需要	约翰	-	磁带	-	蠕虫	,	在	命令	到	使用	这

[ˌedɪ'tɔ:riəl] “ [wi:; wi] .

editorial	“	we	.
社论	“	我们	.

他不需要约翰·菲尼克斯的绦虫，就可以使用社论中的“我们”。

” [ə; eɪ] ['brægɪŋ] [skwɜ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɔ:rdʒən] , [hu:] [gɑ:t] [skrætʃt] [ɪn][ðə; ði] [-]

”	A	bragging	squirt	of	a	Georgian	,	who	got	scratched	in	the	[	16	]
”	一个	吹嘘	喷出	的	一个	格鲁吉亚	,	WHO	得到	刮痕	在	这	[	-	]

“一个爱吹牛的格鲁吉亚小子，在[16]中被抓伤了

['fɪŋgər][ɪn] ['merilənd] ,

finger	in	Maryland	,
手指	在	马里兰州	,

马里兰州的手指，

[ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [hɪr] [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [haɪd][ænd; ənd] [boʊst][ʌv; əv][ðə; ði]

and	marched	all	the	way	here	to	save	his	precious	hide	and	boast	of	the
和	行军	全部	这	方式	这里	到	节省	他的	宝贵的	隐藏	和	夸	的	这

['jæŋki:z] [hi:; hi][hæd; həd] [kɪld] .

Yankees	he	had	killed	.
洋基队	他	有	被杀	.

他一路跋涉来到这里，保全性命，并吹嘘自己杀死了多少北方佬。

[dʒɔ:rdʒ] [pi:t] , [fɪfθ] [oʊ'haɪoʊ] : [ə; eɪ] [gʊd] [jʌŋ] ['feloʊ] ; [lɔ:st][hɪz; ɪz] [fʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

George	Peet	,	Fifth	Ohio	:	a	good	young	fellow	;	lost	his	foot	the	other	day	,
乔治	皮特	,	第五	俄亥俄州	:	一个	好的	年轻的	同伴	;	丢失的	他的	脚	这	其他	天	,

乔治·皮特，俄亥俄州第五团：一个不错的年轻人；前几天失去了一只脚。

['æftər][sɪks] [wi:ks] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'ti:] .

after	six	weeks	trying	to	save	it	.
后	六	周	尝试	到	节省	它	.

经过六周的抢救。

['henri] [ʃɔ:] , [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sekənd] [nu:] [jɔ:k] : [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [waɪt] - ['hedɪd] ['hɑ:ləmaɪt]
Henry Shaw , One Hundred and Second New York : a little , white - headed Harlemite
亨利 肖 , 一 百 和 第二 新的 约克 : 一个 小的 , 白色的 - 标题 哈莱姆人
, [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'si:tɪd] ;
, a little conceited ;
, 一个 小的 自负 ;

亨利·肖，《第一百零二个纽约人》：一个身材矮小、头发花白的哈莱姆人，有点自负；

[tɔ:ks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] ['ɪŋglɪʃ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ; [ʃɑ:t] [ɪn] [bæk] ; [rɪ'kʌvərɪŋ] .
talks a little better English than the rest of them ; shot in back ; recovering .
会谈 一个 小的 更好的 英语 比 这 休息 的 他们 ; 射击 在 后退 ; 恢复中 .

英语比其他人好一些；背部中枪；正在康复中。

['ɑ:rθər] ['dʒɔ:rdn] , [tenθ] [meɪn] : [ə'blaɪdʒɪŋ] , ['plez(ə)nt] , [naɪs] ['feloʊ] ; [hæd; həd] [ðə; ði] ['mi:z(ə)lz] ,
Arthur Jordan , Tenth Maine : obliging , pleasant , nice fellow ; had the measles ,
亚瑟 约旦 , 第十 缅因州 : 乐于助人 , 令人愉快的 , 好的 同伴 ; 有 这 麻疹 ,

亚瑟·乔丹，第十缅因州步兵团：乐于助人、和蔼可亲、人品很好；得过麻疹。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə] [ðə; ði] “ ['mi:zli] [wɔ:rd] ,
and was sent to the “ measly ward ,
和 曾是 发送 到 这 “ 微不足道的 病房 ,

并被送往“贫民病房”，

” [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæz; həz] [dʒʌst] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hʊk] ,
” from which he has just made his escape on his own hook ,
” 从 哪个 他 有 只是 制成 他的 逃脱 在 他的 自己的 钩 ,

“他刚刚靠自己的钩子逃脱了。”

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hɪr] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [gɑ:rd] - [haʊs] .
returning here at the risk of being put in the guard - house .
返回 这里 在 这 风险 的 存在 放 在 这 警卫 - 房子 .

冒着被关进警卫室的风险再次来到这里。

['sɑ:rdʒənt] ['henri] ['hɑ:loʊˌweɪ] , [fɪfθ] [kə'netɪkət] : [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ] [kæn; kən]
Sergeant Henry Holloway , Fifth Connecticut : the only one with whom I can
军士 亨利 霍洛威 , 第五 康涅狄格州 : 这 仅有的 一 和 谁 我 能
['frætərnaɪz] [æt; ət] [ɔ:l] ;
fraternize at all ;
联谊 在 全部 ;

康涅狄格州第五团的亨利·霍洛威中士：我唯一能与之交往的人；

[ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [mæn] , ['endʒɪn] ['draɪvər] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌɪnsə'bɔ:rdɪnət]
a railroad man , engine driver , etc . , infected with the insubordinate
一个 铁路 男人 , 引擎 司机 , ETC . , 已感染 和 这 不服从
[aɪ'di:əz] ['nætʃ(ə)rəl] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['redʒɪmənt] ;
ideas natural to his regiment ;
想法 自然的 到 他的 团 ;

一名铁路工人、火车司机等，感染了他所在部队固有的不服从思想；

['ʌðərwaɪz] , [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] .
otherwise , a good fellow .
否则 , 一个 好的 同伴 .

除此之外，他还是个好人。

['kæptɪn] — — , — — — — , ['selfɪʃnəs] [ɪn'kɑ:rnət] .
Captain — — , — — — — , selfishness incarnate .
队长 — — , — — — — , 自私 体现 .

船长——，——，自私的化身。

[ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [men] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [wɜ:rld] ,
It takes all sorts of men to make up a world ,
它 需要 全部 排序 的 男人 到 制作 向上 一个 世界 ,

世界是由形形色色的人组成的。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [fjuː] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] .

but	let	us	hope	that	it	takes	few	such	as	he	.
但	让	我们	希望	那	它	需要	很少	这样的	作为	他	.

但愿像他这样的人不多。

['θɜːrzdeɪ] , [sep'tembər] - . — [greɪt] [nuːz] [ɪn]['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdiːz]['peɪpər] .

Thursday	,	September	25	.	—	Great	news	in	yesterday's	paper	.
周四	,	九月	-	.	—	伟大的	消息	在	昨天的	纸	.

9月25日，星期四——昨天的报纸上刊登了个好消息。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['poʊps]['ɑːfəsərz][hæv; həv] [bɪn] [pə'roʊld] .

It	seems	Pope's	officers	have	been	paroled	.
它	似乎	教皇的	警官	有	到过	假释	.

看来教皇的官员们已经获得假释。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] ,

That	is	a	glimmer	of	daylight	,
那	是	一个	微光	的	日光	,

那是一线曙光。

[ænd; ənd] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['wɪntər] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [pæst] [ɪn] [ʃɑːp] [wɔːrd][noʊ] . ['sɛvən] ,

and	looks	as	if	the	winter	might	not	be	passed	in	shop	ward	No	.	7	,
和	看起来	作为	如果	这	冬天	可能	不是	是	通过了	在	店铺	病房	不	.	7	,

看来7号商铺区可能熬不过这个冬天了。

[ɔːr][ðə; ði] ['lɪbi] .

or	the	Libby	.
或者	这	莉比	.

或者莉比。

['dʒen(ə)rəl] [prɪns] [ɪz] ['kɜːrtiəsli] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][æz; əz] “ [ðə; ði] ['rɪŋliːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] .

General	Prince	is	courteously	alluded	to	as	“	the	ringleader	of	the	gang	.
一般的	王子	是	礼貌地	暗示	到	作为	“	这	头目	的	这	帮派	.

文中委婉地称普林斯将军为“团伙头目”。

” [fɔːr; fər] [pjʊr] [mə'lɪgnəti] [ʌv; əv]['venəm] ,

”	For	pure	malignity	of	venom	,
”	为了	纯的	恶毒	的	毒液	,

“纯粹出于毒液的恶意，

[ðiːz] ['rɪtʃmənd] ['editəz] [wʊd] [biːt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] - [toʊd] [ðæt] [wʌz; wəz] [stuːd] ['æftər]

these	Richmond	editors	would	beat	even	the	witches	'	toad	that	was	stewed	after
这些	里士满	编辑	会	打	甚至	这	女巫	-	蟾蜍	那	曾是	炖	后

[hɪz; ɪz] ['mʌnθs] [næp]['ʌndər][ðə; ði][stoʊn] .

his	month's	nap	under	the	stone	.
他的	月份	午睡	在下面	这	石头	.

这些里士满的编辑们甚至能打败被埋在石头下睡了一个月后炖煮的女巫蟾蜍。

['sʌndeɪ] , 28th . — [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][hoʊm][ænd; ənd] [iːz] !

Sunday	,	28th	.	—	Away	with	visions	of	home	and	ease	!
星期日	,	28th	.	—	离开	和	愿景	的	家	和	舒适	!

星期日，28日——远离对家和安逸的憧憬！

['wɪldər] [dwaɪt] [hæz; həz] [bɪn] [kɪld] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['meɪdʒər] , [aɪ] [sə'poʊz] . . . .

Wilder	Dwight	has	been	killed	,	and	I	am	Major	,	I	suppose	.	.	.	.
怀尔德	德怀特	有	到过	被杀	,	和	我	是	主要的	,	我	认为	.	.	.	.

怀尔德·德怀特被杀了，我想我是少校吧.....

[naʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ðɪ][mæn][ænd; ənd][biː; bi] [prɪ'pɜrd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][mə'dʒɔːrəti][ɪn] ['iːðər]
Now **to** **play** **the** **man** **and** **be** **prepared** **to** **go** **to** **the** **majority** **in** **either**
现在 到 玩 这 男人 和 是 准备 到 去 到 这 多数 在 任何一个
[sens] ,
sense **,**
感觉 ,

现在要扮演好这个角色，并做好准备，无论哪种方式都要向多数人施压。

[wen] ['gɑːdz] [wɪl] [ɪz] .
when **God's** **will** **is** **.**
什么时候 神的 将要 是 .

当神的旨意成就时。

[dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm]['dʒɔʃwə]['mʌnroʊ] , — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪrɪŋ] ['vɪzɪt] , [ɪn'diːd] ,
Just **had** **a** **visit** **from** **Joshua** **Munroe** **,** **—** **and** **a** **cheering** **visit** **,** **indeed** **,**
只是 有 一个 访问 从 约书亚 门罗 , — 和 一个 欢呼 访问 , 的确 ,

约书亚·门罗刚刚来访——真是一次令人振奋的访问！

— [ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ['mʌnroʊ] [ʌv; əv] ['leksɪŋtən] [faɪt] , [ænd; ənd] [hɪr] [æn; ən] ['ɪzriəlaɪt]
— **a** **descendant** **of** **Israel** **Munroe** **of** **Lexington** **fight** **,** **and** **here** **an** **Israelite**
— 一个 后裔 的 以色列 门罗 的 列克星敦 斗争 , 和 这里 一个 以色列人
[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['fɪlɪˌstiːnz] .
among **the** **Philistines** **.**
之中 这 非利士人 .

——列克星顿战役中以色列·门罗的后裔，以及非利士人中的以色列人。

['reb(ə)l; rɪ'bel]['soʊldʒər] , [dʒʌst] ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] , ['ʃeɪks] [hændz][ɔːl] [raʊnd] [wɪð; wɪθ]
Rebel **soldier** **,** **just** **leaving** **for** **his** **regiment** **,** **shakes** **hands** **all** **round** **with**
反叛 士兵 , 只是 离开 为了 他的 团 , 奶昔 双手 全部 圆形的 和
['aʊər; ɑːr][men] ,
our **men** **,**
我们的 男人 ,

一名叛军士兵正要返回部队，他与我们的士兵一一握手。

[huː] [ɪn'dʒɔɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm'self] .
who **enjoin** **him** **to** **take** **care** **of** **himself** **.**
WHO 责成 他 到 拿 关心 的 他自己 .

他们嘱咐他要照顾好自己。

[ænd; ənd] [haʊ] [suːn] [ðiːz] [men] [meɪ] [biː; bi] ['pʊtɪŋ] ['deɪlaɪt] [θruː] [iːtʃ] ['ʌðər] ! [-]
And **how** **soon** **these** **men** **may** **be** **putting** **daylight** **through** **each** **other** **!** **[** **17** **]**
和 如何 很快 这些 男人 可能 是 推杆 日光 通过 每个 其他 ! [-]

这些人很快就会互相撕咬！[17]

[noʊt] : [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] [frʌm; frəm]['reb(ə)l; rɪ'bel]['praɪvəts]['ɔːlmoʊst]['juːnɪfɔːrm]['kaɪndnəs] ,
Note **:** **I** **have** **experienced** **from** **rebel** **privates** **almost** **uniform** **kindness** **,**
笔记 : 我 有 经验丰富的 从 反叛 私人 几乎 制服 仁慈 ,
[gʊd] - ['feloʊʃɪp] , [ˌkɑːmə'rɑːdəri] ; [ðeɪ] [triːt] [wʌn][æz; əz] ['feloʊ] - ['soʊldʒər] .
good **-** **fellowship** **,** **camaraderie** **;** **they** **treat** **one** **as** **fellow** **-** **soldier** **.**
好的 - 奖学金 , 友谊 ; 他们 对待 一 作为 同伴 - 士兵 .

注：我所接触到的叛军士兵几乎都表现出一致的友善、良好的友谊和战友情谊；他们把我当作战友对待。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][men] ,
And **as** **for** **our** **men** **,**
和 作为 为了 我们的 男人 ,

至于我们的人，

[ðeɪ] ['frætərnaɪz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['strɔ:beri] [mɑ:rk][ʌv; əv] ['brʌðərhʊd] [wʌz; wəz][ɑ:n] ['evri] [ɑ:rm]
they **fraternize** **as** **though** **the** **strawberry** **mark** **of** **brotherhood** **was** **on** **every** **arm**
他们 联谊 作为 尽管 这 草莓 标记 的 兄弟情 曾是 在 每一个 手臂
.
:
.

他们亲密无间，仿佛每个人手臂上都纹着象征兄弟情谊的草莓图案。

[ɔ:l][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [ɔ:l][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] [ɪl] - ['tri:tmənt] ,
All **the** **insult** **,** **all** **the** **bitterness** **and** **ill** **-** **treatment** **,**
全部 这 侮辱 , 全部 这 苦味 和 患病的 - 治疗 ,

所有的侮辱、所有的怨恨和虐待，

[hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm]['ɑ:fəsərz][ænd; ənd] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][sə'saɪəti] , [ænd; ənd]
have **come** **from** **officers** **and** **citizens** **of** **high** **position** **in** **society** **,** **and**
有 来 从 警官 和 公民 的 高的 位置 在 社会 , 和
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,
from **the** **women** **,**
从 这 女性 ,

这些人来自社会地位显赫的官员和公民，也来自女性，

[hu:z] [in'venəmd] [tʌŋz] [ɑ:r; ər][let] [lu:s] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wu:ndɪd] ['prɪz(ə)nər] [wɪ'ðaʊt] ['mɜ:rsi] .
whose **envenomed** **tongues** **are** **let** **loose** **upon** **the** **wounded** **prisoner** **without** **mercy** **.**
谁 有毒液 舌头 是 让 松动的 之上 这 受伤 囚犯 没有 怜悯 .

它们用充满毒液的舌头毫不留情地攻击受伤的囚犯。

[ðɪs] [speɪs]
This **space**
这 空间

这个空间

[[rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [speɪs] [ɪn][ðə; ði]['daɪəri] ['ʌndər][ðə; ði] ['prɪntɪd] [deɪt] [ʌv; əv] ['sætərdeɪ] ,
[**referring** **to** **the** **space** **in** **the** **diary** **under** **the** **printed** **date** **of** **Saturday** **,**
[指 到 这 空间 在 这 日记 在下面 这 打印 日期 的 周六 ,

[指日记本上星期六打印日期下方的空白处，

[meɪ] -] [ɪz][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['mɪdnaɪt] [faɪt] [ɑ:n][ðə; ði][dɑ:rk][roʊd] ;
May **24** **]** **is** **the** **date** **of** **our** **midnight** **fight** **on** **the** **dark** **road** **;**
可能 -] 是 这 日期 的 我们的 午夜 斗争 在 这 黑暗的 路 ;

5月24日，是我们午夜在黑暗道路上战斗的日子；

[ænd; ənd] [ðɪs] [['sʌndeɪ] -] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [faɪt] [ænd; ənd] [flaɪt] [tu:; tə][ðə; ði][pə'toʊmək] ,
and **this** **[** **Sunday** **25** **]** **of** **our** **fight** **and** **flight** **to** **the** **Potomac** **,**
和 这 [星期日 -] 的 我们的 斗争 和 航班 到 这 波托马克河 ,

而就在这个[星期日 25 日]，我们奋力向波托马克河逃窜，

[wen] [hel] [broʊk] [lu:s] [ɪn] ['wɪntʃɪstər] [taʊn] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['sʌndeɪ] [ɪz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] ,
when **hell** **broke** **loose** **in** **Winchester** **town** **;** **and** **this** **Sunday** **is** **just** **such** **another** **,**
什么时候 地狱 打破 松动的 在 温彻斯特 镇 ; 和 这 星期日 是 只是 这样的 其他 ,

温彻斯特镇曾发生过一场混乱；而这个星期天又是如此。

[ku:l] [ænd; ənd] [braɪt] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [meɪ] -] [ə; eɪ] , [bi:] , [i:] , [ænd; ənd]
cool **and** **bright** **;** **and** **this** **morning** **[** **Monday** **,** **May** **26** **]** **A** **,** **B** **,** **E** **,** **and**
凉爽的 和 明亮的 ; 和 这 早晨 [周一 , 可能 -] 一个 , B , E , 和
[keɪ] ,
K **,**
K ,

凉爽明亮；今天早上（5月26日，星期一）A、B、E 和 K，

[wɜːr; wər] [left] [ɑːn] ['pɪkɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [ɪn] [wʊdz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

were	left	on	picket	at	the	fence	and	in	woods	,	with	a	section	of
是	左边	在	纠察	在	这	栅栏	和	在	树林	,	和	一个	部分	的

['kɑːθrən] ,

Cothran	,
科思兰	,

被遗弃在栅栏边的木桩上和树林里，还有一部分科思兰（Cothran）

['ʌndər] [luː'tenənt] ['piːˌbɑːdi] .

under	Lieutenant	Peabody	.
在下面	中尉	皮博迪	.

在皮博迪中尉的指挥下。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜːrk] [ðæt] [traɪd] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] .

That	was	the	work	that	tried	our	souls	.
那	曾是	这	工作	那	尝试	我们的	灵魂	.

那项工作考验着我们的灵魂。

[ned] [ænd; ənd] [dɪk] , [breɪv] ['fɛloʊz] , [bəuθ] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] .

Ned	and	Dick	,	brave	fellows	,	both	gone	before	.
内德	和	迪克	,	勇敢的	伙伴们	,	两个都	已消失	前	.

内德和迪克，两个勇敢的人，都先我而去。

“ [wiː; wi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] [weɪt] , [bʌt; bət] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [huː] [kæn; kən] [noʊ] !

“	We	a	little	longer	wait	,	but	how	little	who	can	know	!
“	我们	一个	小的	更长	等待	,	但	如何	小的	WHO	能	知道	!

“我们还要再等一段时间，但谁又能知道结果呢！”

” [tuː] [men] [hæv; həv] [daɪd] [ɑːn] [ðɪs] [flɔːr] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [twelv] ['aʊərz] ,

”	Two	men	have	died	on	this	floor	within	the	last	twelve	hours	,
”	二	男人	有	死亡	在	这	地面	之内	这	最后的	十二	小时	,

“过去十二小时内，已有两名男子在这层楼死亡。”

— [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['kɑːrtər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [luː'tenənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

—	the	old	man	Carter	with	the	consumption	,	and	the	lieutenant	with	the
—	这	老的	男人	卡特	和	这	消耗	,	和	这	中尉	和	这

['taɪfɔɪd] ,

typhoid	,
伤寒	,

——患有肺结核的卡特老头，以及患有伤寒的中尉，

[ðə; ði] ['fɔːrmər] [læst] [naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lætər] [dʒʌst] [naʊ] .

the	former	last	night	and	the	latter	just	now	.
这	以前的	最后的	夜晚	和	这	后者	只是	现在	.

前者是昨晚发生的，后者是刚才发生的。

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [['wenzdeɪ] , [meɪ] -] , [wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði] ['rɪvər] ; [ænd; ənd] [haʊ] [gʊd] [kæmp]

This	afternoon	[	Wednesday	,	May	28	]	,	we	crossed	the	river	;	and	how	good	camp
这	下午	[	周三	,	可能	-	]	,	我们	交叉	这	河	;	和	如何	好的	营

[wʌz; wəz] !

was	!
曾是	!

今天下午（5月28日，星期三），我们过了河；营地真是太棒了！

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ɑːk'toʊbər] [sɪks] . — [gɑːt] ['letərz] [frʌm; frəm] [hoʊm] [læst] [naɪt] , [θruː] ['dʒɪm]

Monday	,	October	6	.	—	Got	letters	from	home	last	night	,	through	Jim
周一	,	十月	6	.	—	得到	信件	从	家	最后的	夜晚	,	通过	吉姆

['sævɪdʒ] , [huː] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] ,

Savage	,	who	still	lives	,
野蛮的	,	WHO	仍然	生活	,

10月6日，星期一——昨晚收到了家里的来信，是通过仍然健在的吉姆·萨维奇寄来的。

— [gɑːd][biː; bi] [preɪzd] ！ — [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][wʌn][leg][ɔːf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃætərd] ['ʃoʊldər] .

—	God	be	praised	!	—	though	with	one	leg	off	,	and	a	shattered	shoulder	.
—	上帝	是	赞扬	！	—	尽管	和	一	腿	离开	,	和	一个	破碎	肩膀	.

——感谢上帝！——虽然失去了一条腿，肩膀也骨折了。

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðæt] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['prɑːmɪst] [ðə; ði][pə'roʊl][ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] ;

Add	to	that	that	we	are	promised	the	parole	of	the	yard	;
添加	到	那	那	我们	是	承诺	这	言语	的	这	院子	;

此外，我们还被承诺可以假释出狱；

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðæt] ['ɔːrdərz] [ɪk'spektɪd] [fɔːr; fər] ['rɪtʃmənd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

add	to	that	orders	expected	for	Richmond	in	a	few	days	.
添加	到	那	订单	预期的	为了	里士满	在	一个	很少	天	.

此外，预计几天后里士满也将收到订单。

[aɪl] [bet][maɪ] ['næpsæk] [wɪl] [biː; bi] [pækt] [wen] [ðə; ði] [ə'sembli] [biːts] .

I'll	bet	my	knapsack	will	be	packed	when	the	assembly	beats	.
患病的	赌注	我的	背包	将要	是	包装	什么时候	这	集会	节拍	.

我敢打赌，当集会开始时，我的背包肯定已经收拾好了。

[haʊ'evər] , [wiːl] [nɑːt] [kaʊnt] [ðɪs] ['tʃɪkɪn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tʃɪps] [ðə; ði] [ʃel] ,

However	,	we'll	not	count	this	chicken	before	he	chips	the	shell	,
然而	,	出色地	不是	数数	这	鸡	前	他	芯片	这	壳	,

不过，在它啄开蛋壳之前，我们不会把这只鸡算进去。

[æz; əz][oʊld] — — [hæz; həz] [traɪd] [tuː; tə]['æd(ə)l][ðə; ði] [eg] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] .

as	old	—	—	has	tried	to	addle	the	egg	all	he	could	.
作为	老的	—	—	有	尝试	到	鞍	这	蛋	全部	他	可以	.

老家伙——已经尽其所能地去混淆这个蛋了。

['tuːzdeɪ] , [ɑːk'toʊbər]['sɛvən] . — [wʌn] ['tʃɪkɪn] ['ɪnkjəˌbeɪtɪd][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

Tuesday	,	October	7	.	—	One	chicken	incubated	and	made	his	appearance	.
周二	,	十月	7	.	—	一	鸡	孵育	和	制成	他的	外貌	.

10 月 7 日，星期二——一只小鸡孵化出来了。

[heɪ] , ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['kɑːrvɪŋ] [bɪ'loʊ] ([ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ['ɑpəretɪŋ]

Hay	,	yesterday	afternoon	,	in	the	intervals	of	carving	below	(	the	hospital	operating
干草	,	昨天	下午	,	在	这	间隔	的	雕刻	以下	(	这	医院	操作

[ruːm] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es]) ,

room	was	immediately	beneath	us	)	,
房间	曾是	立即地	下面	我们	)	,

海伊，昨天下午，在我们下方（医院手术室就在我们正下方）雕刻的间隙，

[sendz] [ʌp][wɜːrd] [ðæt] , [ɪf] [wiː; wi] [wɪl] [raɪt] [aʊt]['aʊər; ɑːr][pə'roʊl][ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] ,

sends	up	word	that	,	if	we	will	write	out	our	parole	of	the	yard	,
发送	向上	单词	那	,	如果	我们	将要	写	出去	我们的	言语	的	这	院子	,

传话上来，如果我们把院子里的假释令写下来，

[hiː; hi] [wɪl] [saɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

he	will	sign	it	.
他	将要	符号	它	.

他会签的。

[ænd; ənd][oʊld] — — [nɑːt] ['biːɪŋ] [-]

And	old	—	—	not	being	[	18	]
和	老的	—	—	不是	存在	[	-	]

而且老了——不是[18]

[ɑːn][hænd][tuː; tə] [bɑːtʃ] [ðə; ði] [θɪŋ] , [aɪ] [kʊkt] [ʌp][ə; eɪ]['dɑːkjumənt] , [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [saɪnd] [ænd; ənd]

on	hand	to	botch	the	thing	,	I	cooked	up	a	document	,	got	it	signed	and
在	手	到	搞砸了	这	事物	，	我	煮熟	向上	一个	文档	，	得到	它	签名	和

[sent] [daʊn] ,

sent	down	,
发送	向下	，

为了避免把事情搞砸，我伪造了一份文件，让人签字后就发了过去。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [tʃiːf] [ðen] [ə'fɪkst] [hɪz; ɪz][saɪn] - ['mænjuəl] ,

to	which	the	illustrious	chief	then	affixed	his	sign	-	manual	,
到	哪个	这	杰出	首席	然后	已粘贴	他的	符号	-	手动的	，

随后，这位杰出的首领将他的签名手册贴在了上面。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌhens'fɔːrwərd] [friː] [ʌv; əv][jɑːrd][ænd; ənd] [graʊndz] .

and	we	are	henceforward	free	of	yard	and	grounds	.
和	我们	是	从此以后	自由的	的	院子	和	理由	.

从此以后，我们就不再拥有院子和场地了。

['bʊli] [fɔːr; fər] [ðæt] !

Bully	for	that	!
欺负	为了	那	！

真棒！

[[aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [test] [ðə; ði]['dɑːkjʊmənts] ['efɪkəsi] ,

[	I	remember	now	,	I	was	the	first	to	test	the	document's	efficacy	,
[	我	记住	现在	，	我	曾是	这	第一的	到	测试	这	文件的	功效	，

我现在想起来了，我是第一个测试这份文件有效性的人。

[fɔːr; fər][wiː; wi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['riːəli] [pæs] [ˌjuː 'es] [aʊt] .

for	we	could	hardly	believe	that	it	would	really	pass	us	out	.
为了	我们	可以	几乎	相信	那	它	会	真的	经过	我们	出去	.

因为我们简直不敢相信它真的会让我们昏过去。

[ðə; ði] [gɑːrd] [stɑːpt] [ˌem 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kɔːld] [ðə; ði]['kɔːrpərəl] ,

The	guard	stopped	me	,	of	course	,	called	the	corporal	,
这	警卫	停止	我	，	的	课程	，	称为	这	下士	，

当然，警卫拦住了我，叫来了下士。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

第二马萨诸塞州步兵团的历史：(History of the Second Massachusetts)

[ænd; ənd]['faɪnəli][dɪ'saɪdɪd][ðæt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [θɪŋ] ;

and	finally	decided	that	it	was	a	genuine	thing	;
和	最后	决定	那	它	曾是	一个	真的	事物	;

最终认定这是真的；

[ænd; ənd][aɪ] ['hɔbəld] ['peɪnfəli] [daʊn] [fɔːr] [stiːp] [flaits] [ænd; ənd][aʊt] ,

and	I	hobbled	painfully	down	four	steep	flights	and	out	,
和	我	跛行	痛苦地	向下	四	陡	航班	和	出去	,

我一瘸一拐地艰难地走下四段陡峭的楼梯，然后走了出去。

— [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ][rest][ɔːl] ['kraʊdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['wɪndoʊ][ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hændz]

—	looked	up	and	saw	the	rest	all	crowding	to	the	window	and	waving	hands
—	看起来	向上	和	锯	这	休息	全部	拥挤	到	这	窗户	和	挥手	双手

[ænd; ənd][hæts][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː]['æktʃuəli] [ɪ'mɜːrdʒ] ,

and	hats	to	see	me	actually	emerge	,
和	帽子	到	看	我	实际上	出现	,

——抬头一看，只见其他人都挤在窗边，挥舞着手和帽子，等着看我出来。

[laɪk][ə; eɪ][ræt] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][træp] [wɪtʃ] [hæd; həd][held][ˌjuː 'es] [θruː] [lɔːŋ] ['wɪri] [mʌnθs] .]

like	a	rat	,	from	the	trap	which	had	held	us	through	long	weary	months	.	]
喜欢	一个	鼠	,	从	这	陷阱	哪个	有	握住	我们	通过	长的	厌倦	几个月	.	]

就像老鼠一样，从困住我们数月之久的陷阱中挣脱出来。

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ][ɑːrt][ʌv; əv] [krʌtʃ] [prə'greʃn] [ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] ['saɪəns] ,

I	find	that	the	art	of	crutch	progression	is	quite	a	science	,
我	寻找	那	这	艺术	的	拐杖	进展	是	相当	一个	科学	,

我发现使用拐杖的进阶方式是一门相当科学的学问。

[ænd; ənd][hæz; həz][ɪts][ˌaʊt'saɪd]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ænd; ənd][ɪts] ['bækwərd] [roʊlz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

and	has	its	outside	edges	and	its	backward	rolls	,	etc	.	,
和	有	它是	外部	边缘	和	它是	落后	卷	,	ETC	.	,

它有外边缘和后滚边等等。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['lɜːrnɪd] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['præktɪs] [ænd; ənd] ['bælənsɪŋ] .

which	are	not	to	be	learned	without	much	practice	and	balancing	.
哪个	是	不是	到	是	学习	没有	很多	实践	和	平衡	.

这些都需要大量的练习和平衡才能学会。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [sterz] [wɪð; wɪθ] [iːz] , ['kɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd] [greɪs] , [ɪz] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][æn; ən]

Up	and	down	stairs	with	ease	,	confidence	,	and	grace	,	is	somewhat	of	an
向上	和	向下	楼梯	和	舒适	,	信心	,	和	优雅	,	是	有些	的	一个

[ə'teɪnmənt] .

attainment	.
素养	.

能够轻松、自信、优雅地上下楼梯，也算是一种成就。

['θɜːrzdeɪ] , 9th . — ['strʌgld] [aʊt][tuː; tə][pɑːnd][ænd; ənd] [wɑːʃt] ; [fɜːrst] ['diːsnt] [wɑːʃ] [fɔːr; fər]

Thursday	,	9th	.	—	Struggled	out	to	pond	and	washed	;	first	decent	wash	for
周四	,	9th	.	—	挣扎	出去	到	池塘	和	洗过	;	第一的	体面的	洗	为了

[θriː] [mʌnθs] .

three	months	.
三	几个月	.

9日，星期四——费力地游到池塘边洗了个澡；三个月来第一次像样地洗了个澡。

[hæd; həd][tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [blæk] [soʊp] , [ænd; ənd] [pʊʃ] [aʊt][ə; eɪ] [bɔːrd] ['oʊvər][ðə; ði]

Had	to	steal	a	piece	of	black	soap	,	and	push	out	a	board	over	the
有	到	偷	一个	片	的	黑色的	肥皂	,	和	推	出去	一个	木板	超过	这

[mʌd] ,

mud	,
泥	,

只好偷了一块黑肥皂，然后把一块木板推到泥地上。

— [hɑːrd][wɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ]['krɪp(ə)l] .

—	hard	work	for	a	cripple	.
—	难的	工作	为了	一个	削弱	.

对于一个残疾人来说，这是一份艰苦的工作。

[stɑːpt] [ɪn][æt; ət] ['kɑːrpəntɚz] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [sɔː] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [heɪ] [slaɪs][æn; ən][ɑːrm][ɔːf] ,

Stopped	in	at	carpenter's	shop	and	saw	Dr	.	Hay	slice	an	arm	off	,
停止	在	在	木匠的	店铺	和	锯	博士	.	干草	片	一个	手臂	离开	,

[sɪ'kʌndəm] ['ɑːrtəm] .

secundum	artem	.
第二	阿尔特姆	.

顺道去了木匠铺，看到海伊医生切掉了一条胳膊，secundum artem。

[ɑːk'toʊbər] - . — ['sʌfərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][koʊld][snæp] .

October	13	.	—	Suffering	with	the	first	cold	snap	.
十月	-	.	—	痛苦	和	这	第一的	寒冷的	折断	.

10月13日——遭遇第一波寒流。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [wuːnd] [kiːps] ['evri] ['wɪndoʊ] ['oʊpən] ,

The	sergeant's	wound	keeps	every	window	open	,
这	中士的	伤口	保持	每一个	窗户	打开	,

中士的伤口让所有窗户都敞开着。

[ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ɔːr] ['betər] [biː; bi] [sʌb] [dʒoʊv] - .

and	we	might	as	well	or	better	be	sub	Jove	frigido	.
和	我们	可能	作为	出色地	或者	更好的	是	子	朱庇特	-	.

我们或许应该成为冷酷的宙斯。

['ruːməz] [ʌv; əv] [smɔːl] - [pɑːks] [pər'veɪd] [ðə; ði] [er] .

Rumors	of	small	-	pox	pervade	the	air	.
谣言	的	小的	-	天花	弥漫	这	空气	.

天花的谣言四起。

['tuːzdeɪ] , 14th . — [æn; ən][ə'lɑːrm][ʌv; əv] [smɔːl] - [pɑːks] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ɪn]['aʊər; ɑːr][wɔːrd]

Tuesday	,	14th	.	—	An	alarm	of	small	-	pox	yesterday	afternoon	in	our	ward
周二	,	14th	.	—	一个	警报	的	小的	-	天花	昨天	下午	在	我们的	病房

[tɜːrnd] [aʊt] [fɔːls] ,

turned	out	false	,
转向	出去	错误的	,

星期二，14日——昨天下午我们病房发生的天花警报被证实是虚惊一场。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [bʌt; bət][hæz; həz] [skerd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][moʊst][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][wɪts] .

I	believe	,	but	has	scared	everybody	most	out	of	their	wits	.
我	相信	,	但	有	害怕的	大家	最多	出去	的	他们的	智慧	.

我相信，但这确实把所有人都吓得魂飞魄散。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]['keɪsɪz] ['elsˌwer] ; [fɔːr; fər] , [en'devərɪŋ] [tuː; tə]['vɪzɪt]

It	seems	,	however	,	there	were	cases	elsewhere	;	for	,	endeavoring	to	visit
它	似乎	,	然而	,	那里	是	案例	别处	;	为了	,	努力	到	访问

[ðə; ði][pɑːnd] [ə'gen] ,

the	pond	again	,
这	池塘	再次	,

然而，似乎其他地方也发生过类似事件；因为，当他试图再次前往池塘时，

[aɪ][wʌz; wəz] [stɑ:pt] [baɪ][ə; eɪ] [gɑ:rd] ,

I	was	stopped	by	a	guard	,
我	曾是	停止	经过	一个	警卫	,

我被一名警卫拦住了。

[ænd; ənd][toʊld] [ðæt] [sʌm; səm] [tents] [dʒʌst] [pɪtʃt] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔ:r] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [smɔ:l] - [pɑ:ks]

and	told	that	some	tents	just	pitched	by	the	shore	contained	the	small	-	pox
和	讲述	那	一些	帐篷	只是	投球	经过	这	支撑	包含	这	小的	-	天花

['peɪʃnts] ,

patients	,
患者	,

据说岸边搭起的一些帐篷里住着天花病人。

[hu:m] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ə'proʊtʃ] [wɪ'ðɪn] [wʌn] ['hʌndrəd] [ja:dz] .

whom	no	one	was	allowed	to	approach	within	one	hundred	yards	.
谁	不	一	曾是	允许	到	方法	之内	一	百	码	.

任何人不得靠近他一百码以内。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ɔ:r][daɪd] , [ðə; ði] [tents] [wɜ:r; wər][set][ɑ:n]['faɪər][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] .

After	they	had	recovered	or	died	,	the	tents	were	set	on	fire	as	they	stood	.
后	他们	有	恢复	或者	死亡	,	这	帐篷	是	放	在	火	作为	他们	站立	.

在他们康复或死亡之后，帐篷被当场点燃。

['wenzdeɪ] , 15th . — [tu:; tə] - [deɪ] , [aɪ] ['fɑ:loʊd] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [heɪz] [treɪl] [ɔ:l] [deɪ] , [bent] [ɑ:n]

Wednesday	,	15th	.	—	To	-	day	,	I	followed	Dr	.	Hay's	trail	all	day	,	bent	on
周三	,	15th	.	—	到	-	天	,	我	随后	博士	.	干草的	踪迹	全部	天	,	弯曲	在

[ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l] ['ɪntərvju:] ,

a	personal	interview	,
一个	个人的	面试	,

星期三，15日——今天，我一整天都在追踪海伊博士的踪迹，一心想对他进行一次私人采访。

[ʌn'tɪl][aɪ] [ə:θt] [hɪm; ɪm][æt; ət] [-]

until	I	earthed	him	at	[	19	]
直到	我	接地	他	在	[	-	]

直到我把他埋葬在[19]

[læst][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:f][fɔ:r; fər] ['rɪtʃmənd] [tu:; tə] -

last	in	his	office	;	and	the	result	is	that	we	are	off	for	Richmond	to	-
最后的	在	他的	办公室	;	和	这	结果	是	那	我们	是	离开	为了	里士满	到	-

['mɔ:roʊ] .

morrow	.
明天	.

他最后离开办公室；结果是我们明天就要出发去里士满了。

[[aɪ][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['rɪtʃmənd] ['peɪpər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [lɪst][ʌv; əv] ['jæŋki:z] [pə'roʊld]

[	I	had	seen	the	Richmond	paper	with	the	official	list	of	Yankees	paroled
[	我	有	已见	这	里士满	纸	和	这	官方的	列表	的	洋基队	假释

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪbi] ,

from	the	Libby	,
从	这	莉比	,

我曾在里士满的报纸上看到过从利比监狱获释的北方佬的官方名单，

[ə'mʌŋ] [hu:m] [wɜ:r; wər] ['sevrəl] [hu:m] [aɪ] [nu:] [tu:; tə][bi:; bi] ['poʊps] ['ɑ:fəsərz] ;

among	whom	were	several	whom	I	knew	to	be	Pope's	officers	;
之中	谁	是	一些	谁	我	知道	到	是	教皇的	警官	;

其中有好几人我知道是教皇的官员；

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə][rɑ:t] [ə'nʌðər] [deɪ] , [æz; əz] [fu:d] [fɔ:r; fər] [kən'fedərət] ['vɜ:rmɪn] ,

and	I	determined	not	to	rot	another	day	,	as	food	for	Confederate	vermin	,
和	我	决定	不是	到	腐烂	其他	天	,	作为	食物	为了	南方邦联	害虫	,

我决心不再苟活一天，不再成为南方邦联害虫的食物。

[wɪ'ðaʊt] ['kleɪmɪŋ] [maɪ] [raɪts] [æz; əz]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][wɔ:r] .
without **claiming** **my** **rights** **as** **prisoner** **of** **war** **.**
没有 声称 我的 权利 作为 囚犯 的 战争 .

我没有主张我作为战俘的权利。

[soʊ] [wen] , ['æftər] [rɪ'pi:tɪd] [rɪ'bʌfs] , [maɪ] ['ɑ:bstɪnəsi] [pri'veild] [ænd; ənd] [heɪ] [geɪv] ['ɔ:rdərz][tu:; tə]
So **when** **,** **after** **repeated** **rebuffs** **,** **my** **obstinacy** **prevailed** **and** **Hay** **gave** **orders** **to**
所以 什么时候 , 后 重复 拒绝 , 我的 固执 最终获胜 和 干草 给予 订单 到
[let][ˌem 'i:][ɪn] ,
let **me** **in** **,**
让 我 在 ,

所以，在多次遭到拒绝后，我的固执最终占了上风，海伊下令放我进去。

[hi:; hi] ['wɔznt] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['hju:mər] .
he **wasn't** **in** **a** **good** **humor** **.**
他 不是 在 一个 好的 幽默 .

他心情不太好。

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [aɪ][fər'get][ɪn] [wʌt] [tɜ:rmz] ,
But **I** **told** **him** **,** **I** **forget** **in** **what** **terms** **,**
但 我 讲述 他 , 我 忘记 在 什么 条款 ,

但我告诉他，我忘了具体是怎么形容的，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ] ['hɑ:stɪdʒ] ['laɪəb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi]
that **I** **had** **discovered** **that** **I** **was** **no** **longer** **a** **hostage** **liable** **to** **be**
那 我 有 发现 那 我 曾是 不 更长 一个 人质 容易 到 是
[hæŋd] [ɪn] [rɪˌtæli'eɪʃn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [gə'riləz] ,
hanged **in** **retaliation** **for** **the** **execution** **of** **guerrillas** **,**
绞刑 在 报复 为了 这 执行 的 游击队 ,

我发现自己不再是人质，不会因为游击队员被处决而遭到绞刑报复。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][wɔ:r] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] [ðæt] [ɪm'plaɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
but **a** **prisoner** **of** **war** **,** **with** **all** **that** **that** **implied** **,** **and** **that** **,**
但 一个 囚犯 的 战争 , 和 全部 那 那 暗示 , 和 那 ,

但作为一名战俘，这意味着一切，而且，

[ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ɔ:l] [hu:] [wɜ:r; wər]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['træv(ə)l] , [aɪ] [di'mɑ:ndid] [tu:; tə][bi:; bi][sent][tu:; tə]
in **behalf** **of** **all** **who** **were** **able** **to** **travel** **,** **I** **demanded** **to** **be** **sent** **to**
在 代表 的 全部 WHO 是 有能力的 到 旅行 , 我 要求 到 是 发送 到
[ðə; ði] ['lɪbi] .
the **Libby** **.**
这 莉比 .

我代表所有能够出行的人，要求被送往利比。

[hi:; hi] [sed] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['betər] [ɔ:f] [wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər] .
He **said** **we** **were** **better** **off** **where** **we** **were** **.**
他 说 我们 是 更好的 离开 在哪里 我们 是 .

他说我们待在原地更好。

[aɪ] [ə'gri:d] ,
I **agreed** **,**
我 同意 ,

我同意了。

[bʌt; bət][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] ['sʌfər] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði]
but **told** **him** **I** **would** **suffer** **anything** **to** **know** **that** **my** **name** **was** **on** **the**
但 讲述 他 我 会 遭受 任何事物 到 知道 那 我的 姓名 曾是 在 这
[lɪst][tu:; tə][bi:; bi][pə'roʊld] [wen] [maɪ][tɜ:rn] [keɪm] ,
list **to** **be** **paroled** **when** **my** **turn** **came** **,**
列表 到 是 假释 什么时候 我的 转动 来了 ,

但我告诉他，我愿意承受任何痛苦，只求轮到我获得假释时，我的名字能出现在假释名单上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [raɪt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

and	that	it	was	my	right	to	have	it	there	.
和	那	它	曾是	我的	正确的	到	有	它	那里	.

而且我有权把它放在那里。

['faɪnəli] [hiː; hi] [sed] ， “ [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] [bɪ'fɔːr] [laɪt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? ”

Finally	he	said	,	“	Will	you	be	ready	to	start	before	light	to	-	morrow	?	”
最后	他	说	,	“	将要	你	是	准备好	到	开始	前	光	到	-	明天	?	”

最后他问道：“明天天亮之前你们能做好准备开始吗？”

“ [let] [ˌem 'iː][goʊ] [bæk] [fɔːr; fər][maɪ] ['blæŋkɪt] ， ” [sed] [aɪ] ， “ [ænd; ənd] [aɪl] [stɑːrt] [naʊ] . ”

“	Let	me	go	back	for	my	blanket	,	”	said	I	,	“	and	I'll	start	now	.	”
“	让	我	去	后退	为了	我的	毯子	,	”	说	我	,	“	和	患病的	开始	现在	.	”

“我回去拿我的毯子，”我说，“我现在就开始。”

“ [wel] ， ” [sed] [hiː; hi] ， “ [goʊ] [bæk] ， [ænd; ənd] [tel] [ɔːl] [huː] [ðə; ði][wɔːrd]['sɜːrdʒən] [sez] [ɑːr; ər]['eɪb(ə)l]

“	Well	,	”	said	he	,	“	go	back	,	and	tell	all	who	the	ward	surgeon	says	are	able
“	出色地	,	”	说	他	,	“	去	后退	,	和	告诉	全部	WHO	这	病房	外科医生	说道	是	有能力的

,

,

,

“好吧，”他说，“回去把病房外科医生认为能够做到的人都告诉他们。”

[tuː; tə][biː; bi] ['redi] [baɪ][hæf] - [pæst] [fɔːr] .

to	be	ready	by	half	-	past	four	.
到	是	准备好	经过	一半	-	过去的	四	.

4点半之前准备好。

” [aɪ] [sə'luːtid] ， [feɪst] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ˌem 'iː]

”	I	saluted	,	faced	about	,	and	was	in	the	doorway	when	he	stopped	me
”	我	敬礼	,	面对	关于	,	和	曾是	在	这	门口	什么时候	他	停止	我

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“我敬了个礼，转过身，走到门口时，他拦住了我，然后……”

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] ['tempər] ,

seeming	to	recover	his	temper	,
似乎	到	恢复	他的	脾气	,

他似乎恢复了脾气。

[æskt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] [huː] [kʊd; kəd][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs]

asked	me	and	any	of	my	friends	who	could	to	come	over	to	his	office
问	我	和	任何	的	我的	朋友们	WHO	可以	到	来	超过	到	他的	办公室

['æftər] ['sʌpər] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] [drɪŋk] .]

after	supper	and	take	a	farewell	drink	.	]
后	晚餐	和	拿	一个	告别	喝	.	]

他邀请我和所有能来的朋友晚饭后到他办公室喝一杯告别酒。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [[ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l]['rezəmeɪz]] , [wiː; wi] [ə'tendid] [ɪn]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [heɪz] ['ɑːfɪs] ,

In	the	evening	[	the	journal	resumes	]	,	we	attended	in	Dr	.	Hay's	office	,
在	这	晚上	[	这	杂志	简历	]	,	我们	参加	在	博士	.	干草的	办公室	,

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [drɪŋk] .

to	take	a	social	drink	.
到	拿	一个	社会的	喝	.

晚上（日记继续），我们去了海伊医生的办公室，喝了点社交酒。

[heɪ] [tɔːkt] ['faɪər][ænd; ənd]['fjʊri] , “ ['sɪs] ” ['rʌnɪŋ] [ʌp][æz; əz][ðə; ði] ['wɪski] [ræn] [daʊn] .

Hay	talked	fire	and	fury	,	“	secesh	”	running	up	as	the	whiskey	ran	down	.
干草	谈话	火	和	愤怒	,	“	塞塞什	”	跑步	向上	作为	这	威士忌酒	跑	向下	.

海伊滔滔不绝地讲述着愤怒和狂怒，“secesh”这个词随着威士忌的流淌而不断涌现。

[ə; eɪ] ['lɔɪər] [ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l][dʒɔɪnd][ɪn] ,

A	lawyer	and	colonel	joined	in	,
一个	律师	和	上校	加入	在	,

一名律师和一名上校也加入了进来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['telɪgræm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [,kærə'lainə][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər]

and	the	telegram	of	the	Governor	of	North	Carolina	to	the	Governor
和	这	电报	的	这	州长	的	北	卡罗莱纳	到	这	州长

[ʌv; əv] [saʊθ] [,kærə'lainə][wʌz; wəz][soʊ]['ɔːf(ə)n]['kwoʊtɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [bæk] [daʊn]

of	South	Carolina	was	so	often	quoted	that	I	was	fain	to	back	down
的	南	卡罗莱纳	曾是	所以	经常	引	那	我	曾是	欣然	到	后退	向下

[frʌm; frəm] [wʌt] [wʌz; wəz][fæst] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [θriː] - ['mɪnɪt] [kraʊd] .

from	what	was	fast	becoming	a	three	-	minute	crowd	.
从	什么	曾是	快速地	成为	一个	三	-	分钟	人群	.

北卡罗来纳州州长致南卡罗来纳州州长的电报被反复引用，以至于我不得不从迅速变成三分钟人群的喧闹中退缩。

[wiː; wi][hæd; həd][æn; ən] [ˌæmpju'teɪʃn] [tuː; tə][daɪ'vɜːrsɪfaɪ][ðə; ði] [spriː] , — ['soʊldʒər] [brɔːt] [ɪn] ,

We	had	an	amputation	to	diversify	the	spree	,	—	soldier	brought	in	,
我们	有	一个	截肢	到	多样化	这	狂欢	,	—	士兵	带来	在	,

为了丰富我们的作案手法，我们进行了一次截肢手术——一名士兵被带了进来。

[huː] [aɪ][sə'spekt][hæd; həd] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [baɪ] ['ʃuːtɪŋ] [ɔːf] [tuː] ['fɪŋgərz][ʌv; əv]

who	I	suspect	had	applied	for	a	discharge	by	shooting	off	two	fingers	of
WHO	我	怀疑	有	应用	为了	一个	释放	经过	射击	离开	二	手指	的

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

his	right	hand	.
他的	正确的	手	.

我怀疑他为了退伍而开枪打掉了自己右手的两根手指。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['bædli] ['mæŋgld] , [soʊ] [heɪ] [pʊt][hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [tʊk]

They	were	badly	mangled	,	so	Hay	put	him	down	on	the	floor	and	took
他们	是	糟糕	残缺不全	,	所以	干草	放	他	向下	在	这	地面	和	采取

[ðem; ðəm][ɔːf] [ə'gen] ,

them	off	again	,
他们	离开	再次	,

它们伤势严重，所以海伊把他放在地上，又把它们取了下来。

[ʃɔːrt] ['miːtər] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['kʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [taɪt] .

short	metre	,	not	without	cutting	his	own	in	the	operation	,	he	was	so	tight	.
短的	仪表	,	不是	没有	切割	他的	自己的	在	这	手术	,	他	曾是	所以	紧的	.

短米，而且在手术过程中还不小心割伤了自己，他太紧张了。

[aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] [ðen] , [fiərɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['krʌtʃɪz] [-]

I	came	away	then	,	fearing	that	my	crutches	[	20	]
我	来了	离开	然后	,	害怕	那	我的	拐杖	[	-	]

我当时就离开了，担心我的拐杖[20]

[maɪt] [nɑːt][biː; bi][æz; əz] ['wɪski] - [pruːf] [æz; əz]['əːst][wʌz; wəz]['wʊd(ə)n] [leg][ʌv; əv] ['sɔiːn] ,

might	not	be	as	whiskey	-	proof	as	erst	was	wooden	leg	of	Sawin	,
可能	不是	是	作为	威士忌酒	-	证明	作为	最初	曾是	木制的	腿	的	萨温	,

可能不如索温以前的木腿那么能经受威士忌的考验，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [steps] [ri'kwaiərɪŋ] [ðæt] [aɪ] , [hænd] , [ænd; ənd] [fʊt] (

and	the	descent	of	the	front	steps	requiring	that	eye	,	hand	,	and	foot	(
和	这	下降	的	这	正面	步骤	需要	那	眼睛	,	手	,	和	脚	(

['lɪtərəli] ,

literally	,
字面上地	,

走下前台阶需要眼睛、手和脚（字面意义上的）。

[fʊt]) [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [truː] [taɪm] .
foot) should keep true time .
脚 ） 应该 保持 真的 时间 .

脚）应该保持准确时间。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [sliːp] [ɪn][noʊ] . ['sɛvən] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] ['ɜːrli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi]
There wasn't much sleep in No . 7 that night , and early next morning we
那里 不是 很多 睡觉 在 不 . 7 那 夜晚 , 和 早期的 下一个 早晨 我们
[wɜːr; wər] [ɔːf] ,
were off ,
是 离开 ,

那天晚上7号房里几乎没怎么睡，第二天一大早我们就出发了。

['liːvɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] ['sɑːrdʒənt] , [huː] [ɪz] [fæst] ['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ded] ,
leaving George and the skeleton sergeant , who is fast going down to the dead ,
离开 乔治 和 这 骨骼 军士 , WHO 是 快速地 去 向下 到 这 死的 ,

留下乔治和那个骷髅中士，他正迅速走向死亡。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
though he doesn't know it .
尽管 他 不 知道 它 .

虽然他自己并不知道。

[wiː; wi] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [trɪp] , ['biːɪŋ] [di'teind] [sɪks] ['aʊərz] [baɪ] [ə; eɪ] [smæʃ] - [ʌp] [ʌv; əv] [ðə; ði]
We had an awful trip , being detained six hours by a smash - up of the
我们 有 一个 可怕 旅行 , 存在 被拘留 六 小时 经过 一个 粉碎 - 向上 的 这
[naɪt] [bɪ'fɔːr] ,
night before ,
夜晚 前 ,

我们经历了一次糟糕的旅程，因为前一天晚上发生的车祸，我们被扣留了六个小时。

['kɪlɪŋ] ['sev(ə)n] [ænd; ənd] ['wuːndɪŋ] ['sev(ə)nti] - [faɪv] , — [ə; eɪ] [mɪr] ['skɜːrmɪʃ] .
killing seven and wounding seventy - five , — a mere skirmish .
杀 七 和 受伤 七十 - 五 , — 一个 仅仅 小规模冲突 .

造成7人死亡，75人受伤——仅仅是一场小规模冲突。

['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [ə'raɪvd] , [æt; ət] [ə'baʊt] [wʌn] [ə; eɪ] . [em] . , [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [keɪm] [θruː] [ðə; ði]
Shortly before we arrived , at about 1 A . M . , an officer came through the
不久 前 我们 到达的 , 在 关于 1 一个 . M . , 一个 官 来了 通过 这
[kɑːr] ,
car ,
车 ,

就在我们到达前不久，大约凌晨1点，一名警官进入了车内。

[kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [maɪ] ['ʃoʊldər] - [stræps] , [stɑːpt] : “ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['kæptɪn] ? ”
caught sight of my shoulder - straps , stopped : “ You are a captain ? ”
捕捉 视线 的 我的 肩膀 - 肩带 , 停止 : “ 你 是 一个 队长 ? ”

他看到了我的肩带，停了下来：“你是船长吗？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] ['eni] ['fedərəl] ['griːnˌbæks] ? ”
“ Have you got any federal greenbacks ? ”
“ 有 你 得到 任何 联邦 绿钞 ? ”

“你有美元钞票吗？”

“ [jes] , [ə; eɪ] [fjuː] . ”
“ Yes , a few . ”
“ 是的 , 一个 很少 . ”

“是的，有一些。”

“ [wel] , [aɪ][wɑːnt][sʌm; səm][tuː; tə][peɪ][ə; eɪ] [det] [aɪ] [oʊ] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
“ **Well , I want some to pay a debt I owe at the North ,**
“ 出色地 , 我 想 一些 到 支付 一个 债务 我 欠 在 这 北 ,

“嗯，我想用一部分钱来偿还我在北方欠下的债务。”

[ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [kənˈfedərət] [ˈmʌni] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
and I'll give you Confederate money for them .
和 患病的 给 你 南方邦联 钱 为了 他们 .

我会用南方邦联的货币来换它们。

[juːl] [wɑːnt][sʌm; səm] , [fɔːr; fər] [juːl] [ˈprɑːbəbli][laɪ][fɔːr; fər] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪbi] ,
You'll want some , for you'll probably lie for months in the Libby ,
你会 想 一些 , 为了 你会 大概 说谎 为了 几个月 在 这 莉比 ,

你肯定想要一些，因为你很可能要在利比躺上好几个月。

[ænd; ənd] [juːl] [daɪ] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][send] [aʊt][ænd; ənd] [bai] [gʊd] [fuːd] .
and you'll die if you don't send out and buy good food .
和 你会 死 如果 你 不 发送 出去 和 买 好的 食物 .

如果你不出去买好食物，你就会死。

” [sed] [aɪ] , “ [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ] [ges] [aɪl] [hoʊld][ɑːn][tuː; tə][maɪ] [ˈgriːnˌbæks] [tɪl] [aɪ][get][ðer; ðər] .
” Said I , “ Thank you , I guess I'll hold on to my greenbacks till I get there .
” 说 我 , “ 感谢 你 , 我 猜测 患病的 抓住 在 到 我的 绿钞 直到 我 得到 那里 .

我说：“谢谢，我想我还是先把我的美元留到到了那里再用吧。”

” [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈnɪrli] [ɔːl][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] [əˈfɪʃ(ə)lz] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [rɪˈkwest] [ɑːn]
” The fact that nearly all the hospital officials had made the same request on
” 这 事实 那 几乎 全部 这 医院 官员 有 制成 这 相同的 要求 在
[ˈveriəs] [ˈpriːtekst] [wʌz; wəz] [sɪgˈnɪfɪkənt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
various pretexts was significant enough to me .
各种各样的 借口 曾是 重要的 足够的 到 我 .

“几乎所有医院官员都以各种借口提出了同样的要求，这对我来说意义重大。”

[æt; ət][ˌtuːˈtuː][ə; eɪ] . [em] . , [wiː; wi] [əˈraɪvd] , [wer] [aɪ] [naʊ] [raɪt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪbi] [ˈprɪzn] ,
At 2 A . M . , we arrived , where I now write , in the Libby prison ,
在 2 一个 . M . , 我们 到达的 , 在哪里 我 现在 写 , 在 这 莉比 监狱 ,

凌晨两点，我们到达了我现在写作的地方——利比监狱。

[ˈbiːɪŋ] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌns] [fəˈmɪliər] [kraɪ][ʌv; əv] “ [ˈkɔːrpərəl][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] , [poʊst][noʊ] .
being received with the once familiar cry of “ Corporal of the Guard , Post No .
存在 已收到 和 这 一次 熟悉的 哭 的 “ 下士 的 这 警卫 , 邮政 不 .
[wʌn] .
1 .
1 .

迎接他们的是曾经熟悉的喊声：“卫兵下士，1号岗。”

” [ðə; ði][ˈkɔːrpərəl] [keɪm] [ænd; ənd][let][ˌjuː ˈes][ɪn] .
” The corporal came and let us in .
” 这 下士 来了 和 让 我们 在 .

“下士过来放我们进去了。”

[ðə; ði][ˈɑːfɪsər] , [krɔːs] [ænd; ənd] [ˈsliːpi] ([ðə; ði][ɪnˈfɜːrn(ə)l][ˈtreɪtər] , [ˈpiːkɑːk] , [baɪ][ðə; ði] [wei]) ,
The officer , cross and sleepy (the infernal traitor , Peacock , by the way) ,
这 官 , 叉 和 困 (这 地狱 叛徒 , 孔雀 , 经过 这 方式) ,

那个军官，又生气又困倦（顺便一提，就是那个该死的叛徒，孔雀），

[sent] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] [dɪˈpɑːrtmənt] , [ʌp] [θriː] [flaits] , — [ɪˈmens] [ruːm] [ɪn][lɑːrdʒ]
sent us to the hospital department , up three flights , — immense room in large
发送 我们 到 这 医院 部门 , 向上 三 航班 , — 巨大 房间 在 大的
[təˈbækoʊ] [ˈwerhaʊs] ,
tobacco warehouse ,
烟草 仓库 ,

他们把我们送到医院科室，在三楼——一个位于大型烟草仓库里的巨大房间，

['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][dɪp] , [wɪtʃ] ['oʊnli] [meɪd] ['dɑ:rknəs] ['vɪzəb(ə)l] .

lighted	with	a	single	dip	,	which	only	made	darkness	visible	.
照明	和	一个	单身的	蘸	,	哪个	仅有的	制成	黑暗	可见的	.

只需轻轻一按，就能照亮黑暗，但这只会让黑暗变得可见。

[ə; eɪ] ['rægɪd] [jʌŋ] [nɜ:rs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [her] [ɑ:n][end] , ['welkəmd] [ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] [si:n]

A	ragged	young	nurse	,	with	his	hair	on	end	,	welcomed	us	to	the	scene
一个	破烂不堪	年轻的	护士	,	和	他的	头发	在	结尾	,	欢迎	我们	到	这	场景

[ʌv; əv] [dɪ'sper] .

of	despair	.
的	绝望	.

一位衣衫褴褛、头发竖立的年轻护士，迎接我们来到这绝望的现场。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][pʊt][ɑ:n][kɑ:ts][ʌv; əv] ['sækɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] ['ʌndər][ɔ:r]['oʊvər][ˌju: 'es] ,

We	were	put	on	cots	of	sacking	,	with	nothing	under	or	over	us	,
我们	是	放	在	婴儿床	的	解雇	,	和	没有什么	在下面	或者	超过	我们	,

我们被安排睡在麻袋铺成的简易床上，身上和身下都没有任何东西。

[ænd; ənd] ['ʃɪvəd] [ɑ:r'selvz] ['ɪntu:] [ə'blɪviən] .

and	shivered	ourselves	into	oblivion	.
和	瑟瑟发抖	我们自己	进入	遗忘	.

我们瑟瑟发抖，最终消失在茫茫的记忆中。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði] [fə'mɪliər] [noʊts] [ʌv; əv] ['revəli] [ɑ:n][ðə; ði] [faɪf] ,

The	next	morning	,	the	familiar	notes	of	reveille	on	the	fife	,
这	下一个	早晨	,	这	熟悉的	笔记	的	起床号	在	这	法夫郡	,

第二天早晨，传来熟悉的短笛起床号声。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [beɪs] [ænd; ənd] [sner] - [drʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] - [ʃoʊ] , [wɪtʃ] ['ændru:z]

accompanied	by	the	bass	and	snare	-	drum	of	the	side	-	show	,	which	Andrews
伴随	经过	这	低音	和	圈套	-	鼓	的	这	边	-	展示	,	哪个	安德鲁斯

[ju:st] [tu:; tə] [dɪ'test] [soʊ] ,

used	to	detest	so	,
用过的	到	厌恶	所以	,

伴随着杂耍表演中的贝斯和军鼓声，安德鲁斯过去一直非常讨厌这种声音。

[brɔ:t] [ˌju: 'es] [ə'gen] [tu:; tə] ['kɑ:nʃəsnəs] .

brought	us	again	to	consciousness	.
带来	我们	再次	到	意识	.

它使我们重新恢复了意识。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][pʊt][maɪ] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

I	was	about	to	put	my	head	out	of	the	window	,
我	曾是	关于	到	放	我的	头	出去	的	这	窗户	,

我当时正要把头伸出窗外，

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['fɔ:rsəbli] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] [aɪ'd] ['betər] [nɑ:t] , [ən'les] [aɪ]['wɑ:ntɪd][ˌaɪ 'ti:] [ʃɑ:t] [ɔ:f] .

but	was	forcibly	informed	that	I'd	better	not	,	unless	I	wanted	it	shot	off	.
但	曾是	强制	知情的	那	ID	更好的	不是	,	除非	我	通缉	它	射击	离开	.

但有人强迫我不要那样做，除非我想把它打掉。

[ðɪs] [deɪ] , [ə; eɪ]['pɑ:rti] [went] [ɔ:f] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] [hoʊpt] [tu:; tə][dʒɔɪn] , [bʌt; bət][wɜ:r; wər]

This	day	,	a	party	went	off	which	we	had	hoped	to	join	,	but	were
这	天	,	一个	派对	去	离开	哪个	我们	有	希望	到	加入	,	但	是

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; [-]

disappointed	;	[	21	]
失望的	;	[	-	]

这一天，我们原本希望参加一个聚会，但却失望了；[21]

[ænd; ənd][ə; eɪ][skwɑ:d][ʌv; əv]['sɪksti] [ɑ:d] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm]['meɪkən] , ['dʒɔ:rdʒə] .

and	a	squad	of	sixty	odd	came	in	from	Macon	,	Georgia	.
和	一个	队	的	六十	奇怪的	来了	在	从	梅肯	,	乔治亚州	.

还有一支由六十多人组成的队伍从佐治亚州梅肯市赶来。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [fɪlθ] , ['skwɑːlər] , [ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] [bɪ'fɔːr] ,

I	thought	that	I	had	seen	filth	,	squalor	,	and	wretchedness	before	,
我	想法	那	我	有	已见	污秽	,	肮脏不堪	,	和	悲惨	前	,

我以为我以前已经见过肮脏、肮脏和悲惨的景象了，

[bʌt; bət][aɪ]['nevər]['iːv(ə)n] [kən'siːvd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] ;

but	I	never	even	conceived	the	meaning	of	the	words	;
但	我	绝不	甚至	构思	这	意义	的	这	字	;

但我从未理解过这些话的含义；

[ænd; ənd] [wʌt] [ðiːz] [men][hæd; həd] [bɪn] [θruː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'kredəb(ə)l] , [ɪk'sept]

and	what	these	men	had	been	through	would	have	been	incredible	,	except
和	什么	这些	男人	有	到过	通过	会	有	到过	极好的	,	除了

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [sɔː] [ðem; ðəm] .

to	those	who	saw	them	.
到	那些	WHO	锯	他们	.

除了亲眼目睹的人之外，这些人的经历简直难以置信。

[ðeɪ] [sed] [ðə; ði] ['lɪbi] [wʌz; wəz]['hev(ə)n] , [ɪn] [kəm'pærɪsn] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm]

They	said	the	Libby	was	heaven	,	in	comparison	to	what	they	had	come
他们	说	这	莉比	曾是	天堂	,	在	比较	到	什么	他们	有	来

[frʌm; frəm] .

from	.
从	.

他们说，和他们以前居住的地方相比，利比简直就是天堂。

[sɔː] [ə; eɪ] [dres] - [pə'reɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt][ɑːn]['duːti] [hɪr] ,

Saw	a	dress	-	parade	of	the	regiment	on	duty	here	,
锯	一个	裙子	-	游行	的	这	团	在	责任	这里	,

观看了驻扎在此的团的阅兵式。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ʃeɪmd] [ðə; ði][kə'dets][fɔːr; fər] [ʌv; əv]['tɜːrnaʊt] .

which	would	have	shamed	the	cadets	for	measliness	of	turnout	.
哪个	会	有	羞愧	这	学员	为了	贫乏	的	结果发现	.

这将使学员们因出勤率低而感到羞愧。

['sætərdeɪ] . — [ɪn] [hel] , ['eɪliəs][ðə; ði] ['lɪbi] ['prɪzn] .

Saturday	.	—	In	hell	,	alias	the	Libby	prison	.
周六	.	—	在	地狱	,	别名	这	莉比	监狱	.

星期六——在地狱，又名利比监狱。

['sʌndeɪ] . — [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] , ['lɪt(ə)l] ['spɪtfaɪər] [klɜːrk] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr]

Sunday	.	—	This	morning	before	breakfast	,	little	spitfire	clerk	came	up	to	take	our
星期日	.	—	这	早晨	前	早餐	,	小的	喷火式战斗机	职员	来了	向上	到	拿	我们的

[pə'roʊl] .

paroles	.
假释	.

星期日——今天早上早餐前，一位脾气火爆的小职员过来接收我们的假释申请。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪm'breɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] , ['oʊnli] ['weɪtɪd] [tɪl] [maɪ] [neɪm]

I	could	have	embraced	the	little	devil	,	but	I	didn't	,	only	waited	till	my	name
我	可以	有	拥抱	这	小的	魔鬼	,	但	我	没有	,	仅有的	等待	直到	我的	姓名

[wʌz; wəz] [kɔːld] ,

was	called	,
曾是	称为	,

我本可以拥抱那个小恶魔，但我没有，只是等到叫到我的名字。

[wen] [aɪ][toʊd][ðə; ði][mɑːrk] [in'stæntə] ,

when	I	toed	the	mark	instanter	,
什么时候	我	脚趾	这	标记	即时	,

当我立刻踩到标记时，

[ænd; ənd][kwaɪt] [wʌn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɔmptitjuːd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [ri'saitid] [maɪ]

and	quite	won	his	heart	with	the	promptitude	with	which	I	recited	my
和	相当	韩元	他的	心	和	这	迅速	和	哪个	我	背诵	我的

[dɪ'skrɪptɪv] [lɪst] ,

descriptive	list	,
描述性的	列表	,

我迅速而流畅地背诵了我的描述清单，这完全赢得了他的好感。

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] .

insomuch	that	he	asked	me	to	take	a	letter	to	his	sweetheart	.
就此而言	那	他	问	我	到	拿	一个	信	到	他的	亲爱的	.

他甚至让我帮他把一封信送给他的爱人。

['æftər] [ðɪs] , [ðə; ði] ['retʃɪd] [kruː] [wɜːr; wər] [pækt] ['ɪntuː] ['koʊtʃɪz] [ænd; ənd]['wægənz] ,

After	this	,	the	wretched	crew	were	packed	into	coaches	and	wagons	,
后	这	,	这	可怜	全体人员	是	包装	进入	教练	和	马车	,

之后，这些可怜的船员被塞进了马车和货车里。

['ʌndər] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] - ['hɑrtɪd] ['treɪtər] ['kæptɪn] ['piːkɑːk] , [ænd; ənd][wiː; wi] [left]

under	command	of	the	black	-	hearted	traitor	Captain	Peacock	,	and	we	left
在下面	命令	的	这	黑色的	-	心地	叛徒	队长	孔雀	,	和	我们	左边

['lɪbi] ,

Libby	,
莉比	,

在黑心叛徒皮科克船长的指挥下，我们离开了利比。

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt][ænd; ənd][aɪ] ['biːɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ] [tuː] [hæf] - [ded] [retʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪkən]

the	sergeant	and	I	being	in	with	two	half	-	dead	wretches	of	the	Macon
这	军士	和	我	存在	在	和	二	一半	-	死的	可怜虫	的	这	梅肯

[kraʊd] , ['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['vɜːrmɪn] .

crowd	,	swarming	with	vermin	.
人群	,	蜂拥而至	和	害虫	.

我和中士与梅肯人群中两个奄奄一息的家伙待在一起，他们身上爬满了害虫。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [dʒoʊlt][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] ,

But	after	a	miserable	jolt	of	fifteen	miles	,
但	后	一个	悲惨的	颠簸	的	十五	英里	,

但经过十五英里令人痛苦的颠簸之后，

['aʊər; ɑːr] ['nɪgər] ['draɪvər] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði][boʊt] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['dɪstənt] [bend] .

our	nigger	driver	pointed	out	the	boat	lying	in	a	distant	bend	.
我们的	黑鬼	司机	尖	出去	这	船	说谎	在	一个	遥远	弯曲	.

我们的黑人司机指着远处弯道上的那艘船。

“ [ænd; ənd]['dɑːr][diː][flæg] , ” [sed] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] , “ ['oʊbɝ][diː]['stɑːrn] ,

“	And	dar	de	flag	,	”	said	he	with	a	grin	,	“	ober	de	starn	,
“	和	达尔	德	旗帜	,	”	说	他	和	一个	咧嘴笑	,	“	奥伯	德	星形	,

“And dar de flag,”他咧嘴一笑说，“ober de starn,

” ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [red] [striːk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] “ [ðə; ði][stɑːr] - ['spæŋgld] ['bænər] , [oʊ] , [lɔːŋ]

”	indicating	a	small	red	streak	,	which	was	“	the	star	-	spangled	banner	,	Oh	,	long
”	表明	一个	小的	红色的	条纹	,	哪个	曾是	“	这	星星	-	闪闪发光的	横幅	,	哦	,	长的

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː]['wɑː] - [ə; eɪ] - ['viː] ,

may	it	wa	-	a	-	ve	,
可能	它	哇	-	一个	-	ve	,

” 指着一小条红色条纹，那是”星条旗，哦，愿它永远飘扬”，

” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

”	etc	.
”	ETC	.

“ ETC。

[aɪ] [kən'fes] [tuː; tə] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] [stɑːf] [wen] [aɪ][gɑːt] [ə'bɔːrd] , [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [dʒef] .

I	confess	to	embracing	the	staff	when	I	got	aboard	,	and	realized	that	Jeff	.
我	承认	到	拥抱	这	职员	什么时候	我	得到	船上	,	和	已实现	那	杰夫	.

我承认，当我上船后，我热情地拥抱了船员们，并且意识到杰夫。

['deivis] [hɪm'self] ['kudnt] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [faɪt] .

Davis	himself	couldn't	take	me	away	without	a	fight	.
戴维斯	他自己	不能	拿	我	离开	没有	一个	斗争	.

即使是戴维斯本人，也无法不经过一番抵抗就把我带走。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [ə'bɔːrd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es]

But	before	they	let	us	go	aboard	there	was	a	long	and	to	us
但	前	他们	让	我们	去	船上	那里	曾是	一个	长的	和	到	我们

[ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv] ['nɪrli] [tuː] ['aʊərz] ,

incomprehensible	delay	of	nearly	two	hours	,
难以理解	延迟	的	几乎	二	小时	,

但在他们允许我们登船之前，出现了近两个小时漫长而令人费解的延误。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [boʊt]

during	which	we	lay	on	the	grass	just	above	the	landing	and	watched	the	boat
期间	哪个	我们	躺	在	这	草	只是	多于	这	降落	和	观看	这	船

,

,

,

期间，我们躺在码头上方的草地上，看着船。

[ðə; ði] [flæg] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bluː] ['juːnɪfɔːrmz] , [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [aɪz] .

the	flag	,	and	the	blue	uniforms	,	with	longing	eyes	.
这	旗帜	,	和	这	蓝色的	制服	,	和	渴望	眼睛	.

旗帜，蓝色的制服，以及渴望的眼神。

[[wiː; wi] ['lɜːrnɪd] ['æftərwərd] [ðæt] ['kæptɪn] ['piːkɑːk] , [waɪl] [strʌtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

[	We	learned	afterward	that	Captain	Peacock	,	while	strutting	up	and	down	the
[	我们	学习	之后	那	队长	孔雀	,	尽管	昂首阔步	向上	和	向下	这

[wɔːrf] [ɪn] [fʊl] [kən'fedərət] ['juːnɪfɔːrm] ,

wharf	in	full	Confederate	uniform	,
码头	在	满的	南方邦联	制服	,

[我们后来得知，皮科克船长身穿全套南方邦联军服，在码头上昂首阔步地走来走去，

[hæd; həd] [bɪn] ['rekəgnaɪzd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [hændz] [huː] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

had	been	recognized	by	one	of	the	deck	hands	who	had	belonged	to	his
有	到过	认可	经过	一	的	这	甲板	双手	WHO	有	属于	到	他的

['fɔːrmər] [nuː] [jɔːk] ['redʒɪmənt] .

former	New	York	regiment	.
以前的	新的	约克	团	.

他被以前在纽约服役的一名甲板水手认了出来。

[ðə; ði] [sed] [dek] [hænd] ['pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [frend] , [-]

The	said	deck	hand	pointed	him	out	to	a	friend	,	[	22	]
这	说	甲板	手	尖	他	出去	到	一个	朋友	,	[	-	]

据称，一名水手向朋友指认了他[22]

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] , “ [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [juːl] [siː] ['treɪtər] ['rɪt(ə)n]

with	the	remark	,	“	Look	at	his	forehead	,	and	you'll	see	traitor	written
和	这	评论	,	“	看	在	他的	前额	,	和	你会	看	叛徒	书面

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

并说道：“看看他的额头，你就会发现上面写着‘叛徒’二字。”

” [ðɪs] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'hɜːrd][baɪ]['mɪstər] . ['piːkɑːk] , [hiː; hi] [diˈmɑːndid] [æn; ən][əˈpɑːlədʒi][fɔːr; fər][ðə; ði]

”	This	being	overheard	by	Mr	.	Peacock	,	he	demanded	an	apology	for	the
”	这	存在	无意中听到	经过	先生	.	孔雀	,	他	要求	一个	道歉	为了	这

[ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] ,

insult	,
侮辱	,

“皮科克先生无意中听到了这一切，便要求对方为侮辱道歉。”

['swerɪŋ] [ðæt] , [ɪf] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] , [hiː; hi] [wʊd] [mɑːrtʃ] [ˌjuː 'es][ɔːl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪbi] .

swearing	that	,	if	refused	,	he	would	march	us	all	back	to	the	Libby	.
咒骂	那	,	如果	拒绝	,	他	会	行进	我们	全部	后退	到	这	莉比	.

他发誓，如果遭到拒绝，他就要押着我们所有人回到利比。

[haʊ] [ðeɪ] ['pæsɪfaɪ] [hɪm; ɪm][aɪ][dəunt] [noʊ] ,

How	they	pacified	him	I	don't	know	,
如何	他们	安抚	他	我	不	知道	,

我不知道他们是如何安抚他的。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tuː] ['aʊərz][hiː; hi][hæd; həd] [kuːld] [ɔːf] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][let][ˌjuː 'es][goʊ]

but	at	the	end	of	two	hours	he	had	cooled	off	enough	to	let	us	go
但	在	这	结尾	的	二	小时	他	有	冷却	离开	足够的	到	让	我们	去

[əˈbɔːrd] .

aboard	.
船上	.

但两个小时后，他冷静了下来，让我们登船了。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [huː] [rɪˈsiːvd] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ] ,

I	was	the	first	who	received	permission	to	go	,
我	曾是	这	第一的	WHO	已收到	允许	到	去	,

我是第一个获准前往的人，

[hwerˈæt] [aɪ] [baʊnst] [ɑːn][tuː; tə][maɪ][wʌn] [fʊt] [ænd; ənd] [tuː] ['krʌtʃɪz] , [pɪkt] [ʌp][maɪ]['blæŋkɪt] ,

whereat	I	bounced	on	to	my	one	foot	and	two	crutches	,	picked	up	my	blanket	,
哪里	我	弹跳	在	到	我的	一	脚	和	二	拐杖	,	挑选	向上	我的	毯子	,

于是我单脚跳起来，拄着两根拐杖，拿起毯子。

[ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

and	charged	down	the	hill	.
和	带电	向下	这	爬坡道	.

然后冲下山坡。

[ðə; ði]['reb(ə)l; rɪˈbel] ['sentri] , [huː] ['hædnt] [jet] [gɑːt][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][tuː; tə] [pæs] [ˌjuː 'es] ,

The	rebel	sentry	,	who	hadn't	yet	got	his	orders	to	pass	us	,
这	反叛	哨兵	,	WHO	之前没有	然而	得到	他的	订单	到	经过	我们	,

那个叛军哨兵还没接到放我们通过的命令，

[tʃɑːrdʒd] ['beɪənɪts] [ɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] , [bʌt; bət] , [ɑːn][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm] ['piːkɑːk] ,

charged	bayonets	on	me	for	an	instant	,	but	,	on	a	sign	from	Peacock	,
带电	刺刀	在	我	为了	一个	立即的	,	但	,	在	一个	符号	从	孔雀	,

他们用刺刀抵着我，瞬间，但孔雀示意我停止了攻击。

['ʃoʊldərd] [ɑːrmz] [əˈgen] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [ɪmˈbreɪsɪŋ] [ðə; ði][flæg] - [stɑːf]

shouldered	arms	again	;	and	the	next	moment	I	was	embracing	the	flag	-	staff
肩部	武器	再次	;	和	这	下一个	片刻	我	曾是	拥抱	这	旗帜	-	职员

, [æz; əz] [əˈfɔːr] ['menʃ(ə)nd] .

,	as	afore	mentioned	.
,	作为	之前	提及	.

我再次扛起双臂；下一刻，我就抱住了旗杆，正如前面提到的那样。

[ðə; ði]['sænəteri] [kə'mɪʃ(ə)n] [rɪ'si:vd] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ]['oʊpən][ɑ:rmz][ænd; ənd][sʌm; səm] [dɪ'lɪʃəs] [mɪlk]

The	Sanitary	Commission	received	us	with	open	arms	and	some	delicious	milk
这	卫生	委员会	已收到	我们	和	打开	武器	和	一些	可口的	牛奶

- [pʌntʃ] ,

-	punch	,
-	冲床	,

卫生委员会热情地接待了我们，还给我们准备了美味的牛奶潘趣酒。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['ʌndər] [fʊl] [sti:m] [aʊt][ʌv; əv]['rebəldəm] ,

and	in	a	few	minutes	we	were	under	full	steam	out	of	rebeldom	,
和	在	一个	很少	分钟	我们	是	在下面	满的	蒸汽	出去	的	叛逆	,

几分钟后，我们就完全被叛逆精神所驱使，火力全开。

['sɑ:rdʒənt]['hɑ:loʊˌweɪ][ænd; ənd][aɪ] ['li:nɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [gɑ:rdz] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][foʊm][flai][pæst] ,

Sergeant	Holloway	and	I	leaning	on	the	guards	,	watching	the	foam	fly	past	,
军士	霍洛威	和	我	倾斜	在	这	守卫	,	观看	这	泡沫	飞	过去的	,

霍洛威中士和我靠在警卫身上，看着泡沫飞溅而过。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] , ['sɑ:toʊ]['voʊʧi] , — “ [wɪə(r)]['goʊɪŋ][hoʊm] , [wɪə(r)]['goʊɪŋ][hoʊm] , [wɪə(r)]['goʊɪŋ]

and	singing	,	sotto	voce	,	—	“	We're	going	home	,	we're	going	home	,	we're	going
和	歌唱	,	sotto	voce	,	—	“	是	去	家	,	是	去	家	,	是	去

[hoʊm][tu:; tə][daɪ][noʊ] [mɔ:r] !

home	to	die	no	more	!
家	到	死	不	更多的	!

然后低声唱道：“我们要回家了，我们要回家了，我们要回家不再死去！”

” [wi:; wi][wɜ:r; wər] [tu:] [deɪz] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði][flæg] - [ʌv; əv] - [tru:s] [boʊt] .

”	We	were	two	days	on	board	the	flag	-	of	-	truce	boat	.
”	我们	是	二	天	在	木板	这	旗帜	-	的	-	休战	船	.

“我们在停战旗船上待了两天。”

[ðə; ði][nekst][kɑ:t][tu:; tə][maɪn][wʌz; wəz]['ɑ:kjupaɪd][baɪ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] ['redʒɪmənt]

The	next	cot	to	mine	was	occupied	by	a	man	of	a	Massachusetts	regiment
这	下一个	婴儿床	到	矿	曾是	占领	经过	一个	男人	的	一个	马萨诸塞州	团

,

,
,

我的隔壁床住着一个马萨诸塞州团的士兵，

['teɪkən][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [bʊl] [rʌn] .

taken	at	the	first	Bull	Run	.
已采取	在	这	第一的	公牛	跑步	.

摄于第一次布尔河奔腾运动期间。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rst] [keɪs] [ʌv; əv] [tʃɪlz] [ænd; ənd]['fi:vər][aɪ]

He	was	almost	a	skeleton	,	and	the	worst	case	of	chills	and	fever	I
他	曾是	几乎	一个	骨骼	,	和	这	最差	案件	的	寒意	和	发烧	我

['evər] [sɔ:] .

ever	saw	.
曾经	锯	.

他几乎瘦骨嶙峋，是我见过的发冷发烧最严重的病人。

[ðə; ði]['sekənd] [deɪ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [deɪ] , [hi:; hi] ['kudnt] [i:t] [hɪz; ɪz]['ræʃnz; 'reɪʃnz] , [ænd; ənd]

The	second	day	being	a	shake	day	,	he	couldn't	eat	his	rations	,	and
这	第二	天	存在	一个	摇	天	,	他	不能	吃	他的	口粮	,	和

['ɔ:fərd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ˌem 'i:] .

offered	them	to	me	.
提供	他们	到	我	.

第二天是他的戒酒日，他吃不下自己的口粮，就把口粮给了我。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .

He	said	he	thought	he	was	dying	.
他	说	他	想法	他	曾是	垂死	.

他说他以为自己快要死了。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ][dəunt] [kəm'pleɪn] [nəʊ] [aɪv] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [hel] ,

“	But	,	”	said	he	,	“	I	don't	complain	now	I've	got	out	of	hell	,
“	但	,	”	说	他	,	“	我	不	抱怨	现在	我已经	得到	出去	的	地狱	,

“但是，”他说，“我现在离开了地狱，我没什么可抱怨的了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [bæk] ['ɪntuː] ['gɑːdz] ['kʌntri] [ænd; ənd] [daɪ] [ðer; ðər]

and	I	shall	live	long	enough	to	get	back	into	God's	country	and	die	there
和	我	将	居住	长的	足够的	到	得到	后退	进入	神的	国家	和	死	那里

,

,

,

我将活得足够长，回到上帝的国度，并在那里死去。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɔːl] [aɪv] [bɪn] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər] [fɔːr; fər] [mʌnθs] . ”]

which	is	all	I've	been	praying	for	for	months	.	”	]
哪个	是	全部	我已经	到过	祈祷	为了	为了	几个月	.	”	]

这正是我几个月来一直祈祷的事情。”

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — [ə'bɔːrd] [ðə; ði] “ ['kɑːmədɔːr] , ” [ɔːf] ['fɔːrtrəs] [mən'roʊ] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['ɔːrdərz]

Monday	.	—	Aboard	the	“	Commodore	,	”	off	Fortress	Monroe	,	waiting	for	orders
周一	.	—	船上	这	“	准将	,	”	离开	堡垒	门罗	,	等待	为了	订单

, [wɪtʃ] [hæv; həv] [dʒʌst] [kʌm] , [fɔːr; fər] ['wɑːʃɪŋtən] .

,	which	have	just	come	,	for	Washington	.
,	哪个	有	只是	来	,	为了	华盛顿	.

星期一——在“准将”号上，停泊在门罗堡附近，等待命令，命令刚刚下达，前往华盛顿。

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] , ['weɪtɪŋ] ['ɔːrdərz] [ə'gen] .

And	here	we	are	at	Washington	,	waiting	orders	again	.
和	这里	我们	是	在	华盛顿	,	等待	订单	再次	.

而我们现在身处华盛顿，再次等待指令。

[wen] [aɪ] [faɪnd] [maɪ'self] [wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] [friː] [mæn] [ɪn] ['wɪlərdz] [hoʊ'tel] ,

When	I	find	myself	once	more	a	free	man	in	Willard's	Hotel	,
什么时候	我	寻找	我	一次	更多的	一个	自由的	男人	在	威拉德的	酒店	,

当我再次重获自由，身处威拉德酒店时，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tɜːrn] [daʊn] [ðə; ði] [liːf] [ʌv; əv] [maɪ] [iks'piəriənsiz] [æz; əz] ['prɪz(ə)nər] [ʌv; əv] [wɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði]

I	shall	turn	down	the	leaf	of	my	experiences	as	prisoner	of	war	to	the
我	将	转动	向下	这	叶子	的	我的	经历	作为	囚犯	的	战争	到	这

['reblz; rɪ'bel] .

rebels	.
叛军	.

我将把作为战俘的经历翻篇给叛军。

[naʊ] [fɔːr; fər] [fə'lɑːsəfi] .

Now	for	philosophy	.
现在	为了	哲学	.

接下来谈谈哲学。

['kæptɪn] [gɔːn] [ə'ʃɔːr] , [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] ['ruːməz] [pər'veɪd] [ðə; ði] [boʊt] [ə'baʊt] [ə'næpəlɪs] , [nuː]

Captain	gone	ashore	,	and	fearful	rumors	pervade	the	boat	about	Annapolis	,	New
队长	已消失	岸上	,	和	可怕	谣言	弥漫	这	船	关于	安纳波利斯	,	新的

[jɔːk] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [-]

York	,	etc	.	[	23	]
约克	,	ETC	.	[	-	]

船长上岸了，船上到处都是关于安纳波利斯、纽约等地的可怕谣言。[23]

[wel] , [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ][deɪ][ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][aʊt][ʌv; əv] ['rebəldəm] .

Well	,	it	can	be	but	a	day	or	two	,	and	we	are	out	of	rebeldom	.
出色地	,	它	能	是	但	一个	天	或者	二	,	和	我们	是	出去	的	叛逆	.

嗯，可能只需要一两天，我们就彻底摆脱叛逆了。

[aɪv] [kept] [wel] [soʊ] — [“ [fɑːr] ” [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][nekst][wɜːrd] , [bʌt; bət] [maːtʃiŋ]

I've	kept	well	so	—	[	“	Far	”	would	have	been	the	next	word	,	but	marching
我已经	保留	出色地	所以	—	[	“	远的	”	会	有	到过	这	下一个	单词	,	但	行军

['ɔːrdərz] [ˌɪntə'viːnd] ,

orders	intervened	,
订单	介入	,

我一直都很好——（本来接下来会说“到目前为止”，但行军命令打断了我，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['entri] , [ɪn][bɪg] ['letərz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] ,

and	the	next	entry	,	in	big	letters	at	the	bottom	of	the	page	,
和	这	下一个	入口	,	在	大的	信件	在	这	底部	的	这	页	,

下一条内容以大字显示在页面底部：

[riːdz]] [ə; eɪ] [friː] [mæn][æt; ət] ['wɪlərdz] !

reads	]	A	free	man	at	Willard's	!
阅读	]	一个	自由的	男人	在	威拉德的	!

读到] 威拉德的自由人！

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ækt][ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [mæn] [ə'fɔːrsed] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [sʌm; səm]

And	the	first	act	of	the	free	man	aforesaid	was	to	purchase	some
和	这	第一的	行为	的	这	自由的	男人	上述	曾是	到	购买	一些

['ʌndərkloʊðz] [æt; ət][ðə; ði] ['fəːniʃiŋ] [stɔːr] ,

underclothes	at	the	furnishing	store	,
内衣	在	这	家具	店铺	,

上述自由人做的第一件事就是在服装店购买了一些内衣。

[wɪtʃ] ['lʌkɪli] [hæd; həd][nɑːt][kloʊzd][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə][proʊ'siːd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ]

which	luckily	had	not	closed	for	the	night	,	and	to	proceed	therewith
哪个	幸运的是	有	不是	关闭	为了	这	夜晚	,	和	到	继续	由此

[tuː; tə][ðə; ði][bæθ] - [ruːm] ,

to	the	bath	-	room	,
到	这	洗澡	-	房间	,

幸好那家店当晚还没关门，于是我便去了浴室。

[wer] [hɑːt]['wɔːtər][ænd; ənd][soʊp] ['spiːdəli] [rɪ'stɔːrd] [ðæt] [self] - [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['dɪfɪkəlt]

where	hot	water	and	soap	speedily	restored	that	self	-	respect	which	is	so	difficult
在哪里	热的	水	和	肥皂	迅速地	恢复	那	自己	-	尊重	哪个	是	所以	难的

[tuː; tə] [rɪ'teɪn] ['æftər][wʌn][ɪz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli][ɪn'hæbɪtənt][ʌv; əv] [wʌnz]

to	retain	after	one	is	conscious	of	not	being	the	only	inhabitant	of	one's
到	保持	后	一	是	有意识的	的	不是	存在	这	仅有的	居民	的	一个人的

['gɑːrmənts] .

garments	.
服装	.

热水和肥皂迅速恢复了人们在意识到自己并非衣着的唯一主人后，很难再保持的自尊。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [aɪ] [druː] [maɪ] [peɪ] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [maɪ] ['rægɪd] [blaʊs] , ['bʊlɪt] - [pɪrst]

The	next	day	,	I	drew	my	pay	and	replaced	my	ragged	blouse	,	bullet	-	pierced
这	下一个	天	,	我	画	我的	支付	和	替换	我的	破烂不堪	女式衬衫	,	子弹	-	穿孔

['traʊzərz] ,

trowsers	,
裤子	,

第二天，我领了工资，换掉了破烂的衬衫和被子弹打穿的裤子。

[ænd; ənd][tɔːrn] [kən'fedərət] [kæp] (['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [maɪ] [brɔːd] -

and	torn	Confederate	cap	(	given	me	on	the	field	to	replace	my	broad	-
和	撕裂	南方邦联	帽	(	给定	我	在	这	场地	到	代替	我的	广阔	-

[brɪmd] [felt] ,

brimmed	felt	,
满溢	毛毡	,

还有一顶破损的南方邦联军帽（战场上给我的，用来替换我的宽边毡帽），

[wɪtʃ] [ə; eɪ]['dʒɔːrdʒə]['dʒent(ə)lmən] ['fænsɪd]) , [baɪ][ðə; ði]['dʒɔːntɪɪst]['juːnɪfɔːrm] [kloʊðz] [aɪ][kʊd; kəd]

which	a	Georgia	gentleman	fancied	)	,	by	the	jauntiest	uniform	clothes	I	could
哪个	一个	乔治亚州	绅士	幻想	)	,	经过	这	最轻快的	制服	衣服	我	可以

[faɪnd] ,

find	,
寻找	,

（一位乔治亚州的绅士很喜欢），我给他穿上了我能找到的最时髦的制服。

['æftər] [wɪtʃ] [aɪ]['sælaɪd][aʊt][ɑːn][ðə; ði]['ævənuː] ;

after	which	I	sallied	out	on	the	avenue	;
后	哪个	我	突袭	出去	在	这	大街	;

之后我便沿着大道走了出去；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][mæn][aɪ][met][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['kɑːmədɔːr] ,

and	the	first	man	I	met	was	the	captain	of	the	“	Commodore	,
和	这	第一的	男人	我	遇见	曾是	这	队长	的	这	“	准将	,

我遇到的第一个人是“准将号”的船长，

” [huː] [æt; ət][fɜːrst] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] ,

”	who	at	first	insisted	that	I	was	mistaken	,
”	WHO	在	第一的	坚持	那	我	曾是	错误	,

“他一开始坚持说我错了，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ;

as	he	had	never	seen	me	before	in	his	life	;
作为	他	有	绝不	已见	我	前	在	他的	生活	;

因为他这辈子都没见过我；

[ænd; ənd]['oʊnli][maɪ] ['krʌtʃɪz] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [fʊt] [æt; ət][læst] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ]

and	only	my	crutches	and	wounded	foot	at	last	convinced	him	that	I
和	仅有的	我的	拐杖	和	受伤	脚	在	最后的	确信	他	那	我

[wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [huː] [hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'baʊt] ['hæri] ['rʌsl] ,

was	the	same	man	who	had	talked	to	him	about	Harry	Russell	,
曾是	这	相同的	男人	WHO	有	谈话	到	他	关于	哈里	罗素	,

最后，只有我的拐杖和受伤的脚才让他确信，我就是之前跟他谈起哈里·罗素的那个人。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

the	day	before	.
这	天	前	.

前一天。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] .

The	next	day	,	it	was	just	the	other	way	.
这	下一个	天	,	它	曾是	只是	这	其他	方式	.

第二天，情况就完全相反了。

[smɑːrt] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] ['rʌʃɪz] [ʌp] : “ [hə'ləu] , ['kæptɪn] ['kwinsi] ! [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]

Smart	young	officer	rushes	up	:	“	Hallo	,	Captain	Quincy	!	thought	it	must	be
聪明的	年轻的	官	冲刺	向上	:	“	你好	,	队长	昆西	!	想法	它	必须	是

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

一位机敏的年轻军官冲上前去：“你好，昆西队长！我就知道一定是你。”

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”
How are you ? ”
如何 是 你 ? ”

你好吗？ ”

“ [wel] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪm][glæd][juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] ;
“ Well , ” said I , “ I'm glad you thought it was I ;
“ 出色地 , ” 说 我 , “ 我是 高兴的 你 想法 它 曾是 我 ;

“嗯，”我说，“我很高兴你认为是我；

[bʌt; bət] [ˈweðər] [its] [juː; jʊ][ɔːr][nɑːt][aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] ,
but whether it's you or not I'm sure I don't know ,
但 无论 它是 你 或者 不是 我是 当然 我 不 知道 ,

但我不知道是不是你。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [set] [aɪz] [ɑːn][juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] . ”
for I should say I had never set eyes on you before . ”
为了 我 应该 说 我 有 绝不 放 眼睛 在 你 前 . ”

因为我应该说，我以前从未见过你。

“ [wʌt] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ][aɪˈdentɪfaɪd] [ˈjestərdeɪ] ?
“ What , you don't know the man you identified yesterday ?
“ 什么 , 你 不 知道 这 男人 你 已识别 昨天 ?

“什么？你不认识昨天你指认的那个人吗？ ”

” [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [luːˈtenənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwestərn] [ˈredʒɪmənt] , [ænd; ənd]
” And it turned out to be a lieutenant of a Western regiment , and
” 和 它 转向 出去 到 是 一个 中尉 的 一个 西 团 , 和
[ˈfeloʊ] - [ˈprɪz(ə)nər] ,
fellow - prisoner ,
同伴 - 囚犯 ,

“结果发现他竟然是西部某团的一名中尉，也是我的狱友。”

[ɔːl][ʌv; əv] [huːz] [ˈkloʊðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪbi] [kənˈsistid] [ʌv; əv] [ʃɜːrt] , [ˈtraʊzərz] ,
all of whose clothing in the Libby consisted of shirt , trowsers ,
全部 的 谁 衣服 在 这 莉比 由.....组成 的 衬衫 , 裤子 ,

利比旅馆里所有人的衣物都只有衬衫、裤子，

[ænd; ənd][ˈɑːrmi] [ˈblæŋkɪt] [pɪnd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .
and army blanket pinned over his shoulders .
和 军队 毯子 已置顶 超过 他的 肩膀 .

肩上披着一条军用毯子。

[əˈraɪvɪŋ] [ɪn] [ˈwɑːʃɪŋtən] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][sent] , [aɪ][hæd; həd][aɪˈdentɪfaɪd][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][peɪ]
Arriving in Washington , without a cent , I had identified him at the pay
抵达 在 华盛顿 , 没有 一个 中心 , 我 有 已识别 他 在 这 支付
[dɪˈpɑːrtmənt] ,
department ,
部门 ,

我身无分文地抵达华盛顿，在工资部门认出了他。

[waɪl] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈblæŋkɪt] ,
while still in his blanket ,
尽管 仍然 在 他的 毯子 ,

他当时还裹在毯子里。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈkrɪsəlɪs] [ðə; ði][ɔːl] - [ˈpoʊt(ə)nt] [ˈgriːnbæk] [hæd; həd] [iˈvəukt] [æz; əz] [ˈʃaɪni] [ə; eɪ] [bluː]
from which chrysalis the all - potent greenback had evoked as shiny a blue
从 哪个 蛹 这 全部 - 强效 绿背 有 唤起 作为 闪亮的 一个 蓝色的
- [ænd; ənd] - [bræs] [ˈbʌtərflaɪ] [æz; əz] [ˈeni] [ɑːn][ðə; ði] [ˈævənuː] . [-]
- and - brass butterfly as any on the avenue . [24]
- 和 - 黄铜 蝴蝶 作为 任何 在 这 大街 . [-]

从那只威力无穷的绿背纸币的蛹中，蜕出了一只闪亮的蓝铜色蝴蝶，就像大道上任何一只蝴蝶一样。[24]

[ðɪs] [kən'klu:dz] [maɪ] ['prɪzn] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
This concludes my prison history .
这 结束 我的 监狱 历史 .

我的狱中经历到此结束。

[aɪ][wʌz; wəz]['nevər] [ə'gen] ['teɪkən] , [ðoʊ] ['kʌmɪŋ] ['prɪti] [nɪr] [ˌaɪ 'ti:][wʌns][ɔ:r] [twaɪs] [ɪn] [luˌi:zi'ænə] ,
I was never again taken , though coming pretty near it once or twice in Louisiana ,
我 曾是 绝不 再次 已采取 , 尽管 未来 漂亮的 靠近 它 一次 或者 两次 在 路易斯安那州 ,

虽然在路易斯安那州有一两次差点被抓，但我之后再也没有被抓过。

[wer] , [æz; əz][æn; ən]['ɑ:fɪsər][ʌv; əv] ['kʌlərd] [tru:ps] ,
where , as an officer of colored troops ,
在哪里 , 作为 一个 官 的 有色 军队 ,

其中，他作为一名黑人部队军官，

[maɪ] [iks'piəriənsiz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [mɔ:r] [sɪ'vɪr] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ə'bʌv] [rɪ'kaʊntid] .
my experiences might have been much more severe than those above recounted .
我的 经历 可能 有 到过 很多 更多的 严重 比 那些 多于 叙述 .

我的经历可能比上面描述的要严重得多。

[ɪf] [ðə; ði]['stɔ:ri][hæz; həz] ['ɪntrəstɪd] ['fɔ:rmər]['kɒmreɪdz] [ɔ:r] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['drɔ:ɪŋ] ['kloʊzər][ðə; ði][lɪŋk]
If the story has interested former comrades or assisted in drawing closer the link
如果 这 故事 有 感兴趣的 以前的 同志们 或者 协助 在 绘画 更近 这 关联
[wɪtʃ] [baɪndz] [tə'geðər] [ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['redʒɪmənt] ,
which binds together the survivors of the old regiment ,
哪个 结合 一起 这 幸存者 的 这 老的 团 ,

如果这个故事引起了昔日战友的兴趣，或者有助于拉近老兵团幸存者之间的距离，

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mɪti] [æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] .
I can only rejoice that the committee asked me to relate it to you .
我 能 仅有的 麾 那 这 委员会 问 我 到 涉及 它 到 你 .

委员会让我向你们汇报此事，我感到非常高兴。

[-] [noʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rk][ɪz][ə; eɪ][də'rekt]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ə; eɪ]['daɪəri] , ['spelɪŋ] ,
As much of this work is a direct extract from a diary , spelling ,
作为 很多 的 这 工作 是 一个 直接的 提炼 从 一个 日记 , 拼写 ,

由于这项工作的大部分内容直接摘自日记，因此拼写错误，

['græmər] [ænd; ənd] [ə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][wɜ:rdz][ɑ:r; ər] [prɪ'zɜ:rv] [æz; əz] ['prɪntɪd] .
grammar and omission of words are preserved as printed .
语法 和 省略 的 字 是 保存完好 作为 打印 .

语法和词语省略均按印刷版保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神